

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ
ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ
ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS



جامعة مولود معمري-تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire de fin d'études

En vue de l'obtention du diplôme de master

DOMAINE : Lettres et langues.

FILIERE : Langue française.

SPECIALITE : Sciences du langage.

Titre

Analyse des actes de langage produits dans une conversation entre un couple français et une jeune fille allemande.

Présenté par :

Mlle AGUEDAL Jura
Mlle AKKOU Kenza

Dirigé par :

Mme HOCINI Siham

Jury de soutenance :

Mme AIT HAMOU ALI Rabiha, Professeur, UMMTO, Président.

Mme HOCINI Siham, MCA, UMMTO, Rapporteur.

M.MONIR Riadh, MAB, UMMTO, Examineur.

Promotion : 2024/2025

Remerciements

Nous tenons d'abord à remercier chaleureusement Mme HOCINI Siham, pour sa bienveillance, sa patience et ses précieux conseils tout au long de ce travail. Sa rigueur scientifique et son soutien constant ont été une source d'inspiration qui nous a permis de mener à bien notre recherche.

Nous souhaitons également adresser nos sincères remerciements aux membres de jury, pour le temps qu'ils ont consacré à l'évaluation de ce travail.

Enfin, nous remercions tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A la mémoire de mon père, dont l'amour, la sagesse et le courage continuent de guider chacun de mes pas. Tu as toujours cru en moi, et c'est grâce à toi que j'ai trouvé la force de persévérer. Ce travail est dédié à ton souvenir éternel, avec tout le respect et l'affection d'une fille qui ne t'oubliera jamais.

A ma très chère mère, mon pilier indéfectible, que j'aime de tout mon cœur. Quoi que je dise, quoi que je fasse, je ne saurai te remercier. Ton affection me couvre, ta bienveillance me guide et ta présence à mes côtés a été toujours une source de force pour affronter les différents obstacles de la vie.

A mon frère. A mon adorable petite sœur, ma source inépuisable de joie, merci d'être toujours là avec ton sourire et ta tendresse.

A mes chers grands-parents. Avec tout mon amour et ma reconnaissance pour tout ce que vous m'avez transmis.

A cette personne unique, qui par sa présence constante, a su m'apporter réconfort, courage et confiance dans les moments les plus difficiles. Ton soutien demeure une lumière précieuse qui illumine mon chemin.

A toutes mes tantes et à tous mes oncles.

A tous mes proches, et plus particulièrement : Toufik, Dyhia, Hakima et tata Nora qui m'ont aidée et encouragée. Qu'ils trouvent ici, l'expression de ma profonde gratitude pour tout ce qu'ils ont consenti pour me voir réussir dans mes études.

A mes chères amies, qui m'ont toujours encouragée.

A ma camarade de binôme, Kenza, avec qui j'ai partagé ce parcours, merci pour ton engagement et ton esprit d'équipe. Ce travail est aussi le fruit de notre collaboration.

Jura

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes parents.

À ma mère pour ses encouragements, son amour et ses sacrifices. Ta présence à mes côtés, dans les bons comme dans les mauvais moments, m'a apporté la force d'avancer.

À mon père pour son soutien, son amour et qui a été toujours mon pilier. Ta présence a toujours été une source de courage dans les moments les plus difficiles.

Que Dieu vous garde, vous protège et vous accorde une vie pleine de santé, de bonheur et de sérénité.

À mes très chères sœurs pour leur présence constante et leur soutien précieux.

À toute ma famille qui a su m'accompagner tout au long de ce parcours.

Je dédie également ce travail à mon cher oncle pour son aide, sa présence et ses encouragements.

À toutes mes tantes pour leur soutien discret, leurs encouragements sincères, et leurs présences chaleureuses.

À la mémoire de mon grand-père et ma grand-mère.

Sans oublier ma chère camarade Jura, avec qui j'ai eu le plaisir de mener à bien ce travail de recherche.

À tous ceux qui ont cru en moi. À tous les gens qui m'aiment.

Kenza

Sommaire

Introduction.....	06
Premier chapitre : cadres théorique et méthodologique	
1. Cadre théorique	11
2. Cadre méthodologique	20
Deuxième chapitre : Analyse des actes de langage produits par le couple français dans le corpus	
1. Analyse des actes de langage produits par le couple français	26
2. Analyse des procédés d’adoucissement produits par le couple français	35
3. Analyse des procédés de renforcement produits par le couple français	40
Troisième chapitre : Analyse des actes de langage produits par la jeune allemande dans le corpus	
1. Analyse des actes de langage produits par la jeune allemande.	49
2. Analyse des procédés d’adoucissement produits par la jeune allemande.....	56
3. Analyse des procédés de renforcement produits par la jeune allemande.....	59
Conclusion	65
Bibliographie.	68
Liste des figures.....	72
Table des matières	74
Annexes.....	80

Introduction

La communication humaine représente l'un des piliers d'établissement des relations interpersonnelles. Elle permet aux individus non seulement d'échanger des informations, de transmettre des savoirs, mais aussi de tisser des liens entre eux. Cette dernière joue un rôle crucial dans les interactions quotidiennes. Dans le cadre de l'analyse des interactions verbales, la communication permet de mieux comprendre la construction du sens et l'établissement des liens entre les individus à travers leurs échanges, et plus particulièrement l'influence réciproque entre deux ou plusieurs interactants. Comme le souligne Kerbrat-Orecchioni (1990 : 55), « parler, c'est interagir, d'où la nécessité de considérer la conversation comme une interaction où chaque énoncé est une réponse à un autre ».

Le travail porte sur l'analyse des actes de langage produits dans une conversation entre un couple français et une jeune fille allemande, ainsi que les procédés d'adoucissement et de renforcement de ces actes. Le choix de ce sujet se justifie par plusieurs aspects. Premièrement, l'intérêt porté à la compréhension de la manière dont les gens communiquent et agissent à travers leurs paroles. En effet, analyser une conversation entre un couple français et une jeune allemande permettra de différencier leurs façons d'interagir. De plus, comprendre les mécanismes d'adoucissement et de renforcement des actes de langage dans une interaction peut avoir des implications pratiques pour améliorer la communication et réduire les malentendus. Enfin, ce travail contribue à la recherche en analyse des interactions verbales, tout en explorant l'application de la théorie des actes de langage de Kerbrat-Orecchioni (2009) à un corpus authentique.

Nous ne pouvons pas parler de la théorie de l'analyse des interactions verbales sans se référer à la notion des actes de langage, qui constitue un élément clé dans l'interaction. Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 : 229) « l'acte de langage est l'unité minimale de la grammaire conversationnelle ». En effet, Les actes de langages désignent des énoncés qui ne se contentent pas d'informer ou de décrire, mais qui accomplissent des actions, qui peuvent être adoucies ou renforcées par les interactants.

Dans notre travail qui s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales, on s'est focalisé sur l'analyse des actes de langage produits dans une conversation entre un couple français et une jeune allemande qui discutent de divers sujets les concernant. Notre objectif principal est de dégager les différents types d'acte de

langage produits dans cette interaction ainsi que les procédés de leur adoucissement et renforcement.

L'objectif principal de ce travail consiste à répondre aux questions de recherche suivantes :

-Quels sont les actes de langage mis en œuvre dans le corpus ?

-Quels sont les actes de langage les plus utilisés chez le couple français et chez la jeune allemande ?

-Comment ces actes sont-ils adoucis ?

-Comment ces actes sont-ils renforcés ?

Afin de répondre à ces questions de recherche, nous émettons les hypothèses suivantes :

-Notre corpus contiendrait une diversité d'actes de langage tels que : les questions, les demandes, les refus, les ordres, les accords, les désaccords, ainsi que les remerciements.

-Le couple français aurait tendance à utiliser davantage les questions, les refus, les ordres et les désaccords. Quant à la jeune allemande produirait beaucoup plus des remerciements, des accords et des désaccords, ce qui pourrait s'expliquer par une volonté d'éviter les malentendus et de maintenir l'harmonie de l'échange.

-Il est probable que les actes de langage produits feraient recours aux stratégies d'adoucissement, à savoir l'utilisation des modalisateurs, des réparateurs, des minimisateurs, des amadoueurs, des préliminaires et des désarmeurs, afin de tempérer la force illocutoire des propos.

-Nous estimons que les interlocuteurs utiliseraient les stratégies de renforcements tels que les répétitions, les interruptions, les corrections, les adverbes d'intensité et de certitude et les superlatifs, pour affirmer ou intensifier leurs actes de langage.

La présente recherche s'articule en trois chapitres. Le premier chapitre se subdivise en deux sections, à savoir le cadre théorique et le cadre méthodologique. Dans la section théorique, nous abordons les notions de base ayant relation avec le domaine de l'analyse des interactions verbales. En ce qui concerne la section méthodologique, nous présentons

la situation de l'interaction ainsi que la transcription des données. Le deuxième chapitre est consacré à l'analyse des actes de langage produits par le couple français, les stratégies de leur adoucissement et renforcement. Tandis que le troisième chapitre se focalise sur l'analyse des actes de langage produits par la jeune allemande mais aussi sur les procédés d'atténuation et d'intensification utilisés.

Chapitre 01

Cadres théorique et

méthodologique de l'étude

Dans le présent chapitre, il s'agit de présenter les cadres théorique et méthodologique de cette étude. Dans la première section consacrée au cadre théorique, nous précisons tout d'abord le domaine de recherche dans lequel nous ancrons cette étude, à savoir l'analyse des interactions verbales. Ensuite, nous mettons en avant les notions de base sur lesquelles nous sommes appuyées pour formuler notre problématique et analyser nos données. Dans la deuxième section, nous mettons l'accent sur les éléments méthodologiques de base de ce travail de recherche.

1. Théorie et concepts de base de notre étude

1.1. Domaine de recherche : L'analyse des interactions verbales

L'analyse des interactions verbales est un domaine élaboré en France dans les années mille neuf cent quatre-vingts suite aux travaux de Kerbrat-Orecchioni. D'ailleurs, elle confirme qu'« il n'existe pas en langue française actuellement d'ouvrages qui présentent les bases théoriques et les outils descriptifs de l'analyse des interactions verbales » (Kerbrat-Orecchioni, 1990 : 06), afin d'enrichir et de réduire les lacunes ressenties dans le domaine des sciences du langage, et plus particulièrement dans le domaine de l'analyse du discours. Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 : 07), « la description des conversations relève tout d'abord de l'analyse du discours, mais il est vrai qu'elle en excède les frontières pour déboucher sur une ethno-psycho-sociologie des communications ». D'après Traverso (2007 : 08), « l'analyse des interactions verbales est plus qu'un domaine unifié et proprement délimité, l'interactionnisme constitue une mouvance dans laquelle se rejoignent et s'influencent des approches, des démarches et des théories relevant de différentes disciplines : la sociologie, l'anthropologie et la linguistique ».

1.2. Quelques notions de base

1.2.1. L'interaction verbale

La notion d'« interaction verbale » désigne une action réciproque et simultanée qui s'établit entre deux ou plusieurs personnes dans un cadre spatio-temporel déterminé. Cela implique non seulement l'échange d'informations mais aussi l'influence mutuelle entre les participants de l'interaction. Comme le souligne Kerbrat-Orecchioni (1998 : 17), « L'exercice de la parole implique une interaction, c'est-à-dire que tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc

« interactants », exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles - parler, c'est échanger, et c'est changer en échangeant ».

« L'interaction » est un concept complexe qui combine deux éléments, à savoir « inter » qui évoque une relation entre les participants, et « action » qui met l'accent sur une démarche active impliquant la participation de chaque interlocuteur. Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 : 28), « l'interaction pouvant alors être définie comme le lieu d'une activité collective de production du sens ». L'interaction est donc le résultat d'un travail collaboratif entre les participants, qui contribuent ensemble à sa création.

Les interactions sont variées, se manifestent sous plusieurs types. Kerbrat-Orecchioni (1998) différencie le type d'interaction formelle, notamment les réunions, les débats et les conférences, du type d'interaction informelle, tels que la conversation qui constitue l'objet de notre recherche. De ce fait, nous nous intéresserons par la suite à la définition de ce type d'interaction.

1.2.2. La conversation

La conversation est une communication orale, à vrai dire, un échange de parole entre deux ou plusieurs personnes. Hocini (2021 : 29), la définit comme suit « la conversation correspond à tout échange communicatif familial et informel (entre amis, famille, etc.). Elle est produite dans une atmosphère de paix et de quiétude et apparaît ainsi comme une activité caractérisée par un ton relâché et un aspect spontané, décontracté et improvisé ». Selon André Larochbouvry (1984 : 17), « La conversation est une interaction verbale réciproque. Corollairement, elle exige un minimum de deux participants ayant des droits égaux : droit de la prise de parole et droit de réponse ». Ainsi, Kerbrat-Orecchioni (1990 : 193), définit la conversation comme : « une forme d'interaction verbale, caractérisée par l'alternance des rôles à un certain nombre de règles organisationnelles ». Ces définitions soulignent l'importance de l'alternance des tours de parole ce qui garantit l'organisation de l'échange. Ces trois définitions, bien que formulées différemment, se réfèrent au principe que la conversation suppose souvent la présence d'au moins deux individus ; elle est bien plus qu'un simple échange, elle constitue une forme essentielle de la communication orale, à la fois spontanée et structurée. Cette spontanéité n'exclut pas la présence des règles organisationnelles.

1.2.3. Les interactants

Dans le domaine de l'analyse des interactions verbales, le mot « interactant » désigne les individus qui participent à l'interaction. Pour Kerbrat-Orecchioni (1990 : 83), « les participants "ratifiés" sont véritablement intégrés au groupe conversationnel et produisent certains signes de leurs « engagements » dans l'interaction en cours ». Autrement dit, les interactants doivent montrer leurs engagements dans l'interaction verbale, c'est-à-dire ils doivent s'impliquer dans les principes de l'échange communicationnel.

Dans ce domaine, d'autres termes ont été utilisés comme « participants », « locuteurs », « allocutaires » et « interlocuteurs ». Les appellations « émetteurs » et « récepteurs » existant déjà dans le schéma de communication de Jakobson y ont été exclues.

1.2.4. Le Tour de parole

Le tour de parole désigne le moment où un locuteur intervient lors d'une interaction verbale. Selon Traverso (2007), la parole dans l'interaction est partagée entre les interactants selon le principe « chacun son tour ». En effet, lors d'une conversation, chaque locuteur a un moment précis pour parler, ce qui constitue une suite organisée d'interventions orales. Pour Kerbrat Orecchioni (1998 : 159), « ce terme désigne d'abord le mécanisme d'alternance des prises de parole, puis par métonymie, la contribution verbale d'un locuteur déterminé à un moment déterminé du déroulement de l'interaction ».

Le tour de parole peut être très court, comme un simple mot, ou plus long avec des phrases complètes qu'elle soit simple ou complexe. Concernant les régulateurs, certains linguistes refusent de les considérer comme des tours de parole : « (ils) sont brefs, souvent produits en chevauchement et ils ne contribuent pas réellement au développement thématique de l'échange » (Traverso, 2007 : 31).

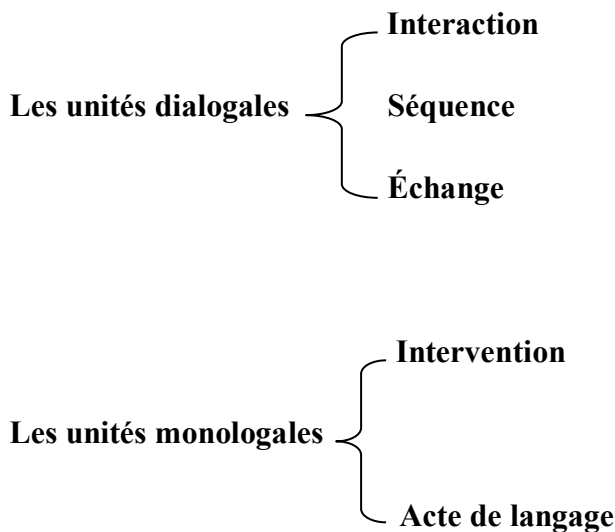
1.3. La Structure de l'interaction

L'interaction verbale se présente sous forme d'unités structurées qui s'imbriquent les unes dans les autres. Les linguistes de l'école de Genève, à leur tête Roulet (1981) ont établi un modèle hiérarchique permettant de décrire cette structure. Cependant, ce modèle a connu des évolutions au fil du temps notamment en ce qui concerne le nombre de niveaux et d'unités identifiés. Dans cette perspective, Kerbrat-Orecchioni (1998 : 213), retient pour sa part un modèle à cinq niveaux distinguant les unités dialogales (interaction, séquence, échange) des

unités monologiques (intervention, acte de langage). Les unités dialogales impliquent deux locuteurs, tandis que les unités monologiques impliquent un seul locuteur.

Figure 01

Le modèle à cinq rangs de Kerbrat- Orecchioni (1998)



1.3.1. Les unités dialogales

1.3.1.1. L'interaction

L'interaction est l'unité du rang supérieur. Selon Roulet et al (1991 : 23), l'interaction «est délimitée par la rencontre et la séparation de deux interlocuteurs ». Autrement dit, c'est l'unité qui se produit à partir du moment où les participants se rencontrent jusqu'à leurs séparation. Pour Kerbrat-Orecchioni (1998: 216), « pour qu'on ait affaire à une seule et même interaction, il faut et il suffit qu'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture parlent d'un objet modifiable mais sans rupture ». C'est-à-dire que lors d'un échange verbal, les participants, peuvent se joindre ou quitter le groupe sans affecter le déroulement de la conversation, même si le cadre spatio-temporel change, l'interaction reste la même. Vion (1992 :17) à son tour, affirme que le concept d'interaction « intègre toute action conjointe, conflictuelle et/ou coopérative mettant en présence deux ou plus de deux actants ».

1.3.1.2. La séquence

La séquence est une unité intermédiaire entre l'interaction et l'échange. La séquence selon Kerbrat-Orecchioni (1980 : 80), « peut être définie comme un ensemble de tours de parole organisés selon un principe de complémentarité, de façon à former une unité de communication cohérente ».

Pour Kerbrat -Orecchioni (1998 : 216), « la séquence peut être définie comme un bloc d'échanges reliés par un fort degré de cohérence sémantique ou pragmatique ». Chaque interaction verbale peut être structurée en trois parties :

1-Séquence d'ouverture.

2- Corps de l'interaction.

3- Séquence de clôture.

1.3.1.3. L'échange

L'échange est la plus petite unité dialogales qui compose une interaction, mais aussi la base de toute communication. Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 :224), « c'est avec l'échange que commence l'échange, c'est-à-dire le dialogue au sens strict ». En d'autre terme, Kerbrat-Orecchioni (1998), la considère comme l'unité dialogales de base de toute communication.

1.3.2. Les unités monologiques

1.3.2.1. L'intervention

L'intervention représente la plus grande unité monologique dans l'échange verbal. Elle correspond à la participation d'un locuteur qui prend la parole d'une manière continue, sans interruption de la part d'un autre locuteur : « Chaque fois qu'il y a changement de locuteur, il y a changement de l'intervention » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 225). Vion (2000 : 169), précise que « l'intervention peut être initiative ou réactive et, dans le cas où elle est formée de plusieurs actes constitutifs, elle peut être en même temps réactive et initiative ». De ce fait, il arrive même qu'une intervention soit à la fois réactive et initiative lorsqu'elle remplit ces deux fonctions simultanément. Par ailleurs, toute intervention est constituée d'actes de langage qui donnent sens à la prise de parole.

1.3.2.2. L'acte de langage

L'acte de langage constitue la plus petite unité monologique. Kerbrat-Orecchioni (1998 : 229), affirme que « l'acte de langage est l'unité minimale de la grammaire conversationnelle ». Pour les linguistes de l'école de Genève, Roulet (1981) à leur tête, l'acte de langage est la base fonctionnelle de toute interaction verbale : il est envisagé « comme une unité pertinente du système, et même comme l'unité de base à partir de laquelle s'échafaudent ces édifices complexes que sont les conversations » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 12).

Dans le cadre de notre étude, nous nous intéressons à l'unité interactionnelle de l'acte de langage, en considérant qu'il convient de dépasser les définitions classiques afin d'en proposer une analyse liée à la perspective des pragmaticiens, notamment de John Austin (1970).

1.4 La notion d'acte de langage

La théorie des actes de langage a été introduite par le philosophe d'Oxford John Austin (1962), et développée par le philosophe américain John Searle (1979). Selon Austin (1970) les énoncés ne servent pas uniquement à « dire » mais ils servent aussi à « faire », du fait qu'ils produisent une action sur l'autre, d'où la célèbre formule de John Austin, « Quand dire, c'est faire ».

Ainsi, Kerbrat-Orecchioni (2009) affirme que le langage ne se limite pas à la transmission des informations, mais constitue une forme d'action. Chaque énoncé est perçu comme un acte accompli par le locuteur dans un contexte donné, visant à produire un effet sur l'interlocuteur : « Dire, c'est sans doute transmettre à autrui certaines informations sur l'objet dont on parle, mais c'est aussi faire, c'est-à-dire tenter d'agir sur son interlocuteur, voire sur le monde environnant. Au lieu d'opposer comme on le fait souvent la parole et l'action, il convient de considérer que la parole elle-même est une forme d'action » (Kerbrat-Orecchioni, 2009 : 01).

1.4.1 Les acte locutoire, illocutoire et perlocutoire

Austin (1970) définit trois composantes d'acte de langage, à savoir acte locutoire, acte illocutoire et acte perlocutoire : « Austin puis Searle et Vanderveken définissaient trois composantes dans l'acte de langage : locutoire, illocutoire et perlocutoire » (Caelen, 1999 :

30). Ainsi Kerbrat-Orecchioni (2009 : 22), clarifie ces trois actes en s'appuyant sur l'exemple suivant :

En disant « Qu'as-tu fait ce matin ? », j'effectue un acte locutoire dans la mesure où je combine des sons et des mots, auxquels vient s'associer un certain contenu sémantique (identifiable au contenu propositionnel) ; j'effectue aussi un acte illocutoire dans la mesure où cette suite a pour but avoué d'obtenir du destinataire une certaine information ; j'effectue enfin un acte perlocutoire si cette énonciation sert des fins plus lointaines et cachées, comme embarrasser l'interlocuteur, ou lui de manifester de l'intérêt.

1.4.1.1 L'acte locutoire

C'est le fait de produire un énoncé, sélectionner des mots, les agencer, les ordonner et les coordonner selon les règles syntaxiques. Pour Austin (1970 : 119), « nous entendons par là, sommairement, la production d'une phrase dotée d'un sens et d'une référence ».

1.4.1.2 L'acte illocutoire

L'acte illocutoire consiste à accomplir un acte en disant quelque chose. Selon Austin (1970 : 113), « il s'agit d'un acte effectué en disant quelque chose, par opposition à l'acte de dire quelque chose ».

1.4.1.3 L'acte perlocutoire

L'acte perlocutoire relève de l'effet produit par la parole sur l'autre. « L'acte que nous provoquons ou accomplissons par le fait de dire quelque chose. Exemple : convaincre, persuader, empêcher et même surprendre ou induire en erreur » (Austin, 1970 : 114).

Les actes de langage peuvent menacer ou flatter la face de l'interlocuteur. Dans ce qui suit, nous tentons de définir la notion de la face.

1.5. La notion de face

La notion de la « face » est définie par Goffman (1973 : 319), comme « la valeur positive sociale demandée par le participant à une conversation ». Pour lui, chaque être social possède deux valeurs sociales (deux aspects différents d'une même entité) : l'une est symbolique qui représente la face de l'interlocuteur ; l'autre est matérielle qui concerne

son « territoire ». Brown et Levinson (cités par Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 160) nomment respectivement ces deux valeurs positives sociales, la « face positive » et la « face négative ».

1.5.1. La face positive

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 168), la face positive « correspond en gros au narcissisme, et à l'ensemble des images valorisantes que les interlocuteurs construisent et tentent d'imposer d'eux-mêmes dans l'interaction ». La face positive est donc les images valorisantes de l'interlocuteur, telles que ses qualités morales et ses compétences.

1.5.2. La face négative

La face négative est définie par Kerbrat-Orecchioni (1992 : 167), comme suit « la face négative correspond à ce que Goffman (1973) décrit comme « les territoires du moi ». Elle inclut le territoire corporel (le corps et les extensions comme les vêtements, les lunettes, etc.) ; le territoire spatial (c'est la proximité et la place occupée par l'interlocuteur comme le chez soi de l'individu où il vit et auquel l'autre n'a pas accès) ; le territoire temporel (le temps de parole d'un locuteur) ; les biens et réserves matérielles (ma voiture, mon sac, etc.) ou cognitives (la propriété privée intellectuelle comme les secrets).

1.5.3. La notion de « FTA » et « FFA »

Tout acte de langage peut être décrit comme FTA ou FFA. Pour Kerbrat-Orecchioni (1994 : 132), les actes de langage « se répartissent alors en deux grandes familles, selon qu'ils ont sur les faces des effets essentiellement négatifs ou au contraire positifs ». Autrement dit tout au long d'une interaction verbale, les actes de langages produits peuvent menacer ou flatter l'une des deux faces (positives ou négatives) des interlocuteurs ou les deux en même temps, d'où les deux notions de « FTA » et de « FFA » que nous définissons ci-dessous.

1.5.3.1. La notion de « FTA »

Pour Kerbrat-Orecchioni (1992 : 169), « tout au long du déroulement de l'interaction, les interlocuteurs sont amenés à accomplir un certain nombre d'actes, verbaux et non verbaux, or la plupart de ces actes-voir la totalité constituent des menaces potentielles pour l'une/ ou l'autre de ces quatre faces ». Autrement dit, certains actes produits lors d'une interaction peuvent potentiellement blesser l'autre et menacent les différentes dimensions de la face des interlocuteurs. Brown et Levinson (cités par Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 160), nomment les

actes de langage qui ont la possibilité de menacer la face de l'interlocuteur les « FTA », « Face Threatening Acts », en français « Actes menaçants pour la face ».

Ces actes menaçants se divisent en quatre types ; Les actes menaçant pour la face négative du locuteur, comme la promesse qui vient léser son propre territoire ; les actes menaçants pour la face positive du locuteur, comme l'autocritique (la critique de soi) ; les actes menaçants pour la face négative de l'interlocuteur, comme les violations territoriales (poser une question indiscrete à son interlocuteur constitue un acte menaçant (FTA) pour sa face négative) et les actes menaçant pour la face positive de l'interlocuteur, comme la critique, le désaccord, le reproche, la moquerie et l'insulte qui représente un cas absolu de « FTA ».

1.1.5.2. La notion de « FFA »

En s'inspirant de Brown et Levinson, Kerbrat-Orecchioni (1992) propose la notion de « FFA », « Face Flattening Acts », en français « Actes flattant pour la face », qui désigne l'ensemble des actes de langage qui valorisent la face de l'interlocuteur, comme par exemple le remerciement, la salutation, l'excuse, le compliment, etc. Pour Kerbrat-Orecchioni (2009 : 72), « les mots ne sont pas toujours des bombes et des balles, non, ce sont aussi des petits cadeaux ». Autrement dit, les actes de langage produits ne sont pas toujours des menaces potentielles pour la face, ils peuvent également être des opportunités de valorisation et de soutien pour la face. C'est ce que Kerbrat -Orecchioni appelle les « FFA » ou « anti-FTAs » ou bien « acte anti-menaçant pour la face ». Elle distingue quatre catégories de FFA selon qu'ils flattent la face positive et /ou négative de locuteur et/ou celles de l'allocutaire : l'acte de langage de l'offre est un FFA pour la face négative de l'allocutaire tandis que le compliment est un FFA pour sa face positive.

Pour remédier à l'effet négatif provoqué par les FTA, les interlocuteurs se tournent vers le phénomène d'adoucissement que nous tentons de présenter dans ce qui suit :

1.6. La notion d'adoucissement

L'adoucissement est un phénomène qui consiste à atténuer le caractère menaçant de certains actes de langage et à réparer l'effet dommageable qu'ils pourraient provoquer sur la face de l'interlocuteur. L'adoucissement correspond ainsi à l'activité réparatrice de Goffman (1973), qui « a pour fonction de changer la signification attribuable à un acte, de transformer

ce que l'on pourrait considérer comme offensant en ce qu'on peut tenir comme acceptable » (Charaudeau, 2002 : 500).

Cette notion a été définie par Frazer cité par Riou (2013 : 100), comme suit « l'adoucissement peut se définir par la modification des effets négatifs d'un énoncé sur le destinataire, comme par exemple, adoucir les effets d'une mauvaise nouvelle ou rendre une critique plus acceptable ».

Kerbrat-Orecchioni (1992 : 289) a souligné également que si les adoucisseurs « ont pour fonction première de ménager A, ils servent aussi à protéger L. [...] Si l'on agresse sans ménagement les faces d'autrui, on se met en danger soi-même » ; autrement dit, lorsque le locuteur utilise l'adoucissement, il ne protège pas uniquement la face de son interlocuteur, mais aussi sa propre face en évitant toute réaction menaçante de la part de son interlocuteur.

1.7. La notion de renforcement

Le renforcement, dans les interactions verbales, désigne l'intensification de l'acte de langage. Kerbrat-Orecchioni (2005 : 214) « À l'inverse des adoucisseurs, les intensifieurs ont pour fonction de renforcer l'acte de langage au lieu de l'amortir et d'en augmenter l'impact au lieu de l'atténuer ».

Selon le dictionnaire Larousse, il s'agit de « rendre quelque chose plus solide, plus résistant en particulier en lui ajoutant un élément ». Autrement dit, lors d'une interaction, le locuteur utilise des renforçateurs dans le but de durcir, de fortifier son idée en les ajoutant soit à un FFA ou bien à un FTA pour paraître plus imposant. Hocini (2021 : 65) précise que « Le renforcement ou le durcissement d'un FTA consiste, par contre, à aggraver cette menace ».

2. Cadre méthodologique

Après avoir exposé les fondements théoriques de cette étude, nous nous pencherons sur le cadre méthodologique qui la sous-tend. Cette section sera consacrée à la présentation du corpus qui constitue un élément central du travail. Blanchet (2007 : 347), souligne que le corpus « aide à rendre lisible la complexité du terrain ». Nous exposerons, par la suite, le protocole de la recherche, en précisant la méthode utilisée pour la collecte et l'analyse du corpus. Enfin nous évoquerons les difficultés rencontrées au cours de la réalisation de ce travail.

2.1. Présentation de données : Situation de l'interaction

Notre travail de recherche se fonde sur un corpus. Selon Kerbrat-Orecchioni, (2005 : 24) en linguistique interactionnelle, le corpus se définit comme « tout échantillon de discours-en-interaction ».

Notre étude porte sur l'analyse des interactions verbales plus exactement sur l'analyse des actes de langage produits dans une conversation enregistrée entre un couple français et une jeune fille allemande.

Pour conduire une analyse détaillée de ces données, il est essentiel de fournir davantage de détails en suivant la méthode de Traverso (2007 : 22) « l'un des principes de l'interactionnisme est que le langage doit être étudié en situation ». De ce fait, nous présenterons tous les éléments composant une interaction verbale, à savoir le cadre spatio-temporels (le site), les participants et l'objectif de l'interaction.

2.1.1. Le site

Pour Traverso (1996 : 09), le site « est le moment et l'endroit où se déroule l'acte de parole et d'une manière générale tout ce qui le caractérise du point de vue matériel ». C'est donc le cadre spatio-temporel dans lequel se déroule l'interaction.

2.1.1.1. Le lieu (cadre spatial)

Selon Traverso (2007 : 83), une interaction « peut se dérouler en tout lieu, bien qu'elle affectionne les lieux propices à la meilleure proximité spatiale et psychologique ». Il s'agit donc des lieux où se déroule l'interaction.

L'interaction verbale que nous étudierons dans notre recherche s'agit d'une interaction privée qui s'est déroulée en France à Lyon au domicile du couple français.

2.1.1.2. Le temps (cadre temporel)

Selon Traverso (2007 : 83) « la conversation se caractérise surtout par sa temporalité liée, au fait qu'elle impose à chacun l'abandon de son temps individuel et ordinaire, pour l'entrée dans un temps commun ». Il représente donc le moment et la durée de l'interaction.

Notre corpus contient une conversation privée et informelle enregistrée sous forme d'un audio. Elle a été réalisée en mille neuf cent quatre-vingt-cinq et dure quarante-cinq

minutes et vingt-neuf secondes. Ces interactions verbales sont produites dans un cadre informel et spontané où les interactants traitent des sujets variés, contrairement au cadre formel.

2.1.2. Les participants

La conversation qui compose notre corpus s'est produite entre trois participants : un couple français résidant à Lyon (FM et sa femme EM, âgés de 60-65ans) et une jeune fille allemande (SS) âgée de 23ans. Cette conversation est produite en français qui représente la langue parlée bien que l'allemand soit la langue maternelle de la jeune fille.

2.1.3. L'objectif de l'interaction

Pour Traverso (2007 : 19), « en parlant de l'objectif de l'interaction, on désigne la raison pour laquelle les individus sont réunis ». Il est appelé également par Hymes « End », il s'agit de la finalité ; autrement dit, du but de l'interaction.

L'interaction verbale qui constitue notre corpus s'inscrit dans le type d'interaction à une finalité interne du fait que les interactants de ces conversations traitent différents thèmes à savoir le paiement du loyer, le tourisme, etc.

2.2. Protocole de la recherche

Pour Traverso (2007 : 22), « l'analyse des interactions [...] se fonde sur l'observation, l'enregistrement et la transcription minutieuse d'interactions authentiques ». Notre corpus a été constitué en suivant les principes évoqués par l'auteur, en intégrant ces éléments essentiels, à savoir : l'enregistrement et la transcription.

2.2.1. L'enregistrement

Dans le cadre de notre recherche, nous avons jugé essentiel de travailler sur une conversation naturelle et spontanée. La collecte des données a été rendue possible grâce à notre cousine, étudiante en France qui nous a fourni un enregistrement de conversations, qu'elle a téléchargé à partir d'un site qui lui est accessible en tant qu'étudiante en France.

2.2.2. La transcription

Dans le domaine de l'analyse des interactions verbales, la transcription de données est un élément essentiel. Il consiste en la conversion d'un discours oral en forme écrite. Cette

étape est cruciale, car elle permet de représenter les détails de l'interaction verbale, tels que les pauses, les intonations et les hésitations : « Un tel travail implique l'adoption d'une méthode spécifique, dont une étape essentielle est l'écoute du corpus. C'est au fil des écoutes qu'un phénomène retiendra l'attention, phénomène dont on vérifiera alors la récurrence et que l'on décrira » (Traverso, 1996 : 04).

Pour transcrire notre corpus, nous nous sommes appuyées sur la convention établie par le groupe ICOR du laboratoire ICAR de l'université de Lyon 2, un cadre orthographique permettant de transcrire les phénomènes verbaux et vocaux.

Nous présentons ci-dessous un extrait de notre corpus :

Exemple

```
0272  SS euh: bon je- je vous donne le: loyer déjà parce que:&
0273  FM oui (.)
0274  SS &j'ai déjà pris quelques jours à la maison/
0275  FM oui ça fait:
0276  SS et oui (.)
0277  FM vous payez les deux/
0278  SS non seulement ma- ma part (.)
0279  EM oui (.) ah bah oui parce que c'est:[
0280  FM oui alors je vous donne le reçu de: votre part à vous/
0281  SS voilà (.) oui (.)
```

2.2.3. La méthode d'analyse

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales. Dans cette étude nous nous intéressons plus particulièrement à l'analyse des actes de langage manifestés au cours de la conversation étudiée.

Afin d'atteindre notre objectif, confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous suivons une méthode d'analyse descriptive ayant comme fondements théoriques les travaux de Kerbrat-Orecchioni sur les actes de langage en interaction.

Traverso (2007 : 22), affirme que dans le domaine de l'interactionnisme, « la démarche est résolument descriptive. Elle est fondée sur l'observation, l'enregistrement et la

transcription minutieuse d'interaction authentique ». Par ailleurs, nous avons établi une méthode quantitative qui vise à montrer les actes de langage, les procédés d'adoucissement et de renforcement les plus récurrents dans le corpus.

2.2.4. Les difficultés rencontrées

Lors de la réalisation de ce travail de recherche, nous avons été confrontées à plusieurs difficultés, notamment durant la transcription du corpus. En effet, la transcription s'est avérée particulièrement difficile en raison de nombreux chevauchements de parole présents dans les conversations. Ces difficultés citées ont eu un impact considérable non seulement sur la transcription, mais aussi sur la durée de la réalisation de notre travail qui a été un petit peu retardée.

Une fois le cadre théorique et méthodologique de notre travail exposé, nous nous intéresserons dans les chapitres suivants à l'analyse et l'interprétation des données. Plus précisément, nous analyserons les actes de langage produits par les participants de la conversation, en mettant en lumière leurs procédés d'adoucissement et de renforcement.

Chapitre 02

Analyse des actes de

langage produits par le

couple français dans le

corpus

Dans ce chapitre, nous analyserons les actes de langage produits par le couple français (EM et FM) dans le corpus. Il s'agira d'identifier les actes valorisants pour la face (FFA) ainsi que les actes menaçants pour la face (FTA). Nous mettrons également en lumière les procédés linguistiques utilisés par les deux interlocuteurs pour adoucir ou, au contraire, renforcer leurs propos.

1. Analyse des actes de langage produits par le couple français

Dans les sections qui suivent, nous examinerons en détail les différents actes de langage à savoir les actes de langage valorisants pour la face (FFA) ainsi que les actes de langage menaçants pour la face (FTA) identifiés dans la conversation du couple français dans le corpus.

1.1. Les actes valorisants pour la face (FFA)

Dans notre corpus nous avons identifié plusieurs types d'actes valorisants pour la face (FFA), notamment les salutations, les accords, les remerciements et les offres. Nous présentons ci-dessous une analyse détaillée de ces actes, illustrée par des extraits du corpus.

1.1.1. La salutation

La salutation est un acte de langage qui marque l'ouverture et la clôture de toute interaction. Selon Kerbrat-Orecchioni (2005 : 82), « saluer, c'est signifier à l'autre qu'on le reconnaît comme un partenaire d'interaction, qu'on accepte de rentrer en communication avec lui ou qu'on marque la fin de cette communication ». Dans ce qui suit, des extraits du corpus dans lesquels les participants EM et FM ont employé cet acte de langage.

Exemple 01

0003 EM bonsoir (.)

0004 SS je suis venue (inaud.) j'ai voulu attendre jusqu'au
(inaud.) mais elle reste encore quelques jours en
Allemagne et j'ai déjà appris (.)

Dans l'extrait fourni, le tour de parole 003 réalisé par EM marque l'ouverture de l'interaction avec une salutation formelle « **bonsoir** », afin d'initier une conversation avec SS, la locataire allemande, qui lui rend visite pour payer son loyer.

Exemple 02

0063 FM bonsoir Suzanne ça va/

0064 SS oui ça va (.)

Dans cet exemple, FM initie une conversation avec SS dans le tour de parole 0063 en utilisant une formule de salutation à savoir « **bonsoir** », car en rentrant ce dernier trouve la jeune allemande chez lui.

Exemple 03

1555 EM viens là je: euh: vous savez il ne veut pas vous faire du mal mais: j'ai peur qu'il vous fasse tomber dans l'escalier (.)

1556 SS hein (.)

1557 EM voilà/ au revoir/

1558 SS au revoir/

Le tour de parole 1557 contient l'acte de langage de salutation « **au revoir** », produit par EM, il marque la fin à vrai dire la clôture de la conversation au moment de départ de SS après une visite au domicile du couple.

1.1.2. L'accord

L'accord peut être défini comme une réaction positive à une proposition ou une opinion émise par l'interlocuteur. Kerbrat-Orecchioni (2001 : 94), le définit comme étant « un signe de solidarité et de coopération entre les interlocuteurs ». De ce fait, il joue un rôle important dans la préservation et la valorisation de la face positive de l'interlocuteur.

Exemple 01

0248 EM elle a dû partir le jeudi matin je crois avant- avant le jour de l'an\

0249 FM ah oui (.)

0250 EM mhh:::

0251 SS ah oui (.)

0252 FM le jeudi matin: avant le jour de l'an (.) oui (.) c'est vrai oui (.)

0253 EM oui (.) avant le jour de l'an (.) oui (.)

Dans le tour de parole 0249, FM répond par « **ah oui** », une expression qui marque l'accord avec les propos de EM à propos du départ de la copine de SS, Doris, juste avant les festivités du nouvel an. Dans le tour de parole 0252, en disant « **le jeudi matin avant le jour de l'an .oui .c'est vrai oui** », FM reprend l'information donnée par EM en la reformulant et en la confirmant. Dans le tour de parole 0253, EM confirme ce qui a été dit précédemment « **oui. avant le jour le l'an. oui** ».

Exemple 02

- 0448 FM &euh: vous savez les batteries ça les: elles- elles se déchargent pendant l'hiver hein (.)
- 0449 EM oui (.)
- 0450 SS oui c'est ça (.)
- 0451 FM beaucoup hein (.)
- 0452 EM ben oui (.)

Dans le tour de parole 0449, EM répond avec un simple « **oui** » à l'observation de FM concernant le fonctionnement des batteries en hiver, en particulier leur tendance à se décharger. Cette réponse indique un accord entre les deux participants. FM reprend la parole dans le tour 0451 « **beaucoup hein** » afin d'insister sur cet accord. EM conclut dans le tour de parole 0452 avec un « **ben oui** » qui confirme pleinement l'accord.

Exemple 03

- 0818 FM [ils annoncent encore du froid (.)
- 0819 EM pour deuxtrois jours je crois (.)
- 0820 FM oui (.) deux trois jours (.)
- 0821 EM oui (.)

Dans cet exemple, FM confirme, dans le tour 0820, ce que EM vient de dire sur le sujet de la météo à Lyon « **oui .deux trois jours** », ce qui peut être interprété comme un accord. Dans le tour 0821, EM confirme encore l'information « **oui** ».

1.1.3. Le remerciement

Le remerciement est un acte de langage qui permet d'exprimer une reconnaissance envers une parole ou un acte produit par l'autre. Pour Kerbrat-Orecchioni (2001 : 99), « les actes de remerciement ont pour fonction principale d'exprimer la gratitude envers un bienfait reçu, et relèvent donc d'une logique de politesse positive ».

Exemple 01

```
0296 SS =euh: le trei- treize&
0297 EM oui (.)
0298 SS &treize cinquante c'était (.)
0299 EM bon (.) alors: merci bien alors (.)
```

Dans l'exemple ci-dessus, et plus précisément dans le tour 0299, EM réagit avec « **bon. Alors merci bien alors** », ce qui exprime une gratitude, marquant ainsi une satisfaction pour la transaction faite par SS pour le paiement du loyer.

1.1.4. L'offre

L'offre constitue un acte de langage par lequel le locuteur propose un bien, que ce soit matériel ou symbolique, à l'interlocuteur. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 60), « l'offre est un acte de langage par lequel le locuteur propose spontanément à l'interlocuteur un bien, un service ou une action, sans que ce dernier en ait fait la demande explicite ».

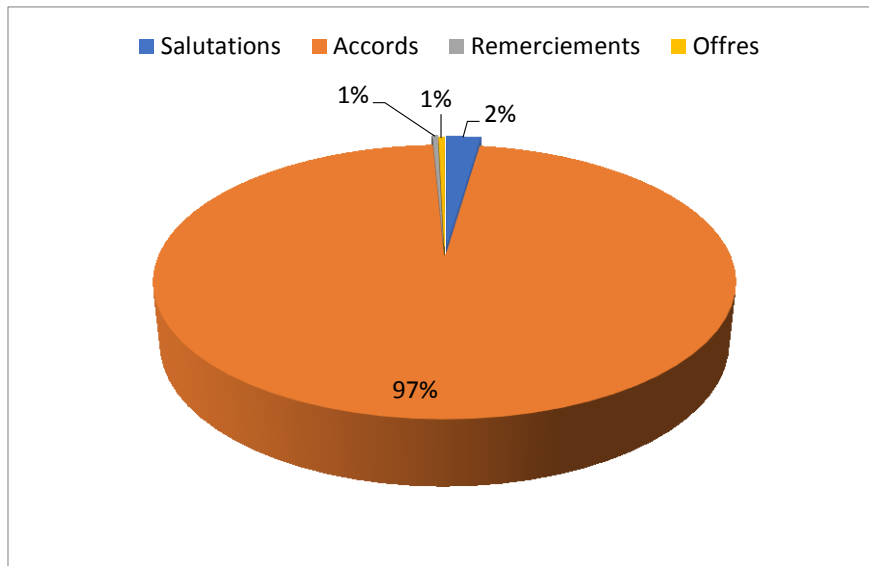
Exemple 01

```
0068 EM [j'ai e- euh: - qu'est-ce que: euh j- un petit gâteau: non/]
0069 SS euh non merci (.)
0070 EM non/ vous êtes euh: toute seule non/ non/ quelqu'un v-
vous att-[]
```

Dans le tour de parole 0068, EM initie une offre en proposant un petit gâteau à SS « **j'ai e- euh: - qu'est-ce que: euh j- un petit gâteau: non?** ». Cette proposition vise à valoriser la face de l'interlocutrice.

Figure 02

Diagramme circulaire des FFA produits par le couple français



Le diagramme circulaire présenté ici, illustre la fréquence des actes valorisants pour la face (FFA) produit par le couple français dans la conversation analysée. Après une analyse de cette dernière, trois types d'actes valorisants pour la face de l'interlocuteur ont été identifiés : les salutations, les accords et les remerciements. La majorité des FFA se concentrent sur les accords, représentant 97% de l'ensemble des actes. En effet, les salutations constituent 2% des actes valorisants, ce qui montre qu'elles sont présentes, mais avec un nombre limité. En revanche, les remerciements et les offres représentent une fréquence faible, à savoir 1% des actes valorisants. En conclusion, le diagramme montre que la conversation est principalement dominée par les accords, tandis que les autres actes valorisants pour la face, tels que les salutations et les remerciements et l'offre, sont présents mais moins fréquents. La prédominance des accords traduit la volonté de maintenir l'harmonie.

1.2. Les actes menaçants pour la face (FTA)

Parmi les actes de langage menaçants pour la face de l'interlocuteur (FTA), que nous avons repéré dans la conversation du couple français qui constitue notre corpus, figurent principalement les questions, les désaccords et les ordres. Nous allons à présent analyser ces différentes catégories en nous appuyant sur des exemples concrets issus du corpus.

1.2.1. La question

La question est un acte de langage qui désigne une sollicitation ou une demande d'une information inconnue ou incertaine auprès de l'interlocuteur. Selon Kerbrat-Orecchioni (2001 : 153) la question est « une demande d'information adressée à un allocataire présumé en possession de cette information ».

Exemple 01

0027 EM oh vous n'y étiez pas/
 0028 SS euh si (.) j'étais là mais::j'ai rien écouté alors (.)
 0029 EM à mid- à midi\

Dans cet exemple, EM produit, dans le tour de parole 0027, une interrogation concernant la présence de SS lors d'un événement impliquant son petit fils, qui a causé un incident en tirant sur un tringle et en renversant le rideau, et ce, afin d'obtenir une confirmation de la part de SS « **vous n'y étiez pas ?** ».

Exemple 02

0213 EM elle est avec son fiancé/
 0214 SS oh oui je crois (.)
 0215 EM ah oui (.) oui (.)

Dans le tour de parole 0213, EM pose une question sur la situation relationnelle de Doris, spécifiquement si elle se trouve avec son fiancé « **elle est avec son fiancé ?** », visant ainsi à avoir une information sur ce sujet.

Exemple 03

1444 FM vous regardez les films/
 1445 SS oui je- je- je regarde- regardais mais de temps en temps
 il y a des choses que je ne comprends pas mais[
 1446 EM [ah oui (.)

Concernant cet exemple, dans le tour de parole 1444, il s'agit d'une question posée par FM à son interlocuteur SS « **vous regardez les films ?** ». Cette question invite SS à préciser ses habitudes de visionnage de films.

1.2.2. Le désaccord

Le désaccord est un acte par lequel l'interlocuteur exprime son opposition vis-à-vis d'une idée ou d'une opinion proposée par le locuteur. « Le désaccord est un acte par lequel le locuteur conteste ou rejette explicitement une proposition émise par l'autre » (Kerbrat-Orecchioni, 2001 : 54). Ainsi pour Hocini (2020 : 47) :

Le désaccord est considéré comme un acte de langage dans la mesure où il possède un caractère « transformateur », puisqu'il peut produire des effets sur les interlocuteurs, en entraînant un changement de leur comportement et de leurs relations personnelles ; ainsi que sur le déroulement de l'interaction, en engendrant un refroidissement de l'ambiance ou même une dispute. Autrement dit, l'acte de désaccord peut réaliser un acte perlocutoire.

Exemple 01

- 0848 FM &il fait beau là bas il y a le soleil (.) il y a la mer
y a:[
- 0849 EM [oui (.) oui (.)
- 0850 FM oui c'est bien (.)
- 0851 EM et moi je ne supporte pas du tout (.)

Dans le tour de parole 0851, EM exprime son désaccord « **et moi je supporte pas du tout** » avec ce qui est dit précédemment par FM concernant le climat et les conditions météorologiques agréables du Midi.

Exemple 02

- 0854 FM ah oui on y allait tous les:: pendant longtemps on y
avait été un mois (.) on passait un mois au moins (.)
- 0855 EM oui (.) non même pas\ pas tout à fait un mois: nous
c'est les enfants qui passaient parce avec des cousins/
(.) on louait une maison/ (.) et- et puis on allait
passer euh: pour les vacances pour quand on y va avec
les jeunes/
- 0856 FM les vacances/

Dans ce tour de parole 0855, EM exprime une opinion qui diffère de celle de FM, en utilisant explicitement la phrase « **non même pas, pas tout à fait un mois** ». Cette phrase est une expression de désaccord par rapport à la durée du séjour des vacances proposée par FM.

Exemple 03

```
1130 EM c'est- c'est curieux là-bas\ à voir\&
1131 SS oui (.)
1132 EM &en hollande (.)
1133 FM à venise aussi (.)
1134 EM ah bah venise ce n'est pas pareil oh non non c'est la
      mer hein ah&
```

Dans cet extrait, EM exprime, dans le tour de parole 1134, un désaccord avec la comparaison établie entre les canaux en Hollande et à Venise, tout en soulignant clairement que ces deux endroits ne sont pas similaires, bien qu'il y est un facteur distinctif entre ces derniers à savoir la présence de la mer à Venise « **ah bah Venise ce n'est pas pareil oh non non** ».

1.2.3. L'ordre

L'ordre est un acte de langage de nature directive, par lequel le locuteur impose une action à son interlocuteur. Pour Kerbrat-Orecchioni (2001 : 56), « l'ordre est une forme d'acte de langage qui vise à obtenir de l'autre qu'il exécute une action de manière immédiate, sans considération pour son consentement explicite ».

Exemple 01

0001 EM euh ce chien (.) entrez (.)

0002 SS bonsoir madame (.)

0003 EM bonsoir (.)

Dans le tour de parole 0001, EM dit « entrez », ce qui peut être interprété comme étant un ordre adressé à SS vu que cette dernière rend visite à EM dans son domicile à Lyon afin de payer son loyer.

Exemple 02

0168 FM oui parce j'ai déjà éteint la lumière (.) c'est l'autre
jour qu`&

0169 EM ah bon/

0170 FM &j'ai vu:: c'est éclairé derrière et::: je viens de la
voir&

0171 EM ah:::

0172 FM &alors penses d'aller éteindre la:: de la chambre là (.)

0173 EM ah oui/ j'irai éteindre oui (.) oui (.)

Dans ce passage, FM ordonne EM dans le tour de parole 0172, d'accomplir une action qui consiste à éteindre les lumières après avoir remarqué qu'il y a une chambre où la lumière est encore allumée : « alors penses d'aller éteindre la de la chambre là ».

Exemple 03

1552 SS mhh:::

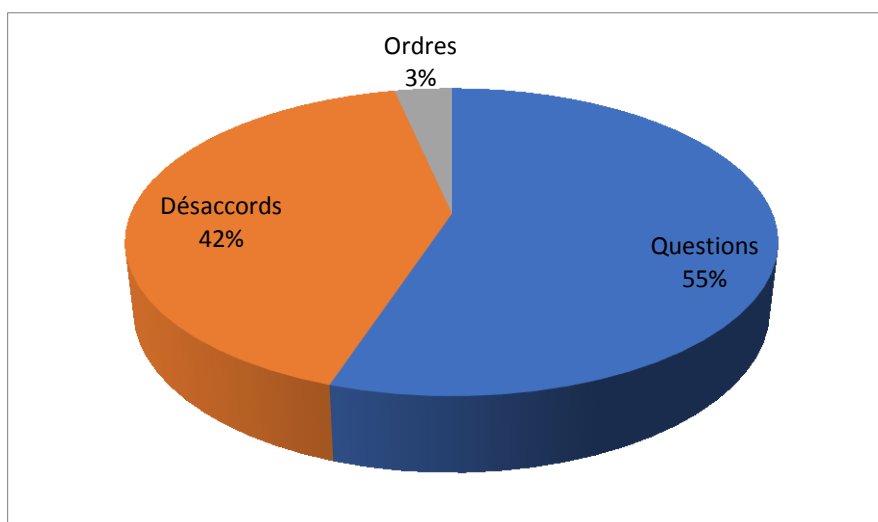
1553 EM alors faites attention pour descendre mais enfin on a
mis du s- on a on: été obligé de mettre de: du sel du
sable pour les escaliers (.)

1554 FM ah oui on met du sel (.)

Dans le tour de parole 1553, EM produit un ordre en utilisant l'impératif, qui fait appel à une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur SS « **alors faites attention** ».

Figure 03

Diagramme circulaire des FTA produits dans le corpus par le couple français



Ce secteur met en évidence la répartition des actes menaçants pour la face (FTA) produits par le couple français dans la conversation analysée. Notre étude a révélé la présence de quatre types d'actes : questions, désaccords, ordres. En premier lieu, les questions occupent la majorité des actes menaçants, avec 55% de l'ensemble des FTAs produits. En deuxième lieu, les désaccords représentent 42% des FTAs, ce qui témoigne d'un certain degré de divergence ou de correction dans les échanges. En troisième lieu, Les ordres, bien moins fréquents, ne représentent que 3% des actes menaçants. Il est également important de signaler l'absence de certains types d'actes menaçants pour la face dans cet échange, à savoir la demande, la critique, le reproche, ainsi que la moquerie. Ce diagramme souligne que les FTA produits par le couple français sont majoritairement représentés par les questions et les désaccords, tandis que les ordres sont très peu présents. La prédominance des questions et désaccords s'explique donc par une volonté d'approfondir la discussion et d'exprimer les opinions.

2. Analyse des procédés d'adoucissement produits par le couple français dans le corpus

Dans notre corpus, nous avons relevé plusieurs procédés linguistiques utilisés par le couple français pour atténuer le caractère potentiellement menaçant de certains actes de langage. Ces stratégies d'adoucissement visent à préserver la face de l'interlocuteur. Parmi les principaux procédés relevés figurent les modalisateurs, les minimisateurs, les amadoueurs qui incluent notamment les appellatifs, les compliments et les phatiques, les réparateurs ainsi que les préliminaires.

2.1. Les modalisateurs

Les modalisateurs sont des procédés qui marquent le doute et l'incertitude tels que les verbes d'opinions « croire », « penser », « estimer », etc. Les verbes de modalité « pouvoir », « vouloir », « falloir », etc. Ainsi que le conditionnel présent. Kerbrat-Orecchioni (1992 : 221) définit les modalisateurs comme « les procédés qui instaurent une certaine distance entre le sujet d'énonciation et le contenu de l'énoncé, donnant à l'assertion des allures moins péremptoires ».

Exemple 01

```
0395  FM je vous prê- je vous prêterai un chargeur\ je vous le
      prêterai\

0396  EM tu p- tu peux le faire/ ferdinand/ (.) ce n'est pas bien
      compliqué (.)

0397  FM oh oui (.) si j'ai&
```

Dans cet exemple, FM propose de prêter un chargeur à SS. Le tour de parole 0396 met en évidence une question « **bah tu p- tu peux le faire ?** » introduite par EM, adoucit par l'emploi d'un verbe de modalité « **pouvoir** ».

2.2. Les amadoueurs

Les amadoueurs consistent en un ensemble de procédés permettant d'adoucir l'acte menaçant en l'accompagnant. Kerbrat-Orecchioni (1992: 220), considère les amadoueurs comme des « douceurs visant en quelque sorte à faire avaler la pilule du FTA ». Pour elle, les amadoueurs sont les moyens par lesquels « le locuteur cherche à se concilier les bonnes grâces du destinataire ». En effet, les amadoueurs jouent un rôle important dans la préservation de la face positive de l'interlocuteur, en usant divers formules, à savoir les appellatifs et les compliments.

2.2.1. Les appellatifs

Kerbrat-Orecchioni (1992), affirme que les appellatifs sont toujours appelés à adoucir un FTA. Autrement dit, il s'agit d'un ensemble d'expressions utilisées pour s'adresser à quelqu'un dans le but de réduire l'impact négatif d'un FTA.

Exemple 01

- 0395 FM je vous prê- je vous prêterai un chargeur\ je vous le prêterai\
 0396 EM bah tu p- tu peux le faire/ ferdinand/ (.) ce n'est pas bien compliqué (.)
 0397 FM oh oui (.) si j'ai&

Dans cet extrait, FM propose de prêter un chargeur à SS. Le tour de parole 0396 met en évidence une question « **bah tu p- tu peux le faire ?** » introduite par EM dont on peut constater l'usage d'un amadoueur, toujours de type appellatif « **Ferdinand** » qui se réfère au nom de l'interlocuteur.

2.2.2. Les compliments

Le compliment se constitue comme un acte de langage à visée positive, par lequel le locuteur attribue intentionnellement une valeur laudative à un trait de l'interlocuteur, dans le but de gratifier sa face positive.

Exemple 01

- 0790 SS euh: je n'aime pas tellement (.)
 0791 EM ah bon\ ah oui vous craignez vous malgré que vous vous êtes habituée (.) vous craignez quand même hein/
 0792 SS oui c'est l'habitude maintenant (.)

Les locutrices discutent de l'expérience d'adaptation de SS en France, plus particulièrement de son ressenti vis-à-vis du climat. Dans le tour de parole 0791, EM pose une question à SS qui cache une critique « **vous craignez quand même hein ?** ». Afin d'adoucir cet acte de langage menaçant EM l'introduit par un compliment « **malgré que vous vous êtes habituée** ».

2.2.3. Les phatiques

Les phatiques sont des mots, tel que « hein », utilisés pour adoucir l'acte de langage menaçant pour la face de l'interlocuteur, en minimisant son impact sur ce dernier. Selon Hocini (2020 : 211), les phatique sont « produites par le locuteur afin de s'assurer l'écoute et l'attention de son interlocuteur et de l'intégrer à son énoncé ».

Exemple 01

0790 SS euh: je n'aime pas tellement (.)

0791 EM ah bon\ ah oui vous craignez vous malgré que vous vous êtes habituée (.) vous craignez quand même hein/

Dans cet échange, l'emploi du phatique « **hein** » dans le tour de parole 0791, permet à EM d'adoucir sa question, cachant une critique, avancée à SS quant à sa sensibilité au froid, et plus précisément, si elle craint encore le froid malgré son habitude.

2.3. Les réparateurs

Les réparateurs se définissent comme des procédés visant à corriger une menace pour la face produit par un FTA ou une maladresse interactionnelle afin de rétablir un équilibre communicatif et de préserver la face de l'interlocuteur. Il existe deux types de réparateurs, la justification et l'excuse.

2.3.1. La justification

La justification constitue un acte discursif par lequel le locuteur fournit des expressions ou des raisons visant à légitimer une action, une décision, afin d'en neutraliser la contestation potentielle ou réelle. Au d'autre terme se justifier c'est expliquer ou défendre ce qu'on fait dans le but de montrer que nos opinions sont acceptables et correctes, et ainsi d'éviter les critiques. Kerbrat-Orecchioni (1992 : 217) affirme que la justification « doit obligatoirement accompagner l'expression d'un désaccord, d'un refus, ou d'une requête (...) si l'ont veut du moins que ces actes aient la chance de réussir dans l'interaction ».

Exemple 01

0395 FM je vous prê- je vous prêterai un chargeur\ je vous le prêterai\

0396 EM tu p- tu peux le faire/ ferdinand/ (.) ce n'est pas bien compliqué (.)

0397 FM oh oui (.) si j'ai&

Dans ce passage, les interlocuteurs échangent à propos d'un chargeur, que FM propose de prêter à SS. Afin d'adoucir sa demande « **bah tu p- tu peux le faire ?** » dans le tour de parole 0396, EM recourt à un réparateur, à savoir une justification « **ce n'est pas bien compliqué** ». Cette justification vise à atténuer le caractère menaçant de l'acte produit.

2.4. Les préliminaires

Les préliminaires sont considérés comme des procédés adoucisseurs qui précèdent un acte menaçant visant à préparer l'interlocuteur à le recevoir sans affecter négativement sa face. Autrement dit, c'est une catégorie d'adoucisseur qui « ont pour fonction de mettre en place des conditions de réussite de l'échange qui doit s'ensuivre » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 :257).

Exemple 01

```
0175 EM oui (.) mais enfin[
0176 FM [mais vous avez des nouvelles de:: doris/
0177 SS euh: non (.) mais euh: ma- ma copine de- de: du foyer là
      bas de limoché (.) il m'a dit qu'elle a téléphoné à- à
      elle était e- encore en allemagne (.) et euh: doris
      qu'elle a qu'elle fait un peu de ski (.)
```

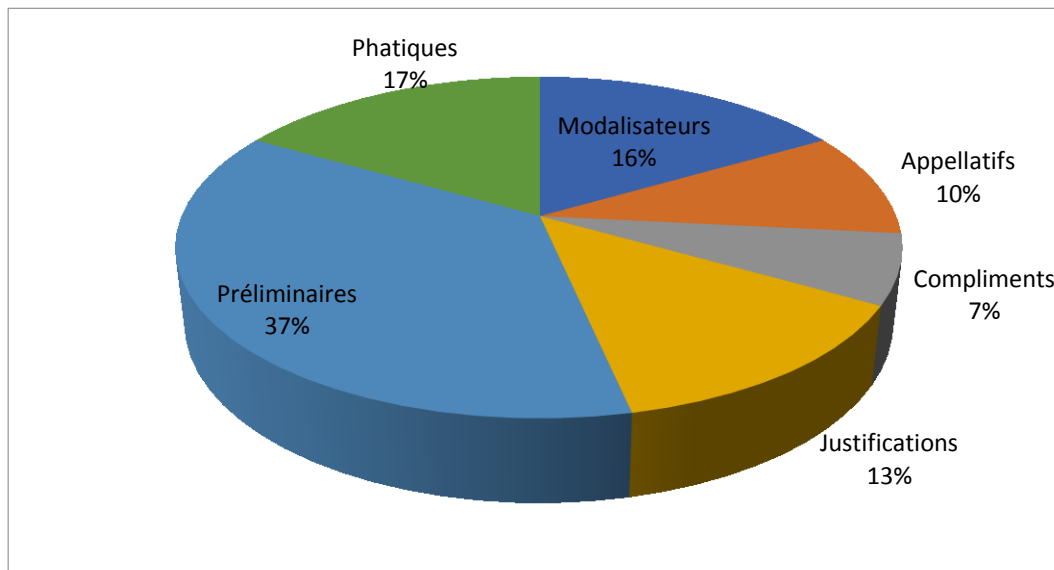
Dans l'exemple donné, l'échange est centré sur la prise des nouvelles de Doris. Au tour de parole 0176, l'interlocuteur FM utilise le mot « **mais** » au début de la question « **vous avez des nouvelles de doris ?** ». De ce fait, « **mais** » joue un rôle d'un procédé adoucisseur, à savoir d'un préliminaire qui vise à préparer l'interlocuteur à recevoir la question.

Exemple 02

```
0289 FM oui alors je vous donne le reçu de: votre part à vous/
0290 SS voilà (.) oui (.)
0291 EM oui (.)
```

Dans cet énoncé, il s'agit de la régularisation d'une transaction. FM, dans le tour de parole 0289, pose une question à SS « **je vous donne le reçu de votre part à vous ?** », en utilisant « **alors** » au début de l'énoncé, qui agit comme un préliminaire, c'est-à-dire un procédé d'adoucissement, ce qui vise à atténuer l'impact de l'FTA produit en respectant la face négative de l'interlocuteur.

Figure 04

Diagramme circulaire des adoucisseurs produits par le couple français dans le corpus

La fréquence établie met en lumière la distribution des différents adoucisseurs employés par le couple français, EM et FM, afin d'atténuer le caractère menaçant des FTAs qu'ils produisent dans la conversation analysée. L'étude souligne la dominance marquée des préliminaires, qui représentent 37% de la totalité des procédés utilisés. Suivent les phatiques 17% et les modalisateurs 16%. Viennent ensuite les justifications 13%, ainsi que les appellatifs 10%, les compliments 7% ce qui signifie qu'ils sont moins fréquents. Nous constatons également que les minimisateurs et les désarmeurs n'ont pas été produits dans le corpus. On peut interpréter la prédominance des préliminaires par une volonté d'introduire les actes menaçants pour la face (FTA), afin de préparer l'autre et d'atténuer l'impact négatif de ces actes.

3. Analyse des procédés de renforcement produits par le couple français dans le corpus

Dans ce qui suit, nous avons relevé plusieurs procédés linguistiques employés par le couple français pour renforcer la portée de leurs actes de langage, qu'ils s'agissent d'actes valorisants ou menaçants pour la face. Parmi les principaux renforçateurs identifiés : les corrections, les répétitions, les interruptions, les adverbes d'intensité et de certitude, les intensifieurs temporels et enfin le latching. L'analyse de ces procédés est appuyée par des exemples tirés du corpus.

3.1. La correction

Selon Kerbrat-Orecchioni (2001 : 54) « la correction est une forme de négation qui consiste à expliciter une contradiction par rapport à une assertion précédente, en modifiant ou rectifiant une formulation déjà produite ». Autrement dit, la correction est une forme de négation employée par les interlocuteurs. Elle consiste à identifier et à rendre explicite une contradiction par rapport à une assertion. En effet, la correction correspond à une action de modifier ou de rectifier une formulation déjà produite.

Exemple 01

- 0101 EM oui ils ont dit tout à l'heure (.) à la télévision euh:
m- mille neuf cent soixante-dix-neuf il avait fait un:
n- y avait[
- 0102 FM [non (.) en mille neuf cent soixante-seize (.) au
février (.) mille neuf cent soixante-seize (.)
- 0103 EM ah bon/ j'avais:: soixante-dix-neuf (.)
- 0104 FM y avait fait moins euh:: pendant tout le mois de
février mhh:: moins quinze moins vingt (.)
- 0105 SS ah bon=
- 0106 EM =et puis en- en mille neuf cent cinquante-six aussi/
- 0107 FM c'est en février mille neuf cent soixante-seize (.)

D'abord, dans le tour de parole 0102, FM intervient pour marquer son désaccord « **non** » avec les propos de EM, qui a cité mille neuf cent soixante-dix-neuf comme étant un hiver particulièrement froid. Afin de renforcer son désaccord, FM recourt au procédé de la correction « **en mille neuf cent soixante-seize. en février. mille neuf cent soixante-seize** ». En effet, dans le tour de parole 0107 FM affirme sa correction « **c'est en février mille neuf cent soixante-seize** ».

3.2. La répétition

Selon le CNRTL, la répétition est une « figure de rhétorique qui consiste à employer plusieurs fois soit le même terme soit le même tour pour mettre en relief une idée ou un sentiment ». Autrement dit c'est le fait de reproduire sans modification un même mot, une même expression, une même idée dans un énoncé. De ce fait, la répétition joue un rôle important dans les interactions verbales et plus particulièrement dans le renforcement des actes de langage.

Exemple 01

0106 EM =et puis en- en mille neuf cent cinquante-six aussi/
 0107 FM c'est en février mille neuf cent soixante-seize (.)
 0108 EM oui mais en cinquante-six aussi (.) euh: bon cinquante-
six je m'en rappelle bien parce que mon fils avait::[

Le locuteur EM, dans le tour de parole 0108, répète l'expression « **en cinquante-six aussi** », « **cinquante-six** », qu'elle a cité dans le tour précédent, en 0106, « **en mille neuf cent cinquante-six aussi** ». La répétition sert à renforcer le désaccord de EM face à la correction de FM dans le tour 010, concernant la date d'un hiver particulièrement froid.

3.3. L'interruption

Pour Kerbrat-Orecchioni (1990 : 176), l'interruption est « une offense conversationnelle ; en lui coupant la parole, on lèse le territoire d'autrui, et on menace sa face ». En d'autres termes, l'interruption est perçue comme une violation des règles conversationnelles vu que celle-ci se produit lorsqu'un locuteur coupe la parole à un autre. Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 : 173), « chaque fois qu'un L2 prend la parole alors que L1 n'a pas fini son tour, on dira que L2 'interrompt' 'L1' ».

Exemple 01

0056 SS oui elle reste un peu[
 0057 EM [elle est restée quelques jours encore/
 0058 SS oui (.)

Dans le tour de parole 0057 « **elle est restée quelques jours encore ?** », il s'agit d'une interruption marquée par le crochet « [», car EM commence à parler avant que SS ait terminé son énoncé, ce qui lui permet de renforcer sa question sur le séjour de Doris, la copine de SS.

Exemple 02

0223 EM c'est[
 0224 FM [et vous avez des nouvelles de vos parents/
 0225 SS mhh::: j'ai téléphoné une f- un- un jour (.) euh: pas de- pas de grand chose (.) non (.)

Dans cet échange, FM prend la parole dans le tour 0224 « **et vous avez des nouvelles de vos parents ?** », alors que le tour de EM n'est pas encore achevé. Le crochet « [» indique une interruption, qui constitue un renforcement pour la question posée sur les nouvelles des parents de SS.

Exemple 03

1146 SS parce que ce n'est pas loin d'une:[
 1147 EM [non ce n'est pas loin de chez vous/
 1148 SS trois cent kilomètres (.)

Dans cet exemple, EM prend la parole au tour 1147 en disant « **non ce n'est pas loin de chez vous** » pour exprimer son accord, alors que SS n'a pas encore terminé son énoncé. Le crochet « [» signale que la prise de parole de EM chevauche celle de SS, ce qui constitue une interruption.

3.4. Les adverbes d'intensité

Les adverbes d'intensité constituent des intensifieurs qui agissent sur le degré de force d'un énoncé en fonction de l'acte de langage auquel ils sont liés. Ils peuvent renforcer une menace pour la face de l'interlocuteur, ou au contraire peuvent contribuer à la valorisation de cette face. Comme par exemple « très », « trop », « vraiment », « extrêmement », etc.

Exemple 01

0011 EM oui (.) ah (.) vous ne vous sentez pas toute-**trop** seule
 (.) non/
 0012 SS non (.) non (.) non (.) ça va (.) mes autres copines
 sont revenues aussi (.)

Dans le tour de parole 0011, l'adverbe d'intensité « **trop** » joue le rôle d'un renforçateur pour la question posée par EM qui cherche à savoir si SS se sent seule, soulignant ainsi l'intensité possible du sentiment de solitude de SS.

Exemple 02

0129 FM oui (.) oui (.) on est étonné de: du gros froid/
 0130 SS oui (.)

0131 EM oui alors vraiment (.)

Dans cette interaction, l'adverbe d'intensité « **vraiment** » est utilisé dans le tour de parole 0131 par EM, comme un intensifieur qui renforce son accord vis-à-vis de l'énoncé précédent concernant le gros froid ressenti à Lyon.

3.5. Les adverbes de certitude

Les adverbes de certitude, à l'exemple de « évidemment », « sûrement », « bien sûr », « incontestablement », etc., jouent un rôle crucial en tant que renforçateurs, ils expriment le degré de confiance ou de conviction du locuteur quant à la véracité de son énoncé. En cela, ils relèvent de ce que Kerbrat-Orecchioni (2005) qualifie de modalisateurs épistémiques.

Exemple 01

0260 EM oui (.) à mon avis il faut euh: que ces études euh: marchent (.) vous avez sûrement repris pour les études/

0261 FM vous avez repris les cours/

0262 EM oui/

Dans le tour de parole 0260, EM renforce sa question à SS sur la reprise de ces cours, par l'emploi de l'adverbe de certitude « **sûrement** ». Cet adverbe exprime un haut degré de confiance dans la question formulée.

Exemple 02

0989 FM [euh::: il y a des jours il faisait du vent (.)

0990 EM ah oui/

0991 FM euh::[

0992 EM [oui oui/ oui ça: oui bien sûr oui (.) mais::[

Dans cet exemple, EM dans le tour de parole 0992 exprime un accord avec ce que vient de dire FM à propos du climat de la Presqu'île de Lyon. Afin de renforcer son accord EM recourt à l'utilisation de l'adverbe de certitude « **bien sûr** ».

3.6. Les intensifieurs temporels

Les intensifieurs temporels sont des adverbes ou des expressions qui permettent de renforcer ou de préciser la dimension temporelle d'un énoncé. Ils servent à situer un

événement dans le temps avec plus de clarté, mais aussi souligner son importance ou son urgence. Ainsi, ils traduisent souvent une prise de position par le locuteur, ce qui peut renforcer certains actes de langage.

Exemple 01

0272 FM et c'est toujours les mêmes&
 0273 EM oui (.)
 0274 FM &professeurs toujours\ pareil/

Dans ce passage, FM pose une question à SS dans les tours de parole 0272-0274 en évoquant la permanence des mêmes professeurs, en utilisant à deux reprises l'adverbe « **toujours** » qui agit comme un intensifieur temporel, permettant le renforcement de la question.

3.7. Le latching

Le latching désigne le passage immédiat, à vrai dire sans pause entre le tour de parole d'un locuteur (L1) à celui du locuteur suivant (L2). Ce procédé est envisagé comme étant un renforçateur pour les actes de langage. Kerbrat-Orecchioni (2016 : 66), confirme que le latching constitue « l'enchaînement rapide du tour de parole du locuteur suivant (L2) à celui du locuteur en cours (L1) ».

Exemple 01

0453 SS et déjà avant i- il était un peu faible\ on dit faible/
 0454 FM oui=
 0455 EM =oui

Dans l'exemple ci-dessus, SS s'interroge sur l'usage de l'adjectif « faible » pour une batterie. On observe dans le tour de parole 0454, que FM répond par un « oui » qui se termine par un signe égal « = » indiquant que sa parole est immédiatement suivie par celle d'EM dans le tour 0455 qui commence aussi par un « oui » précédé d'un signe égal « = ». De ce fait, le latching sert d'un renforçateur pour l'accord exprimé.

Exemple 02

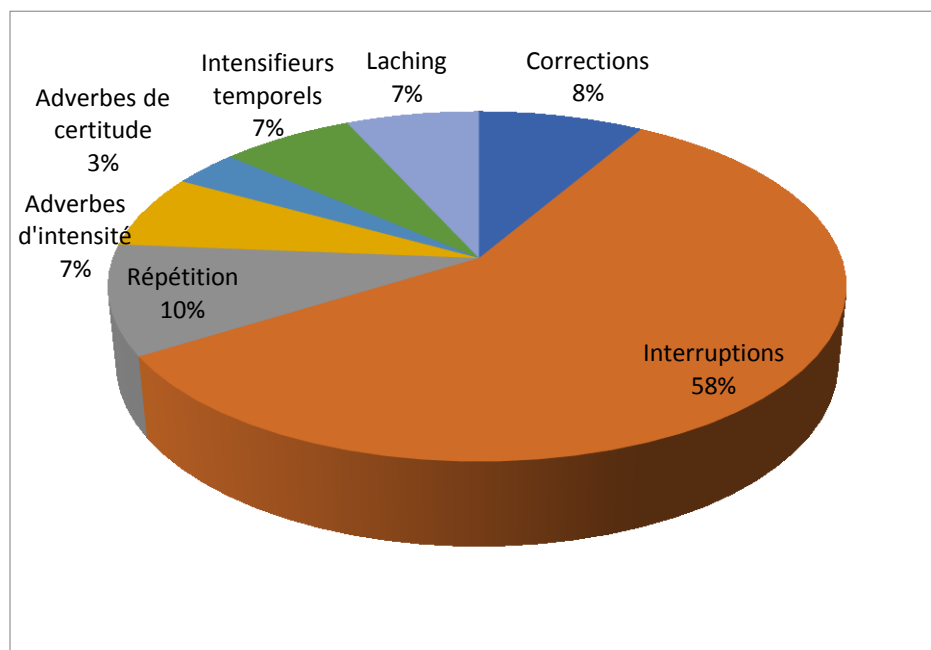
1073 FM moi un jour j'irai visiter euh::: les l- la hollande=
 1074 EM =oui

1074 EM =ah oui la hollande (.) moi j'aimerais visiter&
 1075 FM les tulipes (.)
 1076 EM &euh: la hollande (.)

Dans cet échange, EM reprend immédiatement la parole après FM concernant le sujet de visiter la Hollande dans le tour 1074, sans laisser de pause. Ce passage immédiat d'un tour de parole à l'autre se manifeste par le signe égal « = » à la fin du tour de FM et au début de celui de EM, permettant de renforcer l'accord de cette dernière.

Figure 05

Diagramme circulaire des renforçateurs produits dans le corpus par le couple français



La figure ci-dessus, met en évidence un diagramme circulaire de l'agencement des différents types de renforçateurs employés par le couple français dans l'échange analysés dans ce travail. La fréquence met en lumière la prédominance de l'interruption avec 58%, ce qui indique qu'elles occupent une place importante en représentant de l'ensemble des renforçateurs. Les répétitions apparaissent avec 10%, renforçant ainsi les propos de locuteurs. Les corrections 8%, les adverbes d'intensité 7%, les intensifieurs temporels 7%, le latching 7% et les adverbes de certitude 3%, sont moins présents. De ce fait, ils occupent une place plus modeste. La forte présence des interruptions montre que le couple a tendance à prendre la

parole de façon spontanée et à réagir rapidement à ce que dit l'autre. Cela peut indiquer un intérêt marqué pour l'échange.

L'analyse met en avant la richesse des actes de langage produits par le couple français dans la conversation analysée. Il s'agit des actes valorisants pour la face (FFA), qui montrent une dominance de l'accord, tandis que les questions dominent les actes menaçants (FTA) pour la face de l'interlocuteur. Les procédés d'adoucissement, tels que l'emploi des modalisateurs, joue un rôle clé dans la préservation de la face de l'interlocuteur. A l'inverse, les renforçateurs, par l'emploi des répétitions, permettent aux interlocuteurs d'affirmer leurs positions. Ainsi, l'alternance entre atténuateurs et intensifieurs, traduit la capacité du couple français à ajuster la force de leurs propos.

Chapitre 03

Analyse des actes de

langage produits dans le

corpus par la jeune

allemande

Le présent chapitre se propose d'analyser les actes de langage produits dans le corpus par la locutrice allemande, à savoir les actes valorisants pour la face de l'interlocuteur (FFA), et les actes menaçants (FTA). Nous examinons également les procédés linguistiques employés par cette jeune allemande pour atténuer ou renforcer ses propos.

1. Analyse des actes de langage produits dans le corpus par la jeune allemande

Dans cette partie, il s'agira d'identifier et d'analyser les différents actes de langage produits par la jeune fille allemande au sein du corpus étudié. On s'intéressera aux actes valorisants pour la face (FFA) ainsi qu'aux actes menaçants pour la face (FTA) qu'elle emploie au cours de la conversation avec le couple français.

1.1. Les actes valorisants pour la face (FFA)

Au sein du corpus analysé, un ensemble d'actes valorisants pour la face (FFA) ont été repérés dans les interventions de la jeune allemande, incluant notamment les salutations, les accords et les remerciements.

1.1.1. La salutation¹

Exemple 01

0002 SS bonsoir madame (.)

0003 EM bonsoir (.)

Dans cet exemple, le tour de parole 0002 produit par SS, indique l'initiative d'ouverture de l'interaction par une salutation « bonsoir », afin d'entamer une conversation avec EM, lors de sa visite pour effectuer le paiement de son loyer.

Exemple 02

1539 SS oui à bientôt (.)

1540 EM alors s'il y a quelque chose qui va pas (.) vous vous gênez pas (.)

¹ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 26.

Dans le tour de parole 1539, SS tente de clôturer l'échange avec les deux interlocuteurs EM, ainsi que FM, en produisant une formule de salutation à savoir « **à bientôt** », qui marque la pré-clôture fin de l'interaction.

Exemple 03

1557 EM voilà/ au revoir/

1558 SS au revoir/

La formule de salutation qui figure dans le tour de parole 1558, réalisé par SS « **au revoir** », indique l'achèvement de la conversation entre SS et les logeurs.

1.1.2. L'accord²

Exemple 01

0289 FM oui alors je vous donne le reçu de: votre part à vous/

0290 SS voilà (.) oui (.)

Dans l'exemple ci-dessus, SS exprime son accord dans le tour de parole 0290 avec l'expression « **voilà. oui** », après que FM lui donne le reçu du paiement de son loyer.

Exemple 02

0379 FM et vous la mettez en charge une nuit/

0380 SS oui une nuit seulement hein (.)

Dans cet exemple, l'accord se manifeste dans la confirmation de l'information par SS dans le tour de parole 0380 « **oui une nuit seulement** ». En effet, FM pose une question à SS à propos de la durée de charge de son véhicule, SS lui répond en confirmant l'information.

Exemple 03

0465 EM oui (.) autrement ça:: elle démarre bien quand même/ (.)
oui/&

0466 SS oui (.)

0467 EM &bon mais il y en a (.) qui sont embêtés comme ça (.)

² Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 27.

0468 FM parce que il y en a qui sont en panne hein/ beaucoup
hein/

0469 EM oui (.)

0470 SS oui (.) oui c- c'est ça (inaud.)

Dans le tour de parole 0466, SS répond avec un « oui », manifestant un accord quant à la question de EM sur le démarrage de sa voiture. Aussi, SS montre un accord dans le tour de parole 0470 « oui. oui c'est ça » avec l'information avancée par FM sur les pannes des véhicules.

1.1.3. Le remerciement³

Exemple 01

0322 SS ah:: (.) ah merci (.)

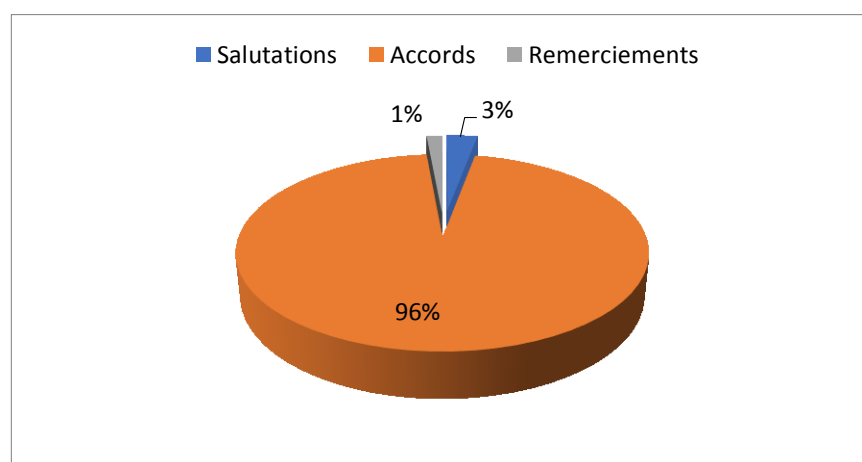
0323 FM voilà\

0324 SS merci\ c'est bien (.) bon je- je vais y aller (.)

Dans cet exemple, SS exprime dans les tours de parole 0322 et 0324, une gratitude envers l'interlocuteur FM « merci », après la remise du reçu du paiement de son loyer.

Figure 06

Diagramme circulaire des FFA produits dans le corpus par la jeune allemande



³ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 29.

Le graphique circulaire présenté ici, met en évidence les actes valorisants pour la face de l'interlocuteur (FFA) utilisés par la jeune allemande dans sa conversation. En effet, on constate la présence de trois actes principaux, à savoir les salutations, les accords et les remerciements. La part la plus importante est occupée par les accords avec 96% de l'ensemble des FFA. Les salutations, quant à eux, apparaissent dans 3% des cas. Les remerciements restent très marginaux, n'atteignent que 1% des FFA, traduisant ainsi une reconnaissance à l'égard de l'interlocuteur. Ce déséquilibre de l'emploi des actes valorisants pour la face, souligne que la jeune allemande privilégie principalement l'accord, car cela lui permet de soutenir la conversation et de valoriser ses interlocuteurs.

1.2. Les actes menaçants pour la face (FTA)

Dans le cadre de notre étude, il apparaît que la jeune allemande utilise, au cours de l'échange avec le couple français, différents types d'actes menaçants pour la face de l'interlocuteur (FTA). Parmi ceux-ci, on observe notamment la formulation de questions, de désaccords, de demandes ainsi que l'usage de refus. L'analyse qui suit s'appuiera sur des extraits précis du corpus pour illustrer comment ces différents actes sont mis en œuvre

1.2.1. La question⁴

Exemple 01

0024 SS comment euh comment il a fait ça/

0025 EM il a dû tirer (.) je lui avais dit tu restes là pendant que j'étais euh emmené les deux (.) deux autres à l'école (.) puis ils étaient pénibles aujourd'hui (.)

0026 SS c'est vrai/

D'abord, dans le tour de parole 0024 SS pose une question « **comment euh comment il a fait ça ?** » à EM pour obtenir des détails sur la manière dont un événement s'est produit. Ensuite, après l'explication de EM, SS repose encore une autre question « **c'est vrai ?** » à EM concernant la véracité de l'événement.

Exemple 02

0453 SS et déjà avant i- il était un peu faible\ on dit faible/

⁴ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 31.

0454 FM oui=

0455 EM =oui

0456 SS oui/

Dans cette interaction, SS commence le tour de parole 0435 par une affirmation sur l'état de la batterie de sa voiture tout en posant la question « **on dit faible ?** » aux interlocuteurs EM et FM sur la validité du mot « faible ». Après la réponse des deux interlocuteurs SS cherche à confirmer à nouveau en s'interrogeant avec un « **oui ?** ».

Exemple 03

1106 FM c'est ça des canaux on appelle ça ici chez nous les canaux (.)

1107 SS je n'ai pas bien compris ce sont ce- sont des- des rues comme- comme en Amsterdam/ ou euh: avec des rues en eau (.)

Dans le tour de parole 1107, SS pose une question à FM « **ce sont des rues comme à amsterdam ?** », cherchant ainsi à comprendre la nature des canaux en question, en les comparant à des rues se trouvant à Amsterdam.

1.2.2. Le désaccord⁵

Exemple 01

0286 FM vous payez les deux/

0287 SS non seulement ma- ma part (.)

Dans le tour de parole 0287, SS produit un désaccord en répondant à la question posée par FM au sujet du paiement du loyer, tout en précisant qu'elle payera seulement sa part « **non seulement ma part** ».

Exemple 02

0358 FM et votre euh::: (.) votre comment dirais-je votre chéri là&

0359 EM copain (.)

0360 FM &votre copain non (.)

⁵ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 32.

0361 SS pas chéri (.) non c'est un copain (.)

Dans cette interaction, le tour de parole 0361 révèle un désaccord « **pas chéri. non** » exprimé par SS face à la qualification de FM, à vrai dire elle précise que la personne n'est pas son chéri mais bien son copain.

Exemple 03

0541 EM oui (.)

0542 SS non dans la petit chambre je mets un petit peu le chauffage parce que je ne peux pas euh: c'est- c'est trop froid (.)

L'échange présente un acte de langage menaçant pour la face, à savoir le désaccord avancé par SS dans le tour de parole 0542 « **non dans la petite chambre** », afin de contredire les propos de FM concernant le type de chambre occupée par SS.

1.2.3. La demande

Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 : 64), « l'un des actes les plus courants menaçant la face négative est la demande, dans la mesure où elle empiète sur la liberté d'action de l'interlocuteur ». Cela explique que la demande constitue un acte de langage menaçant pour la face de l'interlocuteur, en demandant quelque chose à quelqu'un, on le place dans une position où il pourrait se sentir obligé d'agir.

Exemple 01

0338 SS vous avez un chargeur/

0339 FM oui (.)

0340 EM oui (.) oui (.)

Dans cet échange, SS fait une demande à l'interlocuteur FM dans le tour de parole 0338 « **vous avez un chargeur ?** », dans le but de le lui prêter pour qu'elle puisse charger la batterie du véhicule.

1.2.4. Le refus

Le refus est un acte qui constitue une réaction négative, à vrai dire un rejet, d'une proposition ou d'une demande formulée par l'interlocuteur. D'après Kerbrat-Orecchioni

(2001 : 146), « le refus est un acte potentiellement menaçant pour la face positive de l'interlocuteur, dans la mesure où il implique le rejet d'une volonté ou d'une attente exprimée ».

Exemple 01

0068 EM [j'ai e- euh: - qu'est-ce que: euh j- un petit gâteau:
non/

0069 SS euh **non** merci (.)

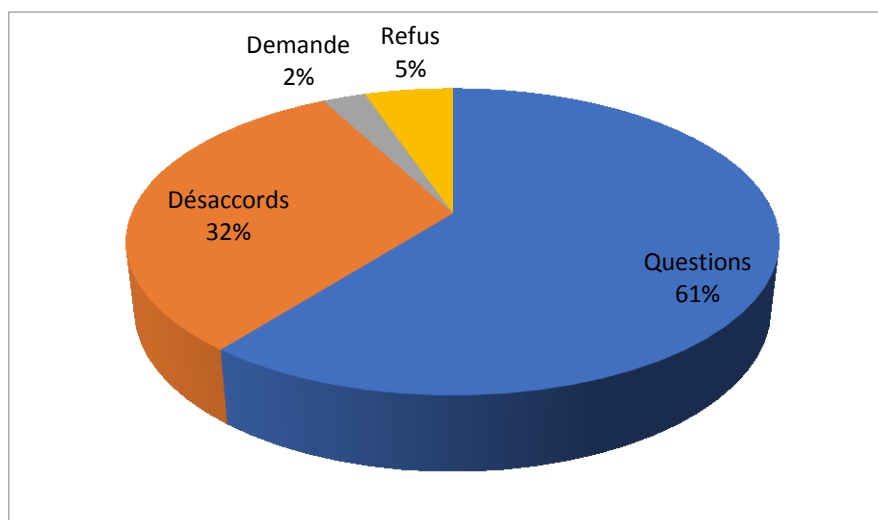
0070 EM non/ vous êtes euh: toute seule non/ non/ quelqu'un v-
vous att-[

0071 SS euh: oui je (.) euh: j'ai- j'ai quelques gens (.) donc
euh: **je ne peux pas non** (.)

Dans cet échange, SS exprime son refus dans les tours de parole 0069 et 0071 « **non** » et « **je ne peux pas non** », quant à l'offre de EM qui lui a proposé un gâteau.

Figure 07

Diagramme circulaire des FTA produits dans le corpus par la jeune allemande



Ce secteur permet d'observer le pourcentage des actes menaçants employés dans la conversation analysée par la jeune allemande. L'analyse du corpus a révélé une prédominance des actes interrogatifs, à vrai dire des questions qui représentent 61% des FTAs recensés. Les désaccords sont en deuxième place avec 32%, marquant la présence des oppositions dans l'interaction. Les actes de refus, sont plus rares, constituant 5% du total. Enfin les demandes apparaissent avec seulement 2%. Il est nettement significatif de mentionner l'absence de

certaines actes offensants pour la face, à l'exemple de l'ordre, la critique, le reproche et la moquerie. La forte présence des questions révèle une volonté de comprendre, clarifier ou encore approfondir les sujets abordés ce qui lui permet de montrer son intérêt et son soutien à la conversation.

2. Analyse des procédés d'adoucissement produits dans le corpus par la jeune allemande

Au sein de cette section, il apparaît que le couple français recourt à une variété de stratégies linguistiques destinées à atténuer l'impact de certains actes de langage pouvant être perçus comme menaçants pour la face de l'interlocuteur. Ces procédés d'adoucissement, tels que les modalisateurs, les minimisateurs ou encore les amadoueurs, ainsi que les réparateurs et les préliminaires, sont mobilisés afin de préserver la face de l'interlocuteur. L'analyse qui suit permettra de mettre en lumière la manière dont ces différents outils sont exploités par la jeune allemande pour tempérer la portée de ces interventions.

2.1. Les modalisateurs⁶

Exemple 01

0070 EM non/ vous êtes euh: toute seule non/ non/ quelqu'un v-
vous att-[]

0071 SS euh: oui je (.) euh: j'ai- j'ai quelques gens (.) donc
euh: je ne **peux** pas non (.)

Dans cet exemple, SS utilise dans le tour de parole 0071, un adoucisseur modalisateur, et plus précisément un verbe de modalité « **pouvoir** », afin d'adoucir le refus exprimé « **je ne peux pas non** » pour l'offre de EM.

2.2. Les minimisateurs

Les minimisateurs constituent tout procédé qui a pour but de réduire l'acte menaçant et négatif d'un FTA. D'après Kerbrat-Orecchioni (1992 : 218), la minimisation c'est une « application directe de maximes de Leech ». D'après Kerbrat-Orecchioni (1992 : 81) les minimisateurs sont le fait de « minimiser le cout pour l'autre ».

Exemple 01

⁶ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 36.

0542 SS non dans la petit chambre je mets un petit peu le chauffage parce que je ne peux pas euh: c'est- c'est trop froid (.)

0543 FM oui (.) oui (.)

Dans le tour de parole 0542, SS réalise un désaccord « **non** », dans le but de contredire les propos de FM concernant le type de chambre qu'elle occupe. L'emploi des mots « **petit** » et « **peu** » permettent de minimiser l'effet offensant de l'acte produit.

2.3. Les amadoueurs⁷

Exemple 01

0068 EM [j'ai e- euh: - qu'est-ce que: euh j- un petit gâteau: non/

0069 SS euh non merci (.)

Dans cet extrait, EM propose un gâteau à SS, ce qui suggère une offre. De ce fait, SS produit dans le tour de parole 0069 un FTA, qui est un refus adouci par un FFA à savoir le remerciement avec l'expression « **merci** ».

2.4. Les réparateurs⁸

2.4.1. La justification⁹

Exemple 01

0355 EM ben tu le feras/

0356 FM &et puis vous le mettez:: (.)

0357 SS ah mais moi j- moi je ne peux pas l- le enl- enlever je ne sais pas comment (.) on fait ça (.)

Dans le tour de parole 0357, SS exprime un refus « **je ne peux pas** » par rapport à sa capacité d'enlever la batterie de son véhicule, tout en l'adoucissant à travers l'emploi d'une justification « **je ne sais pas comment on fait ça** ».

Exemple 02

⁷ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 36.

⁸ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 36.

⁹ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 38.

0542 SS non dans la petit chambre je mets un petit peu le chauffage parce que je ne peux pas euh: c'est- c'est trop froid (.)

0543 FM oui (.) oui (.)

La locutrice SS, dans le tour de parole 0542, marque un désaccord « **non** » vis-à-vis des propos de FM sur le type de chambre qu'elle occupe, en le justifiant par l'expression « **parce que je ne peux, c'est trop froid** », afin d'adoucir le caractère menaçant de l'acte produit.

2.5. Les préliminaires¹⁰

Exemple 01

0355 EM ben tu le feras/

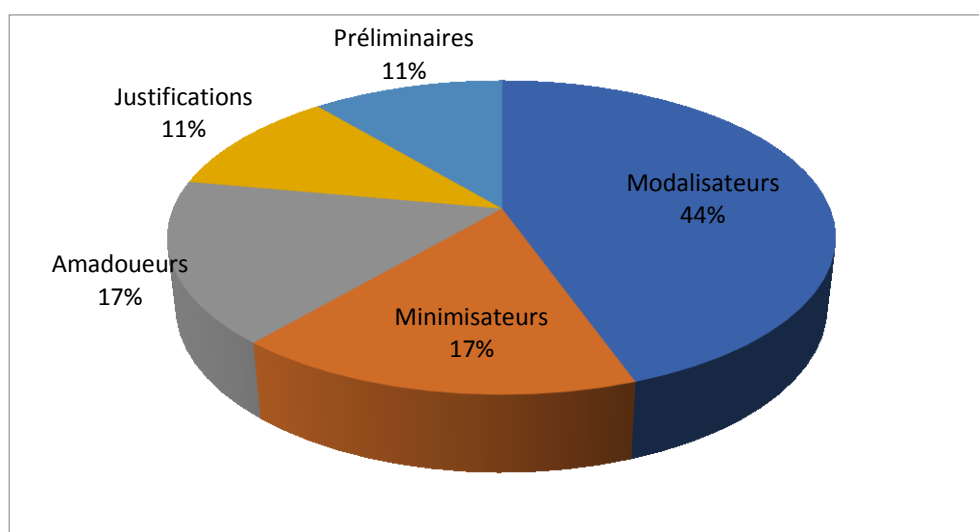
0356 FM &et puis vous le mettez:: (.)

0357 SS ah mais moi j- moi je ne peux pas l- le enl- enlever je ne sais pas comment (.) on fait ça (.)

Dans Cet exemple, l'utilisation du connecteur « **mais** » au début du tour de parole 0357, fonctionne comme un procédé préliminaire d'adoucissement pour l'acte de refus « **je ne peux pas** » exprimé par SS quant à sa capacité d'enlever la batterie de sa voiture.

Figure 08

Diagramme circulaire des adoucisseurs employés par la jeune allemande



¹⁰ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 39.

L'analyse du diagramme circulaire offre une vue sur l'ensemble des différents procédés d'adoucissement auxquels la jeune fille allemande a eu recours dans l'échange analysé. Ces adoucisseurs sont répartis de manière assez variée. L'usage des modalisateurs représente la plus grande proportion, avec 44%. En second lieu, le recours aux minimisateurs et aux amadoueurs, occupent 17%. Tandis que les justifications et les préliminaires ne constituent que 11% des adoucisseurs employés. Globalement, ces données illustrent une interaction majoritairement basée sur les modalisateurs, ce qui pourrait s'expliquer par la volonté de nuancer ses propos et de préserver l'harmonie dans la conversation, tout en limitant l'impact négatif des actes menaçants pour la face. Particulièrement, on peut noter l'absence des désarumeurs et des phatiques dans le corpus.

3. Analyse des procédés de renforcement produits dans le corpus par la jeune allemande

3.1. La correction¹¹

Exemple 01

```
0358 FM et votre euh::: (.) votre comment dirais-je votre chéri  
là&  
0359 EM copain (.)  
0360 FM &votre copain non (.)  
0361 SS pas chéri (.) non c'est un copain (.)
```

Cet exemple illustre l'utilisation d'une correction dans le tour de parole 0361 par SS, dans le but de renforcer son désaccord « **pas chéri. non** » avec FM concernant le statut relationnel entre elle et la personne désignée, en corrigeant directement le terme « **chéri** » par « **copain** ».

Exemple 02

```
0539 FM ça doit être ici vous (.)  
0540 SS oui (.)  
0541 EM oui (.)
```

¹¹ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 41.

0542 SS non dans la petit chambre je mets un petit peu le chauffage parce que je ne peux pas euh: c'est- c'est trop froid (.)

Dans le tour 0542, SS exprime son désaccord « **non** » en niant l'affirmation de FM liée à la localisation de la chambre occupée par la jeune fille. Afin de renforcer cet acte SS recourt à l'utilisation de la correction « **dans la petite chambre** ».

Exemple 03

1154 EM oui (.) et en belgique vous n'avez pas été/

1155 SS non seulement quand- quand je p- je passe pour aller à: paris (.)

Dans cet extrait, SS apporte une correction dans le tour de parole 1155 « **seulement quand je passe pour aller à Paris** », à la supposition émise par EM, qui sous-entend que SS n'a jamais été en Belgique, en lui posant une question. SS commence par exprimer un désaccord « **non** », le renforçant ainsi par une rectification.

3.2. La répétition¹²

Exemple 01

0047 EM il ne fait pas beau (.) oui (.) pour euh (.) pour euh sécher le linge (.)

0048 SS oui (.) c'est- c'est ça (.) oui (.)

Dans le tour de parole 0048, SS recourt au procédé de la répétition par l'emploi du mot « **oui** » à deux reprises, afin de renforcer son accord avec EM à propos du climat.

Exemple 02

0557 FM enfin euh: ce n'est pas le midi non (.) c'est: l'est on appelle parce que c'est le lever du soleil qui est là bas (.)

0558 SS oui c'est l'est (.) oui (.)

Dans l'extrait donné, SS manifeste clairement son accord « **oui c'est l'est. oui** » dans le tour de parole 0558 avec l'affirmation de FM. Après que FM a corrigé une information en précisant que l'orientation est « l'Est » et non « le Midi », SS répond immédiatement par

¹² Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 41.

« **oui** c'est l'Est. **oui** ». Le mot « **oui** » est utilisé deux fois, ce qui souligne le renforcement de l'accord.

Exemple 03

1159 FM ah vous passez par la belgique (.)

1160 SS oui (.) oui (.)

Dans l'exemple ci-dessus, SS répond affirmativement à l'énoncé précédent de FM en utilisant deux fois le mot « **oui** », dans le but de renforcer son accord sur le sujet de son passage par la Belgique.

3.3. L'interruption¹³

Exemple 01

0226 FM oui ça va quoi (.) ils sont[

0227 SS [oui ça va bien oui (.)

Le crochet « [» indique que le tour 0227 de SS commence avant que le tour 0226 de FM soit terminé. SS prend donc la parole en chevauchant FM, ce qui constitue une interruption, qui renforce l'accord produit par SS concernant la situation de ses parents.

Exemple 02

0233 EM oui (.) puis il y a pas bien longtemps- pas bien longtemps que vous les avez vus (.) alors euh: vous êtes déjà plus euh::[

0234 SS [oui c'est ça (.)

Dans le tour de parole 0234, SS ne laisse pas EM achever son tour de parole. SS utilise le procédé de l'interruption marqué par le crochet « [», dans le but de renforcer son accord sur ce que EM vient de dire à propos de ses retrouvailles avec ses parents.

Exemple 03

1317 FM oui moi je vais à Auchan c'est mieux (.)

1318 EM dans les[

¹³ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 42.

1319 SS]oui moi c- moi aussi je préfère (.)

Le tour 1319 est une interruption car SS prend la parole avant que EM ait fini son tour. Cette interruption signalée par le crochet «] », loin d'être simplement une coupure de parole, joue le rôle d'un renforçateur de l'accord de SS envers la préférence énoncée par FM.

3.4. Les adverbes d'intensité¹⁴

Exemple 01

1084 FM c'est joli quand il y a les tulipes (.)

1085 EM oui (.)

1086 SS oui (.) oui c'est très joli (.)

Dans cet exemple, en employant l'adverbe d'intensité « très », SS intensifie son énoncé, en accentuant son accord sur le sujet évoqué par FM, à savoir l'appréciation de la beauté des tulipes.

3.5. Les adverbes de certitude¹⁵

Exemple 01

0193 FM &elle pourrait vous téléphoner/

0194 EM oui mais[

0195 SS oh oui (.) c'est sûr mais[

Dans le tour de parole 0195, l'expression « c'est sûr » constitue un adverbe de certitude, qui renforce l'accord de SS avec l'énoncé précédent de EM sur la probabilité de recevoir un appel de la part de sa copine.

Exemple 02

1120 FM &chez nous (.)

1121 SS je savais pas (.)

1122 EM ah oui oh bah oui mais même quand euh: dans le midi ils font aussi des: (.) pour arroser je crois des: légumes\

1123 SS ah oui bien sûr canaux (.) oui je connais (.)

¹⁴ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 43.

¹⁵ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 44.

Dans le tour de parole 1123, SS renforce son accord quant à sa connaissance des canaux, par l'utilisation de l'adverbe de certitude « **bien sûr** ». SS affirme connaître les canaux après que le sujet est abordé par FM.

3.7. Le latching¹⁶

Exemple 01

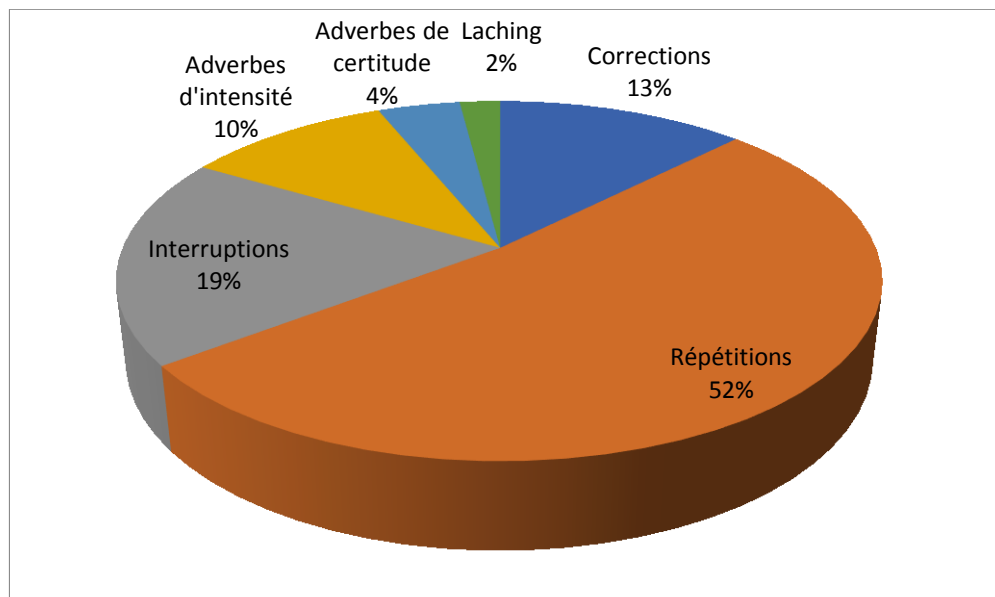
0053 EM oui (.) euh: oui (.) ou même dans la cuisine ça:≡

0054 SS ≡oui (.) oui (.) dans le cuisine (.)

Dans cet exemple, le signe « = » à la fin du tour 0053 et au début du tour 0054 indique un latching. SS commence à parler immédiatement à la suite de EM, sans pause, renforçant ainsi son accord avec les propos de EM sur le séchage du linge dans la cuisine.

Figure 09

Diagramme circulaire des renforçateurs employés par la jeune allemande



Le diagramme circulaire met en avant la fréquence des différents procédés de renforcement utilisés dans le corpus par la jeune allemande. Il ressort de l'analyse que les répétitions constituent la part la plus importante avec 52%. Cela suggère que la répétition est la stratégie de renforcement la plus fréquemment employée par la jeune fille. Les autres procédés de renforcement sont utilisés avec des proportions nettement inférieures. Nous observons notamment que, les interruptions représentent une part significative de 19%, indiquant

¹⁶ Voir la définition dans le deuxième chapitre, page 45.

qu'elles sont également un moyen de renforcement assez courant dans les échanges. Les corrections, sont représentées à hauteur de 13%, témoignant également d'une utilisation modérée de ce procédé. Les adverbes d'intensité avec 10%, apparaissent comme des procédés moins fréquents. Les adverbes de certitude et le latching, ne représentent qu'une faible part de 4% et 2%. On constate ainsi l'absence de quelques stratégies de renforcement, telles que les intensifieurs temporels, les adverbes à valeur superlative et le recours à la langue maternelle. La forte proportion des répétitions montre que la jeune allemande cherche avant tout à insister sur ses propos ou à confirmer sa compréhension de l'interlocuteur. Cette stratégie permet de renforcer une idée, de clarifier un point ou de montrer son écoute, ce qui particulièrement utile pour éviter les malentendus.

L'analyse des actes de langage produits dans le corpus par la jeune allemande montre que cette dernière privilégie l'accord, tandis les actes de désaccord, de refus ou de demande sont accompagnés de procédés d'adoucissement, à l'exemple des modalisateurs atténuant ainsi la force illocutoire des actes menaçants, visant à préserver la face des logeurs. Le recours aux procédés de renforcement, tel que la répétition et la correction, souligne une volonté de se positionner clairement lorsque cela s'avère nécessaire.

Conclusion

Notre travail de recherche s'est inscrit dans le champ de l'analyse des interactions verbales, en s'appuyant sur les apports théoriques de la pragmatique et plus précisément de la théorie des actes de langage. A travers l'étude d'un corpus constitué de conversations authentiques entre un couple français et une jeune étudiante allemande, nous avons identifié et d'analysé les actes de langage produits par les interactants, tout en mettant en évidence les procédés linguistiques de leur adoucissement et de leur renforcement.

Dans un premier temps, nous avons établi les fondements théoriques et méthodologiques de notre recherche, en clarifiant les concepts clés tels que l'interaction verbale, l'acte de langage, la face, les FFA (Face Flattening Acts) et les FTA (Face Threatening Acts), ainsi que les différentes stratégies visant à atténuer ou à intensifier les propos des locuteurs dans les interactions. Ce cadre nous a permis de mettre en œuvre une grille d'analyse rigoureuse, adaptée à la nature qualitative de notre corpus. Les difficultés rencontrées lors de la transcription, notamment les nombreux chevauchements de parole, ont d'ailleurs souligné la complexité des interactions authentiques et la nécessité d'une analyse fine.

Dans le deuxième chapitre consacré à l'analyse des actes de langage produits par le couple français, nous avons relevé une présence d'actes valorisants (tels que les salutations, les accords, les remerciements et l'offre), et avons souligné l'attention portée aux relations interpersonnelles et à la préservation de l'harmonie. Par ailleurs, la fréquence notable des actes menaçants pour la face (questions, désaccords, ordres), contrebalancée par un usage fréquent de procédés d'adoucissement, témoigne de la préservation de la face des interlocuteurs. Les renforçateurs, quant à eux, viennent intensifier les actes de langage, qu'ils soient valorisants ou menaçants. En effet, des éléments tels que la répétition, les adverbes de certitude et d'intensité, ou encore le latching ont servi à renforcer les intentions des locuteurs et à marquer leurs positions.

Le troisième chapitre a été consacré à l'analyse des actes de langage produits par la jeune étudiante allemande. Nous y avons mis en lumière une prépondérance des actes valorisants pour la face (FFA), notamment les accords et les remerciements, confirmant une volonté du maintien d'une relation harmonieuse. Concernant les actes menaçants pour la face (FTA), tels que les désaccords et les questions, ils ont également été accompagnés de stratégies d'adoucissement, soulignant l'importance que l'interlocutrice accorde à la prise en compte de la face en interaction. En ce qui concerne les stratégies de renforcement,

l'étudiante allemande a également eu recours aux répétitions et aux corrections pour affirmer ses propos ou clarifier son discours. Cependant, des différences subtiles ont pu être observées, notamment une moindre utilisation des interruptions comparativement au couple français.

Ainsi, l'ensemble de notre étude a permis de confirmer nos hypothèses de départ. L'analyse du corpus a démontré une diversité d'actes de langage, répartis différemment selon les interactants, mais toujours avec une nette orientation vers le maintien de la face. Les interactants ont mobilisé des stratégies variées pour atténuer le caractère potentiellement offensant des actes de langage, bien que nous ayons constaté l'absence de certains procédés, tels que les désarmeurs. Inversement, les locuteurs ont eu recours aux procédés de renforcement pour intensifier leurs propos, à l'exception notable des expressions à valeur superlative. Ces observations attestent de la richesse des mécanismes linguistiques employés dans une interaction authentique pour gérer les relations interpersonnelles et l'efficacité communicative.

Ces résultats, bien que spécifiques à notre corpus, ouvrent des perspectives intéressantes pour de futures recherches. Il serait pertinent d'étendre cette analyse à des corpus plus vastes et diversifiés, incluant par exemple des contextes interactionnels différents (professionnel, familial, etc.). Une étude comparative approfondie des stratégies d'adoucissement et de renforcement entre locuteurs natifs et non-natifs dans des interactions interculturelles pourrait également apporter des éclaircissements pour mieux comprendre les mécanismes linguistiques mobilisés pour gérer la face.

Bibliographie

- André-Larochbouvry, D. (1984), *La conversation quotidienne : Introduction à l'analyse sémiolinguistique de la conversation*, Paris : Didier Crédif.
- Austin, J. L. (1962), *How to do things with words*, Oxford : Clarendon Press.
- Austin, J. L. (1970), *Quand dire c'est faire*, Paris : Seuil.
- Blanchet, P. (2007), « Sur le statut épistémologique de la notion « corpus » dans un cadre ethno-sociolinguistique », in Auzanneau, M. (éd.), *la mise en œuvre des langues dans l'interaction*, Paris : L'Harmattan, pp. 341-352.
- Caelen, J. (1999), « Éléments de linguistique et de pragmatique sur la compréhension automatique du langage du signe au sens », Grenoble, Fédération IMAG. Coll 'Clips'.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) [<https://www.cnrtl.fr/d%C3%A9finition/soutenance>], Consulté le (20 avril 2025).
- Charaudeau, P. (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris : Seuil.
- Dictionnaire de français Larousse. [<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>], Consulté le (11 mars 2025).
- Ducrot, O. (1985), *Le dire et le dit*, Paris : Minuit.
- Goffman, E. (1973), *La mise en scène de la vie quotidienne (02 tomes) 1. La présentation de soi. 2. Les relations en public*, Paris : Minuit.
- Hocini, S. (2020), *Analyse des interactions verbales de deux émissions télévisées algériennes : Controverse et place au débat. Acte de désaccord et effets de politesses*. (Thèse de doctorat, Université d'Alger II/ Bouzareah, Algérie).
- Hocini, S. (2021), *Cours de Théorie Conversationnelle*, validé par le CSF le 08 Juillet 2021.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980), *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990), *Les interactions verbales*, tome 1, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992), *Les interactions verbales*, tome 2, Paris : Armand Colin.

- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994), *Les interactions verbales*, tome 3, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1998), *Les interactions verbales*, tome 1, Paris : Masson & Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2001), *Les actes de langage dans le discours : Théorie et fonctionnement*, Paris : Nathan.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005), *Le discours en interaction*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2009), *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2016), « Le désaccord, réaction “non préférée” ? Le cas des débats présidentiels », *Cahiers de praxématique*, n°67. [[Le désaccord, réaction « non préférée » ? Le cas des débats présidentiels](#)]. Consulté le (20 Avril 2025).
- Moeschler, J. (1982), *Dire et contredire. Pragmatique de la négation et acte de réfutation dans la conversation*, Berne/Francfort : Peter Lang.
- Riou, L. (2013), *Le désaccord et la critique entre amis : stratégies d'adoucissement dans le discours pré-conflituel*. (Thèse de doctorat, Université de Exeter, Grande Bretagne).
- Roulet, E. (1981), « Échange, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation », *Etudes de Linguistique Appliquée*, n°44, pp. 7-39.
- Roulet et al. (1991), *L'articulation du discours en français contemporain* 3^{ème} édition. Berne. Peter Lang. Coll Science pour la communication, 272 p.
- Searle, J.R. (1982), *Sens et expression ; Etude de théories des actes de langage*, Paris : Minuit.
- Traverso, V. (1996), *La conversation familière : Analyse pragmatique des interactions*, Lyon : presses universitaires de Lyon.
- Traverso, V. (2007), *L'analyse des conversations*, Paris : Armand Colin.
- Vion, R. (1992), *La Communication Verbale. Analyse des Interactions*, Paris : Hachette Supérieur.

Vion, R. (2000), *La Communication Verbale. Analyse des Interactions*, Paris : Hachette Supérieur.

Liste des Figures

Liste des figures

Figure 01

Le modèle à cinq rangs de Kerbrat- Orecchioni (1998).....14

Figure 02

Diagramme circulaire des FFAs produits par le couple français30

Figure 03

Diagramme circulaire des FTAs produits par le couple français34

Figure 04

Diagramme circulaire des adoucisseurs produits par le couple français40

Figure 05

Diagramme circulaire des renforçateurs produits par le couple français46

Figure 06

Diagramme circulaire des FFAs produits par la jeune allemande.....51

Figure 07

Diagramme circulaire des FTAs produits par la jeune allemande.....55

Figure 08

Diagramme circulaire des adoucisseurs produits par la jeune allemande.....58

Figure 09

Diagramme circulaire des renforçateurs produits par la jeune allemande.....63

Table des matières

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Sommaire

Introduction..... 06

Premier chapitre : Cadres théorique et méthodologique de l'étude 10

1. Théorie et concepts de base de notre étude	11
1.1. Domaine de la recherche : L'analyse des interactions verbales	11
1.2. Quelques notions de base.....	11
1.2.1. L'interaction verbale.....	11
1.2.2. La conversation	12
1.2.3. Les interactants	13
1.2.4. Le tour de parole.....	13
1.3. La structure de l'interaction verbale.....	13
1.3.1. Les Unités dialogales	14
1.3.1.1. L'interaction	14
1.3.1.2. La séquence	15
1.3.1.3. L'échange	15
1.3.2. Les Unités monologiques.....	15
1.3.2.1. L'intervention	15
1.3.2.2. L'acte de langage.....	16
1.4. La notion d'acte de langage	16
1.4.1. Les actes locutoire, illocutoire et perlocutoire	16
1.4.1.1. L'acte locutoire.....	17
1.4.1.2. L'acte illocutoire.....	17

1.4.1.3. L'acte perlocutoire	17
1.5. La notion de face	17
1.5.1. La face positive	18
1.5.2. La face négative	18
1.5.3. La notion de « FTA » et « FFA »	18
1.5.3.1. La notion de « FTA »	18
1.5.3.2. La notion de « FFA »	19
1.6. La notion d'adoucissement	19
1.7. La notion de renforcement	20
2. Cadre méthodologique	20
2.1. Présentation de données : situation de l'interaction	21
2.1.1. Le site	21
2.1.1.1. Le lieu (cadre spatial)	21
2.1.1.2. Le temps (cadre temporel)	21
2.1.2. Les participants	22
2.1.3. L'objectif de l'interaction	22
2.2. Protocole de la recherche	22
2.2.1. L'enregistrement	22
2.2.2. La transcription	22
2.2.3. La méthode d'analyse	23
2.2.4. Les difficultés rencontrées	24
Deuxième chapitre : Analyse des actes de langage produits par le couple français dans le corpus	25
1. Analyse des actes de langage produits par le couple français	26
1.1. Les actes valorisant pour la face (FFA)	26

1.1.1. La salutation	26
1.1.2. L'accord	27
1.1.3. Le remerciement.....	29
1.1.4. L'offre	29
1.2. Les actes menaçant pour la face (FTA).....	30
1.2.1. La question.....	31
1.2.2. Le désaccord.....	32
1.2.3. L'ordre	33
2. Analyse des procédés d'adoucissement produits par le couple français	35
2.1. Les modalisateurs.....	36
2.2. Les amadoueurs.....	36
2.2.1. Les appellatifs	36
2.2.2. Les compliments.....	37
2.2.3. Les phatiques.....	37
2.3. Les réparateurs	38
2.3.1. La justification.....	38
2.4. Les préliminaires	39
3. Analyse des procédés des procédés de renforcement produits par le couple français dans le corpus	40
3.1. La correction	41
3.2. La répétition.....	41
3.3. L'interruption.....	42
3.4. Les adverbes d'intensité	43

3.5. Les adverbes de certitude	44
3.6. Les intensifieurs temporels	44
3.7. Le latching	45
Troisième chapitre : Analyse des actes de langage produits par la jeune allemande dans le corpus	
1. Analyse des actes de langage produits par la jeune allemande	49
1.1. Les actes valorisant pour la face (FFA)	49
1.1.1. La salutation	49
1.1.2. L'accord	50
1.1.3. Le remerciement	51
1.2. Les actes menaçant pour la face (FTA)	52
1.2.1. La question	52
1.2.2. Le désaccord	53
1.2.3. La demande	54
1.2.4. Le refus	54
2. Analyse des procédés d'adoucissement produits dans le corpus par la jeune allemande	56
2.1. Les modalisateurs	56
2.2. Les minimisateurs	56
2.3. Les amadoueurs	57
2.4. Les réparateurs	57
2.4.1. La justification	57
2.5. Les préliminaires	58

3. Analyse ses procédés de renforcement produits dans le corpus par la jeune allemande	59
3.1. La correction	59
3.2. La répétition	60
3.3. L'interruption	61
3.4. Les adverbes d'intensité	62
3.5. Les adverbes de certitude	62
3.6. Le latching	63
Conclusion	65
Bibliographie	68
Liste des figures.....	72
Table des matières	74
Annexes.	80

Annexes

Convention de transcription du corpus

Afin de transcrire notre corpus nous avons fait recours aux conventions de transcription du groupe ICOR du laboratoire ICAR de l'université LYON 2. L'ensemble des productions orales a été transcrit en minuscules ; la majuscule renvoie aux segments caractérisés par une saillance perceptuelle particulière. Les chiffres ont été transcrits en lettres, et l'alternance des tours de parole constitue le critère principal de segmentation. Chaque tour est introduit par un identifiant composé de deux lettres majuscules, suivi d'une tabulation.

/	Intonation montante
\	Intonation descendante
[Chevauchement et interruption
(.)	Pause (les pauses ont été mesurées par estimation perceptuelle et non pas par utilisation d'un logiciel)
=	Enchaînement rapide entre deux tours
:::	Allongement
-	Troncation
euh	Hésitation
mhh	
(inaud.)	Structure segmentale inaudible
[...]	Coupure dans un extrait du corpus

1. La situation de l'interaction

1.1. Le lieu

Chez les logeurs, à la ville de Lyon en France.

1.2. La durée

Quarante-cinq minutes et vingt-neuf secondes.

1.3. La date de collection

Mille neuf cent quatre-vingt-cinq.

1.4. L'objectif

Sussane une étudiante allemande, passe un semestre d'études à l'université de Lyon. M. et Mme Mougin sont les logeurs de l'appartement qu'elle occupe avec une copine. Sussane est en France depuis bien trois mois. Ce jour-là, Sussane va voir Mme Mougin pour payer le loyer, et les deux se mettent à bavarder de choses et d'autres.

1.5. Les participants

1. SS (Suz Sussane), jeune allemande âgée de vingt-trois ans.
2. EM (Elite Mougin), française âgée de soixante à soixante-cinq ans.
3. FM (Ferdinand Mougin), français âgé de soixante-quatre à soixante-cinq ans.

2. Transcription

((00 : 00 : 00)) \

((Aboiement d'un chien))

((00 : 00 : 56))

- 0001 EM euh ce chien (.) entrez (.)
- 0002 SS bonsoir madame (.)
- 0003 EM bonsoir (.)
- 0004 SS je suis venue (inaud.) j'ai voulu attendre jusqu'au (inaud.) mais elle reste encore quelques jours en allemagne et j'ai déjà appris (.)
- 0005 EM ah oui (.) elle n'est pas fatiguée (.) non/ elle n'est pas malade/
- 0006 SS non (.) non (.) pas du tout (.) non (.)elle a envie de rester là-bas (.)
- 0007 EM Oui (.) c'est très bien (.)
- 0008 SS il y a beaucoup de neige là et je fais un peu de ski (.)
- 0009 EM oui (.) c'est bien gentil alors (.)
- 0010 SS mhh=
- 0011 EM oui (.) ah (.) vous ne vous sentez pas toute trop seule (.) non/
- 0012 SS non (.) non (.) non (.) ça va (.) mes autres copines sont revenues aussi (.)
- 0013 EM ah bon/
- 0014 SS j'étais déjà là (.) quoi (.)
- 0015 EM oui (.) oui (.)
- 0016 SS oui (.) oui (.)
- 0017 EM ah bon/ oui (.) autrement ça vous enlèverait (.) non/ vous avez vos copines (.)
- 0018 SS oui (.) les télés marchent::: très bien (.)
- 0019 EM ah oui/ la télévision (.) elle marche/
- 0020 SS oui (.) elle marche très bien (.)
- 0021 EM c'est très bien (.) je vous ferais bien rentrer là mais il ne fait pas apparemment chaud/
- 0022 SS oui ça fait bien (.)
- 0023 EM c'est mon petit-fils (.) il a tiré sur la tringle et il m'a renversé le rideau (.) mon mari est allé chercher un::: escabeau pour euh la le raccrocher (.) t'es pas partie poupette t'es là/ oui oui (.) asseyez-vous (.)

- 0024 SS comment euh comment il a fait ça/
- 0025 EM il a dû tirer (.) je lui avais dit tu restes là pendant que j'étais euh emmené les deux (.) deux autres à l'école (.) puis ils étaient pénibles aujourd'hui (.)
- 0026 SS c'est vrai/
- 0027 EM oh vous y étiez pas/
- 0028 SS euh si (.) j'étais là mais:: j'ai rien écouté alors[
- 0029 EM [à mid- à midi\
- 0030 SS à midi non::: euh non je suis partie (.)
- 0031 EM ah oui (.) oui (.) alors c'est pour ça/ quand ils sont revenus de l'école (.)
- 0032 SS [mhh:::
- 0033 EM [pour le moment dans la matinée euh je ne les avais pas
- 0034 SS [mhh:::
- 0035 EM le- le petit j'ai euh: mhh: le tout petit là (.) le petit frisé là (.) il s'est fait mordre par son chien à l'oreille l'autre jour (.)
- 0036 SS ah c'est vrai/
- 0037 EM chez lui (.) oui (.)
- 0038 SS [ah:::
- 0039 EM et- et il a mordu l'oreille alors je l'ai pas de la: euh: cette semaine (.) alors j'ai que les trois autres là (.)
- 0040 SS [mhh:::
- 0041 EM alors euh je les ai emmenés à l'école (.) tous les deux puis (.) oh : celui-là\ alors j'ai dit (.) et je lui ai dis-tu euh : tu es bien sage hein j'en ai pour deux minutes (.) alors j'ai dis tu nous: n- regardes euh: par la fenêtre/ (.)
- 0042 SS oh le-
- 0043 EM et puis il a tiré sur le rideau il a tout ren- tout renversé (.)
- 0044 SS [mhh:::
- 0045 EM [euh: il ne fait pas beau (.) je voulais laver mon rideau (.) ça serait bien tombé mais il ne fait pas beau/
- 0046 SS oui elle reste un peu (.) mhh:::

- 0047 EM il ne fait pas beau (.) oui (.) pour euh (.) pour euh sécher le linge (.)
- 0048 SS oui (.) c'est- c'est ça (.)oui (.)
- 0049 EM ah oui ça c'est euh: mais vous arrivez quand même à faire sécher là bas/euh:: (.)
- 0050 SS oui sé- je l'ai séché dans- dans la chambre (.)
- 0051 EM oui (.)
- 0052 SS oui (.) avec le chauffage (.)
- 0053 EM oui (.) euh: oui (.) ou même dans la cuisine ça: =
- 0054 SS =oui (.) oui (.) dans la cuisine (.)
- 0055 EM oui heureusement (.) on va- on va l'enlever (.) oh qu'il est pénible allez va-t'en/ euh : (.) voilà (.) alors euh : ah bon/ voilà mon mari qui- qui arrive/ en même temps il va tout enlever là parce que [...] ah voilà (.) alors euh : donc euh: doris elle euh :
- 0056 SS oui elle reste un peu[
- 0057 EM [elle est restée quelques jours encore/
- 0058 SS oui (.)
- 0059 EM oui=
- 0060 SS =mhh:::
- 0061 EM ah oui s-
- 0062 SS bonsoir/
- 0063 FM bonsoir Suzanne ça va/
- 0064 SS oui ça va (.)
- 0065 FM ça va (.)
- 0066 EM euh: qu'est-ce qu'on va vous offrir/
- 0067 SS pour[
- 0068 EM [j'ai e- euh: - qu'est-ce que: euh j- un petit gâteau: non/
- 0069 SS euh non merci (.)
- 0070 EM non/ vous êtes euh: toute seule non/ non/ quelqu'un v- vous att-[
- 0071 SS euh: oui je (.) euh: j'ai- j'ai quelques gens (.) donc euh: je ne peux pas non (.)

0072 EM ah bon/ bon alors (.) je ne vais pas vous retarder (.)
alors vous re- vous[

0073 SS [mhh: non ça fait rien de toutes façons[

0074 EM [vous montrez à: oui (.) vous: montrez euh: un de ces
jours alors avec euh:[

0075 SS oh oui (.) voila (.)

0076 EM voila (.) oui\

0077 SS peut-être euh: si- si doris elle est revenue (.) elle
vient je pense elle vient: ou dimanche ou lundi (.)

0078 EM oui (.)

0079 FM ah bon/

0080 EM oui (.) oui[

0081 SS [mhh

0082 FM oui

0083 EM et là-bas en allemagne qu'est-ce qu'il fait comme temps/

0084 FM il fait froid là-bas/

0085 SS il fait: encore plus froid qu'ici (.)

0086 EM ah oui/

0087 SS il y a beaucoup de la neige (.)

0088 FM plus froid qu'ici\

0089 EM ah oui/

0090 FM ah oui (.)

0091 SS oui (.)

0092 EM oui (.) oui (.)

0093 SS il y a beaucoup (.)

0094 EM oui (.)

0095 FM oh ben (.) là-bas c'est pl- c'est plus froid qu'ici\

0096 EM mhh::[

0097 SS [oh ben oui/ mhh:[

0098 FM [mais: cet hi-: cet hiver-là:: maintenant euh:[

0099 EM [il y a longtemps qu'il n'avait pas fait un hiver comme
ça (.)

- 0100 FM euh: il y a longtemps qu'il y a pas fait un hiver comme ça (.) hein/
- 0101 EM oui ils ont dit tout à l'heure (.) à la télévision euh: m- mille neuf cent soixante-dix-neuf il avait fait un: n- y avait[
- 0102 FM [non (.) en mille neuf cent soixante-seize (.) au février (.) mille neuf cent soixante-seize (.)
- 0103 EM ah bon/ j'avais:: soixante-dix-neuf (.)
- 0104 FM y avait fait moins euh:: pendant tout le mois de février mhh:: moins quinze moins vingt (.)
- 0105 SS ah bon=
- 0106 EM =et puis en- en mille neuf cent cinquante-six aussi/
- 0107 FM c'est en février mille neuf cent soixante-seize (.)
- 0108 EM oui mais en cinquante-six aussi (.) euh: bon cinquante-six je m'en rappelle bien parce que mon fils avait::[
- 0109 FM [euh:::
- 0110 EM avait un- un[
- 0111 FM [ah:/ attends voir (.) ah:/ non ce n'est pas mille&
- 0112 EM &ah c'est vrai/
- 0113 FM &neuf cent soixante-seize c'est en cinquante-six (.) t'as raison (.) oui (.)
- 0114 EM oui (.) oui (.)
- 0115 FM oui/ c'est vrai t'as raison je me trompe (.)
- 0116 EM oui (.) alors s- il avait fait un hi- un hiver terrible[
- 0117 FM [c'est moi (.) mille neuf cent cinquante-six (.) février mille neuf cent&
- 0118 EM &oui&
- 0119 FM &cinquante-six tu as raison (.)
- 0120 EM &oui (.) oui (.) autrement habituellement on a un peu de neige&
- 0121 FM &c'est vrai&
- 0122 EM &comme ça mais enfin ça: ce n'est pas- pas méchant/
- 0123 SS mhh:
- 0124 EM ou alors faut remonter loin- loin hein/

0125 SS oui (.) je: j'étais étonnée parce que tout le monde m'a
dit euh::&

0126 EM &mais:&

0127 SS &fait pas très froid ici (.)

0128 EM oui (.) non m-[

0129 FM oui (.) oui (.) on est étonné de: du gros froid/

0130 SS oui (.)

0131 EM oui alors vraiment (.)

0132 FM même sur la côte d'azur là bas dans le midi:/

0133 EM [oui/

0134 SS oui/ j'ai vu dans la télé (.)

0135 FM à nice/

0136 EM oui (.)

0137 FM euh: à nice (.) là-bas il y a- y a tombé&

0138 SS c'est vrai/

0139 FM &de la neige (.)

0140 SS c'est vrai/

0141 FM et ce n'est pas souvent hein/

0142 EM mhh:::

0143 SS mhh:::

0144 FM il fait froid là-bas aussi (.) je ne sais même pas en
corse aussi peut-être la corse euh:[

0145 EM [un peu la corse aussi un petit peu aussi[

0146 FM [peut-être si- peut-être la corse aussi (.)

0147 EM oui (.)

0148 SS mhh:::

0149 FM non/

0150 EM c'est- c'est des périodes comme ça mais enfin là en bas à
nice c'est- c'est rare hein/

0151 FM à nice c'est rare hein\

0152 SS oui c'est vrai (.)

- 0153 EM oui (.) oui (.) il y aura beaucoup de dégâts/ (.) pour les cultures (.)
- 0154 FM ah oui (.)
- 0155 SS mhh:::
- 0156 EM ece que:
- 0157 FM c'est des cultures qui:: un peu de dégâts (.)
- 0158 EM oui (.)
- 0159 SS oui (.) je pense (.)
- 0160 EM ah oui (.) là- là-bas c'est que ce n'est pas&
- 0161 SS mhh:::
- 0162 EM &pas le climat habituel hein/ tandis que là bon ben il y a longtemps on était habitué à: ce qu'il fasse bon/ mais là c'est quand même pas: bien sûr que c'est: on y trouve dure on peut hein: comme mon mari qui roule avec son camion là le matin qui est obligé de partir (.) mais: autrem-[
- 0163 SS mhh:::
- 0164 FM dis donc (.) ça fait plusieurs jours qu'est éclairé là-haut (.)
- 0165 EM non (.) non c'est la oh bah c'est les gamins qui ont[
- 0166 FM [en haut (.)
- 0167 EM plusieurs jours/
- 0168 FM oui parce j'ai déjà éteint la lumière (.) c'est l'autre jour qu`&
- 0169 EM ah bon/
- 0170 FM &j'ai vu:: c'est éclairé derrière et::: je viens de la voir&
- 0171 EM ah:::
- 0172 FM &alors penses d'aller éteindre la:: de la chambre là (.)
- 0173 EM ah oui/ j'irai éteindre oui (.) oui (.)
- 0174 FM parce que ça brûle pour rien(.
- 0175 EM oui (.) mais enfin[
- 0176 FM [mais vous avez des nouvelles de:: doris/

- 0177 SS euh: non (.) mais euh: ma- ma copine de- de: du foyer là-
bas de limoché (.) il m'a dit qu'elle a téléphoné à- à
elle était e- encore en allemagne (.) et euh: doris
qu'elle a qu'elle fait un peu de ski (.)
- 0178 FM ah: elle fait- elle fait un peu du ski (.)
- 0179 SS oui (.) oui (.)
- 0180 EM mhh:::
- 0181 SS oui (.)
- 0182 FM oui (.)
- 0183 SS c'est ça (.)
- 0184 FM alors elle reste euh: plus- plus longtemps quoi (.)
- 0185 SS oui (.)
- 0186 FM voilà\
- 0187 SS je ne sais pas quand elle revient (.)
- 0188 FM oui (.) mais elle vous a pas téléphoné (.) elle peut vous
téléphoner là/
- 0189 SS mais je ne sais pas- je ne sais pas où elle est
exactement maintenant (.)
- 0190 EM ah::: oui (.) oui (.)
- 0191 FM mais elle- elle&
- 0192 SS oui (.)
- 0193 FM &elle pourrait vous téléphoner/
- 0194 EM oui mais[
- 0195 SS oh oui (.) c'est sûr mais[
- 0196 EM oui (.) ah bah oui (.) ben elle va peut-être téléphoner/
- 0197 SSmhh:::
- 0198 EM oui (.) oui (.)
- 0199 SS mhh:::
- 0200 FM le soir&
- 0201 EM mhh:::
- 0202 FM &elle pourrait téléphoner (.) elle a le numéro (.)
- 0203 SS oui (.)

0204 EM mhh:::

0205 SS oui c'est vrai (.)

0206 EM oui (.)

0207 FM bah oui/

0208 EM oui (.) oui (.) oh ben ça elle va- va peut-être
téléphoner en fin de semaine si euh::[

0209 FM puis elle y pense pas (.)

0210 EM oui (.)

0211 SS ou ce soir (.)

0212 FM hein/ elle y pense pas/

0213 EM elle est avec son fiancé/

0214 SS oh oui je crois (.)

0215 EM ah oui (.) oui (.)

0216 SS peut-être (.) oui (.)

0217 EM oui (.)

0218 SS et sa famille (.)

0219 EM oui bah: ce n'est pas vraiment facile(.) oui (.) quand
euh::[

0220 FM oui elle est avec sa famille (.) oui (.)

0221 SS mhh:::

0222 FM mhh:::

0223 EM c'est[

0224 FM [et vous avez des nouvelles de vos parents/

0225 SS mhh::: j'ai téléphoné une f- un- un jour (.) euh: pas de-
pas de grand-chose (.) non (.)

0226 FM oui ça va quoi (.) ils sont[

0227 SS [oui ça va bien oui (.)

0228 FM oui\ oui\

0229 SS comme d'habitude (.)

0230 EM oui=

0231 FM =mhh:::

0232 SS mhh:::

0233 EM oui (.) puis il y a pas bien longtemps- pas bien longtemps que vous les avez vus (.) alors euh: vous êtes déjà plus euh::[

0234 SS [oui c'est ça (.)

0235 FM ah bah il y a pas longtemps que vous les avez vus vous/

0236 EM plus rassurée (.)

0237 SS mhh:::

0238 EM mhh:::

0239 FM vous êtes euh: partie au mois de décembre je crois c'est ça/

0240 SS oui (.) euh: oui (.)

0241 FM euh avant les fêtes vous\

0242 SS oui\ à Noël (.)

0243 EM oui:

0244 FM c'est avant les fêtes/

0245 EM oui pour Noël (.)

0246 SS et je suis restée pour ne:[

0247 FM [et puis::: doris elle a dû partir je me rappelle plus quand ece qu'elle est partie/

0248 EM elle a dû partir le jeudi matin je crois avant- avant le jour de l'an\

0249 FM ah oui (.)

0250 EM mhh:::

0251 SS ah oui (.)

0252 FM le jeudi matin: avant le jour de l'an (.) oui (.) c'est vrai oui (.)

0253 EM oui (.) avant le jour de l'an (.) oui (.)

0254 SS mhh:::

0255 FM oui (.)

0256 EM mhh:::

0257 FM mhh: ça fait qu'elle euh: passe quinze jours là-bas quoi\

0258 EM ah oui ça:[

0259 SS mhh:::

0260 EM oui (.) à mon avis il faut euh: que ces études euh: marchent (.) vous avez sûrement repris pour les études/

0261 FM vous avez repris les cours/

0262 EM oui/

0263 SS oui (.) oui (.)

0264 EM oui (.)

0265 SS mhh:::

0266 FM mhh:::

0267 SS oui je- j'aime bien maintenant les cours (.)

0268 EM ah oui vous aimez/

0269 SS parce que c'est- c'est plus facile de suivre que avant (.)

0270 EM ah oui/

0271 SS oui j'arrive déjà mieux quand même (.)

0272 FM et c'est toujours les mêmes&

0273 EM oui (.)

0274 FM &professeurs toujours\ pareil/

0275 SS euh: non non je v- j'ai: plusieurs cours chez- chez des: professeurs différents=

0276 FM =ah:: mais il y a plusieurs cours (.)

0277 SS mhh::: oui (.)

0278 FM plusieurs euh:: professeurs différents\

0279 SS mhh:::

0280 FM ah:: oui (.) oui (.)

0281 SS euh: bon je- je vous donne le: loyer déjà parce que:&

0282 FM oui (.)

0283 SS &j'ai déjà pris quelques jours à la maison/

0284 FM oui ça fait:

0285 SS et oui (.)

0286 FM vous payez les deux/

0287 SS non seulement ma- ma part (.)

0288 EM oui (.) ah bah oui parce que c'est:[

0289 FM oui alors je vous donne le reçu de: votre part à vous/

0290 SS voilà (.) oui (.)

0291 EM oui (.)

0292 SS mais ce n'est pas urgent (.)

0293 FM bon attendez je vais vous apporter le:: reçu/

0294 SS et le- et l'argent pour la colline aussi (.)

0295 EM ah:: oui (.) ah bon vous vi- oui (.) euh:: (.) voilà
alors s==

0296 SS =euh: le trei- treize&

0297 EM oui (.)

0298 SS &treize cinquante c'était (.)

0299 EM bon (.) alors: merci bien alors (.)

0300 SS oui (.)

0301 EM oui (.) euh:: voilà\ben il va vous donnez le reçu/

0302 SS oui (.)

0303 EM parce que si: euh: non vous en avez pas besoin (.)

0304 SS non pas encore euh:: ce n'est pas urgent\
0305 EM oui (.)

0306 SS ça va (.)

0307 EM c'est b- (.) oui/ben (.) comme vous voulez/

0308 SS je- je ne suis pas pressée:

0309 EM oui/

0310 SS euh il me regarde/

0311 EM euh::et: il impressionne mais il est gentil: hein/

0312 SS oui c'est ça (.)

0313 EM hein il est gentil il vous dit rien dehors/

0314 SS non dehors il- il dit rien (.) non (.)

0315 EM non- non il dit rien\ non/ (.) euh: mais là il jappe (.)
à tout le monde/ après tout le monde\ on entend moins

maintenant parce que j'ai pas les: deux petits le matin
(.) je- j'attends les:-les parents pour éviter que:: de
le faire&

0316 FM ah non ce n'est pas ça (.)

0317 EM &japper/ (.) parce que: et- et s'il les trouve en bas/ il
dit rien\et si ils sonnent/ et puisqu'il soit là/ il
jappe\

0318 SS oui c'est vrai (.)

0319 EM oui::

0320 SS mhh::

0321 EM autrement c'est une brave bête/

((00 : 11 : 43))

((Bruit de papiers))

((00 : 11 : 45))

0322 SS ah:: (.) ah merci (.)

0323 FM voilà\

0324 SS merci\c'est bien (.) bon je- je vais y aller (.)

0325 FM et la voiture euh: el- elle démarre&

0326 EM et- et elle euh::

0327 FM &bien:/

0328 EM elle dé- (.) oui c'est ce que je::[

0329 SS [pas t- non pas- pas très bien=

0330 EM =pas très bien/

0331 SS mais- mais c'- maintenant c'est déjà mieux parce que il
ne fait pas euh: si froid que- qu'avant\ (.) mais elle
ne- ne démarre pas très bien (.)

0332 EM ah oui (.)

0333 FM c'est la batterie peut-être (.)

0334 SS oui c'est- c'est oui (.) je pense aussi (.)

0335 EM ben s'il faut la mettre en charge tu as un chargeur (.)

0336 FM oui (.)

0337 EM oui (.)

0338 SS vous avez un chargeur/

0339 FM oui (.)

0340 EM oui (.) oui (.)

0341 SS euh:::

0342 FM et si vous voulez la mettre en charge là&

0343 SS mhh:::

0344 FM &et je vous le prête (.) le chargeur (.)

0345 EM oui (.)

0346 SS mhh:::

0347 FM le jour que vous voulez mettre en charge&

0348 EM oui (.)

0349 FM &la batterie&

0350 SS oui (.)

0351 FM &je vous le prête/

0352 SS mhh:::

0353 FM il faut l'enlever&

0354 SS euh: moi/

0355 EM ben tu le feras/

0356 FM &et puis vous le mettez:: (.)

0357 SS ah mais moi j- moi je ne peux pas l- le enl- enlever je
ne sais pas comment (.) on fait ça (.)

0358 FM et votre euh::: (.) votre comment dirais-je votre chéri
là&

0359 EM copain (.)

0360 FM &votre copain non (.)

0361 SS pas chéri (.) non c'est un copain (.)

0362 EM c'est copain (.)

- 0363 FM non j'ai dis copain (.)
- 0364 SS oui (.)
- 0365 FM votre copain il:: vous démonte le truc (.) là\ et puis la nuit/
- 0366 SS oui (.)
- 0367 FM euh: vous mettez dans: sur un journal (.)
- 0368 EM enfin s'il sait faire/ ah bah oui s'il sait faire (.)
- 0369 FM il doit bien savoir-faire lui (.)
- 0370 SS oui peut-être je ne sais pas (.)
- 0371 FM oh: bah bien sûr/
- 0372 EM oui (.) oh bah ou sinon- ou sinon&
- 0373 SS mhh:::
- 0374 EM &ben:[
- 0375 FM [c'est pas compliqué(.
- 0376 EM oui (.)
- 0377 FM il démonte les cosses euh: hein et dé- il enlève la batterie/
- 0378 SS mhh:::
- 0379 FM et vous la mettez en charge une nuit/
- 0380 SS oui une nuit seulement hein (.)
- 0381 FM ça suffit/
- 0382 EM oui (.)
- 0383 SS mhh:::
- 0384 EM mon mari il avait mis la sienne (.) aussi (.)
- 0385 SS oui ce n'est pas:::[
- 0386 FM [moi j'avais la mienne hein/
- 0387 EM oui (.) oui (.)
- 0388 SS mhh:::

- 0389 FM ah oui parce que je ne démarrais pas moi non plus (.)
- 0390 SS mhh:::
- 0391 EM mhh:::
- 0392 SS oui j'ai le temps de changé- le temps de(inaud.)
- 0393 FM vous lui demandez et puis:::lui[
- 0394 EM [ou si ce n'est pas euh:::
- 0395 FM je vous prê- je vous prêterai un chargeur\ je vous le prêterai\
- 0396 EM tu p- tu peux le faire/ ferdinand/ (.) ce n'est pas bien compliqué (.)
- 0397 FM oh oui (.) si j'ai&
- 0398 EM ben oui/
- 0399 FM &pas- pas la semaine parce que je travaille mais samedi&
- 0400 EM oui/
- 0401 SS oui peut-être ça m'irait [
- 0402 EM ouais/
- 0403 FM &si vous voulez samedi soir vous:: le mettez en charge (.)
- 0404 EM oui (.)
- 0405 SS oui ça- ça va bien oui (.)
- 0406 EM mhh/
- 0407 FM oui ça- ça va bien oui (.) vous démonté la- la batterie/ je vous l'enlève/
- 0408 SS mhh:::
- 0409 EM mhh:::
- 0410 FM et:: je vous la mets en charge (.)
- 0411 EM oui (.)
- 0412 SS ah ça serait bien (.)
- 0413 FM mais d- dans la nuit de:::ou vendredi soir comme ça vous arrange le mieux (.)

- 0414 EM oui (.)
- 0415 SS euh:::
- 0416 EM un- un soir que vous n'avez pas- pas du monde (.)
- 0417 FM ou vendredi soir/ ou samedi&
- 0418 SS mhh:::
- 0419 FM &soir\ vous me direz (.)
- 0420 SS oui comme vous: oui (.)
- 0421 EM mhh:::
- 0422 FM et oui (.)
- 0423 SS vous êtes là/
- 0424 FM oui (.)
- 0425 SS oui ça serait bien (.)
- 0426 FM vendredi soir ou samedi soir (.)
- 0427 EM oui (.)
- 0428 SS mhh:::
- 0429 FM euh: ben demain soir (.) euh oui c'est demain c'est
vendredi je rentre tard (.)
- 0430 EM mais::[
- 0431 FM euh: je ne sais pas (.) je ah non je rentre de bonne
heure/
- 0432 EM oui (.)
- 0433 FM ah je vais peut-être rentrer de bonne heure et oui je
finis de bonne heure (.) euh: je commence à une heure (.)
- 0434 EM ah oui (.) oui (.) oui (.)
- 0435 FM ah:: c'est-à-dire à une heure et demie je commence plus
tôt (.)
- 0436 EM oui (.) mhh:::
- 0437 FM alors comme ça vous arrange\
- 0438 EM oui/ vous nous le dites hein/
- 0439 SS oui ça serait bien (.)

0440 EM oui (.)

0441 SS mhh:::

0442 FM ben oui&

0443 EM parce que (.) ben il l'a mis aussi la sienne là:[

0444 FM &ah j'ai mis en charge parce que&

0445 EM oui (.)

0446 SS mhh:::

0447 EM parce que autrement ça dé-[

0448 FM &euh: vous savez les batteries ça les: elles- elles se déchargent pendant l'hiver hein (.)

0449 EM oui (.)

0450 SS oui c'est ça (.)

0451 FM beaucoup hein (.)

0452 EM ben oui (.)

0453 SS et déjà avant i- il était un peu faible\ on dit faible/

0454 FM oui=

0455 EM =oui

0456 SS oui/

0457 FM oui/ faible oui (.) oui (.)

0458 EM ah bon/ ah ben alors on[

0459 FM [c'est ça (.)

0460 EM oui/ alors comme ça il y a de problème hein/

0461 SS mhh:::

0462 FM mhh:::

0463 EM oui ça:::[

0464 FM [oui mais je vous mettrai en charge la batterie (.)

0465 EM oui (.) autrement ça:: elle démarre bien quand même/ (.)
oui/&

- 0466 SS oui (.)
- 0467 EM &bon mais il y en a (.) qui sont embêtés comme ça (.)
- 0468 FM parce que il y en a qui sont en panne hein/ beaucoup
hein/
- 0469 EM oui (.)
- 0470 SS oui (.) oui c- c'est ça (inaud.)
- 0471 FM est ce qu'on a euh: on n'était pas on ne pensait pas à ce
gros froid nous\
- 0472 EM oui/ c'est venu d'un coup (.)
- 0473 FM il est venu d'un seul coup (.)
- 0474 EM mhh:::
- 0475 SS mhh:::
- 0476 FM alors on: pensait pas du tout qu'il y allait faire au
moins- moins quinze y a au- oui y a une nuit moins quinze
là (.)
- 0477 EM oui y a eu moins quinze- moins quinze (.) oui (.)
- 0478 SS oui:: (.)
- 0479 EM oui (.)
- 0480 SS c'est froid (.)
- 0481 FM et une nuit&
- 0482 SS mhh:::
- 0483 FM &il y a eu moins quinze (.)
- 0484 SS mhh:::
- 0485 EM mais dites (.) vous n'avez pas froid en bas/
- 0486 SS non non (.) non:: le- le chauffage marche très&
- 0487 EM non/
- 0488 FM faut que (.) oui (.) il marche/
- 0489 SS &bien::[
- 0490 FM [il marche/
- 0491 EM oui (.) oui (.)

- 0492 SS oui (.)
- 0493 EM oui (.)
- 0494 FM ah oui (.)
- 0495 EM puis comme euh: là vous devez ben nous là:: c- c'est la semaine passée mon mari n'avait pas assez monté (.) ben il ne faisait pas chaud là
- 0496 FM oui il y a::: je l'ai remonté un petit peu (.) le chauffage vous savez&
- 0497 EM oui (.)
- 0498 FM &parce que j'ai un truc pour euh:[
- 0499 SS [ah::: c'est ça oui (.)
- 0500 EM oui mais moi j'av- j'ai eu froid moi la semaine d'avant (.)
- 0501 FM et:: il y a euh::: la semaine d'avant/
- 0502 SS mhh:::
- 0503 FM il faisait un peu froid parce que je l'avais pas mis assez fort (.) j'ai remonté un tout petit peu le bouton parce que il y a un&
- 0504 SS ah:: c'est pour ça (.)
- 0505 FM &bouton on::: le monte légèrement (.)et:: ça chauffe plus (.)
- 0506 EM oui (.)
- 0507 SS oui (.) oui j'ai remarqué que c'est[
- 0508 EM seulementlà vous vous êtes
- 0509 FM et:: il fait plus chaud (.)
- 0510 EM &déjà chauffée par le- le mur où il y a la chaudière (.) alors en bas c- ça vous devez quand même ê- être bien (.) vous ne devez pas avoir froid hein (.)
- 0511 SS non (.) non (.)
- 0512 FM ben oui parce que il y a le mur vous savez là y a la chaudière qu`&
- 0513 EM parce que (.)
- 0514 FM &est derrière (.)

- 0515 EM oui (.)
- 0516 SS mhh:::
- 0517 FM alors euh: ça chauffe déjà la chaufferie (.)
- 0518 EM oui (.)
- 0519 SS oui c'est vrai (.)
- 0520 EM oui (.) oui (.)
- 0521 FM ben oui (.)
- 0522 SS mhh:::
- 0523 EM alors là c'est:[
- 0524 FM [alors la petite chambre qu'est derrière la légère- euh:
là qu- qu'est bah dessous là elle est un peu chauffée (.)
- 0525 EM ah oui/
- 0526 FM donc ça chauffe déjà euh: par-là (.)
- 0527 SS oui (.)
- 0528 FM oui (.)
- 0529 EM oui (.) ça:: c- c'est bien pour ça-ça:[
- 0530 FM [ah mais c'est vrai que vous avez pas la- ah:: mais vous
n'êtes pas dans cette chambre vous (.)
- 0531 EM ah non vous n'êtes dans la- non vous êtes dans la grande
chambre (.)
- 0532 FM vous avez pris la grande vous/
- 0533 SS oui (.) oui (.)
- 0534 EM oui (.) oui (.)
- 0535 FM c'est la grande qu'est là dessous là c'est là-dessous (.)
- 0536 SS mhh:::
- 0537 EM oui ben là vous n'avez pas froid non plus/
- 0538 SS oui (.)
- 0539 FM ça doit être ici vous (.)
- 0540 SS oui (.)

- 0541 EM oui (.)
- 0542 SS non dans la petit chambre je mets un petit peu le chauffage parce que je ne peux pas euh: c'est- c'est trop froid (.)
- 0543 FM oui (.) oui (.)
- 0544 EM oui (.)
- 0545 FM et vous tenez les v- les volets fermés comme ça ça empêche euh: parce que là-bas (.) de ce côté de la petite chambre (.) c'est au nord (.)
- 0546 SS mhh:::
- 0547 EM mhh:::
- 0548 FM vous comprenez/ (.) alors on dit au nord nous (.)
- 0549 SS oui (.)
- 0550 FM c'est du côté nord (.) alors v- vous tenez les volets bien fermés et:: les fenêtres fermées (.)
- 0551 SS oui (.)
- 0552 FM puis c'est bon (.)
- 0553 SS mhh:::
- 0554 EM oui mais c'est là que:: la chau-[
- 0555 FM tandis que de ce côté la grande chambre elle est:: le midi ah ben le midi c'est là de ce côté-là le midi (.) elle est un peu plus vers le midi là (.)
- 0556 SS mhh: je- je ne sais pas (.)
- 0557 FM enfin euh: ce n'est pas le midi non (.)c'est: l'est on appelle parce que c'est le lever du soleil qui est là-bas (.)
- 0558 SS oui c'est l'est (.) oui (.)
- 0559 EM oui (.)
- 0560 FM oui (.) l'est (.) oui l'est\ le lever du soleil c'est ben l'est\
- 0561 EM oui (.)
- 0562 SS mhh:::
- 0563 FM l'ouest (.) le nord ici (.) et le sud là\

- 0564 SS mhh:::
- 0565 EM oui (.)
- 0566 FM le sud est là (.)
- 0567 EM mais la petite pièce c'est là où: il y a la chaufferie&
- 0568 FM oui (.)
- 0569 EM &où il y a la chaudière (.) vous savez la chaudière&
- 0570 FM mhh:::
- 0571 SS mhh:::
- 0572 EM là vers euh: l'évier vers la machine à laver (.)
- 0573 SS oui (.)
- 0574 EM alors ça- ça donne euh: donc le mur ii donne dans la chaufferie dans la petite pièce\
- 0575 FM la petite pièce/
- 0576 SS mhh:::
- 0577 EM oui dans la petite chambre (.)
- 0578 SS ah oui c'est vrai (.)
- 0579 EM oui alors euh: donc euh: là ça: (.) ça quand même ça: ça aide déjà à chauffer un peu hein (.)
- 0580 SS mhh:::
- 0581 EM oui (.) oh oui puis les: le ce n'est pas tellement grand (.) puis il y a quand même trois radiateurs alors ça fait que vous ne devez pas avoir froid (.)
- 0582 SS mhh:::
- 0583 FM non (.)
- 0584 SS mhh:::
- 0585 EM non (.) mais enfin s'il y a quelque chose vous nous dites hein/
- 0586 SS mhh:::
- 0587 EM ou si il vous manque quoi que ce soit faut nous dire il ne faut pas vous gêner (.) autrement rien n'est en panne ni&

0588 FM ah oui si:[
0589 EM &le:&
0590 SS oui (.)
0591 EM les conduites d'eau rien du tout non/
0592 SS non (.)
0593 EM non/
0594 SS non rien (.)
0595 FM oh les conduites il y a l'eau::c'est normal (.)
0596 EM qu'est ce y a en&
0597 FM remarque c'est pa-&
0598 EM &y en a beaucoup qui sont en: en hiver comme ça[
0599 SS mhh:::
0600 FM &parce que il y a beaucoup qui sont en panne d'eau: euh:
(.) les conduites d'eau ont gelé\
0601 SS oui c'est vrai (.)
0602 EM oui (.)
0603 FM vous savez les conduites d'eau (.) celui qui fait pas&
0604 EM oui (.)
0605 FM &attention il y a (.) parce que moi j'ai des compteurs
aussi des&
0606 EM oui (.)
0607 FM &j'ai t- j'ai tout couvert&
0608 SS mhh:::
0609 FM &bien fermés (.) les compteurs quand vous av-[
0610 SS c'est- c'est::[
0611 EM [les compteurs d'eau
0612 FM compteurs d'eau c'est les- les
0613 EM oui (.)

0614 FM vous savez euh::

0615 EM quand vous passez avec votre voiture&

0616 SS ah oui (.)

0617 FM &quand vous passez avec votre voiture dessous il y a une plaque&

0618 EM vous savez la grille[

0619 FM &là ben il y a un compteur (.)

0620 SS ah:: oui j&

0621 EM oui c'est le compteur d'eau là\

0622 SS &ah:&

0623 EM oui (.)

0624 SS je n'ai pas encore vu (.)

0625 FM la plaque là quand vous passez avec la&

0626 EM mhh:::

0627 SS oui (.)

0628 FM &voiture il y a une plaque (.) ben c- dessous il y a le compteur&

0629 EM mhh:::

0630 SS mhh:::

0631 FM &d'eau (.)

0632 SS ah bon/

0633 FM c'est le compteur/ ça:&

0634 EM mhh:::

0635 SS mhh:::

0636 FM &alors je le couvre bien (.) pour l'hiver\ (.) bien couvert&

0637 SS ah:::

0638 FM &comme ça- ça gèle pas/

0639 EM oui (.)

- 0640 SS oui (.) mhh:::
- 0641 FM c'est pour empêcher de geler/bah chez vous c'est pareil
hein/
- 0642 SS oui (.)
- 0643 EM vous devez faire pareil (.)
- 0644 FM et- et l'eau vous couvrez les compteurs vous avez&
- 0645 EM oui (.)
- 0646 FM &des compteurs aussi bien sûr (.)
- 0647 SS oh je n'ai pas encore remarqué où ils sont les compteurs
(.)
- 0648 FM et si::[
- 0649 SS [chez nous[
- 0650 FM [chez vous c'est pareil/
- 0651 EM ah oui (.) oui (.) oh bah ça bien sûr votre compteur[
- 0652 FM [vous avez des compteurs d'eau (.) des compteurs
d'électricité (.) tout/
- 0653 SS mhh:::
- 0654 EM oui (.)
- 0655 SS oui c'est ça (.)
- 0656 FM et oui/
- 0657 SS mhh:::
- 0658 FM euh: c'est obligé (.)
- 0659 EM ah ben c'est-à-dire que non parce que vous habitez un
immeuble (.)
- 0660 FM pourquoi/
- 0661 EM euh: un grand immeuble ou: (.) ah non v- vous habitez une
petite&
- 0662 FM ah mais[
- 0663 EM &maison/
- 0664 FM une maison/

0665 SS mhh:::

0666 EM ah bon:[

0667 FM [euh: ben vous avez un compteur d'eau (.)

0668 EM mhh:::

0669 SS oh je ne sais pas encore (.)

0670 FM vous demandez au papa (.) à la maman (.)

0671 EM vos savez pas hein (.) ah: mais ça dépend là-bas (.)

0672 FM vous demandez à votre papa et la maman où ce qu'il est
le&

0673 EM on sait pas (.)

0674 SS oui (.)

0675 FM &compteur (.)

0676 EM euh:: et puis là on a:: (.) aussi on a quand même de la
chance parce que: la- la cuve à mazout on l'a mis à
l'intérieur (.) autrement il y en a que:: chez qui le:
c'est ginette qui me le disait (.) le mazout est gelé/
c'est: les cuves qui sont pas assez enterrées (.)

0677 FM oui (.)

0678 EM mhh:: (.) oui oui\ parce que ça ge- gèle facile/

0679 SS euh: le quoi le fuel[

0680 EM le::[

0681 FM le- le fuel euh: le mazout (.)

0682 EM oh nous on appelle le (.) oui (.) mazout ou fuel (.)

0683 FM le fuel (.)

0684 EM ce qui:: ce qu'on alimente la chaudière pour le chauffage
(.)

0685 SS ah: oui (.) ah c'est vrai (.) ah c'est celui-ci (.)

0686 EM oui (.) oui (.)

0687 FM il y en a qui gèle/

0688 EM il y en a qui gèle\

- 0689 FM tandis que moi il ne gèle pas parce que euh: la chau-
le::[
- 0690 EM [derrière la (.)
- 0691 FM la citerne le: où on met le fuel vous savez le grand-
grand machin il est dessous dans la chaufferie (.)
- 0692 SS ah:::
- 0693 FM alors il ne peut pas geler/
- 0694 EM mhh:::
- 0695 FM mais ceux qui- qui sont dans la terre (.) qui sont
enterrés il y en a qui gèlent et ce n'est pas assez
profond (.)
- 0696 SS ah: je savais pas que[
- 0697 EM [oui (.)
- 0698 SS oui (.)
- 0699 FM si (.) si (.)
- 0700 EM ben comme les- les camions mon- mon mari euh: son camion[
- 0701 FM [l- le fuel il gèle (.) euh ben: vous savez que: les
camions\ au fuel\ ou d: ce qu'on appelle le fuel&
- 0702 SS mhh:::
- 0703 FM &le: diesel quoi\
- 0704 SS oui (.) oui (.)
- 0705 FM les camions diesel (.) euh: eh ben ça- ça gèle&
- 0706 SS ah/
- 0707 FM &et ça ren: et ils tournent pas/ (.) parce que le fuel il
gèle/l'essence gèle pas\l'essence elle gèle pas mais le
fuel euh: il gèle le:: le gasoil on appelle (.) gasoil
galz- gasoil oui (.)
- 0708 SS mhh:::
- 0709 EM mhh:::
- 0710 FM il gèle lui (.) le gasoil (.)
- 0711 SS mais il faut être euh: vraiment très froid non/
- 0712 EM mhh:::

- 0713 FM ah vous savez ce qui faut faire dans les: quand on- quand on met dans les camions (.) dans le réservoir(.) on met du:: de l'essence (.)
- 0714 EM un petit peu (.)
- 0715 FM euh: dix pour cent (.)
- 0716 EM mhh:::
- 0717 FM je:: pour mon réservoir il est à quatre-vingt litres (.) mon réservoir euh: du camion (.) de: fuel euh: pour quatre-vingt litres je mets: douze litres d'essence (.) pour empêcher euh: l'essence elle se&
- 0718 SS ah:::
- 0719 FM &mélange avec le gasoil euh: et ça empêche de geler
- 0720 SS ah bon/
- 0721 FM mhh:::
- 0722 EM mhh:::
- 0723 SS et ça marche vraiment/
- 0724 FM et en allemagne ils font pareil (.)
- 0725 EM oui (.)
- 0726 FM obligé (.)
- 0727 SS mhh:::
- 0728 FM j'ai demandé à un chauffeur allemand euh: il venait chez calor tout le temps (.) avec son camion allemand là et::: je lui ai demandé je lui ai dit vous mettez qu'est-ce que vous mettez dans votre euh::: dans votre euh::: dans votre ré- réservoir (.) il me dit:: ben comme vous du: de l'essence/
- 0729 SS ah: je savais pas/
- 0730 FM si (.) ah oui (.) oui (.) oui c'est vrai (.)
- 0731 EM ben y en a bien qui doivent pas le savoir on le sait euh::&
- 0732 FM si (.) si (.)
- 0733 EM &un euh: c- c'est disons on en parle à la télévision (.)
- 0734 FM est ce qu'il parlait encore bien il- il parle bien français il vient tout le temps là-bas à- à&

- 0735 EM à l'usine (.)
- 0736 FM &à l'usine calor on va chez calor vous connaissez peut-être/&
- 0737 EM calor (.) ah oui (.)
- 0738 FM &parce que c'est les appareils (.) ils vendent des appareils calor (.)
- 0739 EM oui des fers à repasser::des: radiateurs électriques (.)
- 0740 FM des fers à repasser des radiateurs (.) et alors ils viennent chercher les appareils là avec son camion (.) puis il les emmène en allemagne (.) beaucoup\
- 0741 SS mhh:::
- 0742 FM alors des fois je le vois là-bas je cause avec lui (.)
- 0743 EM mhh:::oui parce que mon ma-[
- 0744 FM euh: mais il parle- il parle fran- français enfin/ pas bien- bien (.) mais si: quand même bien:: bien quand même oui\alors on cause des fois il vient ben même quand il charge le camion quoi\ il charge son camion il vient me trouver là-bas puis on parle\ alors il m'a demandé l'autre jour il m'a dit qu'est-ce que: on discutait sur le euh: ce qu'il fallait mettre dans le: réservoir (.)il m'a dit ben comme vous il m'a dit on met de- de l'essence mélangée (.) on mélange (.)
- 0745 EM ben parce que quand il y a le camion a-[
- 0746 FM [parce que là-bas aussi comme il m'a dit là-bas en allemagne il gèle plus qu'ici (.) encore (.)
- 0747 SS oui c'est vrai (.)
- 0748 FM beaucoup plus- plus (.)
- 0749 SS c'est vrai (.) mhh:::
- 0750 EM oui\ plus longtemps (.)
- 0751 FM plus froid (.)
- 0752 EM plus longtemps (.)
- 0753 SS mhh:::
- 0754 FM plus froid (.)
- 0755 EM plus longtemps (.) nous c'est une période enfin:[

- 0756 FM plus longtemps oui il m'a dit oui euh:&
- 0757 EM oui (.) oui (.)
- 0758 FM &il m'a dit c'est- c'est plus long là-bas le froid est plus euh:::: (.) plus longtemps\
- 0759 EM c'est-à-dire nous que: euh: nous ça fait le premier mois/
- 0760 FM il y a pas trop (.)
- 0761 SS mhh:::
- 0762 EM là/
- 0763 FM mhh:::
- 0764 EM tandis que: peut-être en allemagne (.) le mois de décembre peut-être euh: (.) novembre il faisait déjà froid/
- 0765 FM mais déjà en décembre il faisait froid (.)
- 0766 SS oui c'est- c'est ça (.) aussi[
- 0767 EM [voilà (.)
- 0768 FM doris elle nous avait dit déjà: là-bas vous n'étiez pas là vous (.) elle nous avait dit en décembre il faisait déjà froid là-bas\
- 0769 SS ah oui bien sûr (.)
- 0770 FM plus qu'ici (.)
- 0771 EM mhh:::
- 0772 SS mhh:::
- 0773 FM plus: qu'ici/ là il faisait beau et on a du s- un peu de soleil mais là-bas il faisait froid déjà\
- 0774 SS mhh:::
- 0775 FM alors ça dure plus longtemps le froid là-bas (.)
- 0776 SS oui s-[
- 0777 FM [ah bah oui c'est plus au nord aussi (.)
- 0778 SS mhh:::
- 0779 FM c'est plus du cot- des- des pays scandinaves là-bas (.) c'est\

- 0780 EM mhh:::
- 0781 SS et quelques fois ça dure jusqu'aux pâques déjà (.) il y a&
- 0782 FM oui (.)
- 0783 EM ah oui (.)
- 0784 SS &il y a encore euh: de la neige à pâques (.)
- 0785 FM et oui- et oui des fois oui (.)
- 0786 EM ah oui (.) oui (.)
- 0787 SS mhh:::mais ce n'est pas souvent (.)
- 0788 EM mhh:::
- 0789 FM et vous craignez le froid vous/
- 0790 SS euh: je n'aime pas tellement (.)
- 0791 EM ah bon\ ah oui vous craignez vous malgré que vous vous êtes habituée (.) vous craignez quand même hein/
- 0792 SS oui c'est l'habitude maintenant (.)
- 0793 EM oui (.)
- 0794 FM oui:: on s'y habitue mais elle&
- 0795 EM mhh:::
- 0796 FM &craint le froid quand même (.)
- 0797 EM ah oui::euh: oui (.)
- 0798 SS mhh::: oui (.) oui (.)
- 0799 FM oui (.) oui (.)
- 0800 EM oui moi aussi je crains quand même quand euh: le froid&
- 0801 FM les&
- 0802 EM &puis je crains beaucoup la chaleur aussi (.)
- 0803 FM &les pays du nord aussi là-bas (.) et:: où il fait froid/en norvège en suède en- en finlande là-bas tout ça c'est&
- 0804 EM oui (.)

- 0805 FM &des pays froids mais: ils- ils craignent le froid quand même (.)
- 0806 EM bien sûr (.)
- 0807 SS oui (.)
- 0808 EM ben bien sûr on a beau être habitué/
- 0809 SS c'est: euh: oui c'est pour ça je me disais il faut passer l'hiver à lyon&
- 0810 FM puis les pays là-bas (.)
- 0811 SS &mais je n'ai pas eu la chance il fait froid ici (.)
- 0812 EM oui (.)
- 0813 FM ah non mais la ça va: (.) je ne pense pas ça va durer (.)
- 0814 EM non ça va pas durer là (.)
- 0815 SS mhh:::
- 0816 FM non c'est du: un passage (.)on appelle nous:: euh:: un passage quoi (.)
- 0817 EM ça durera pas (.) oui (.) oui un passage oui (.) seulement[
- 0818 FM [ils annoncent encore du froid (.)
- 0819 EM pour deux trois jours je crois(.
- 0820 FM oui (.) deux trois jours (.)
- 0821 EM oui (.)
- 0822 SS mhh:::
- 0823 FM deux trois jours jusqu'à dimanche ou lundi je crois (.) puis après c'- c'est fini en principe (.)
- 0824 EM oui/ oui (.) oui (.)
- 0825 FM mais ils peuvent se tromper la météo hein (.)
- 0826 EM ça:[
- 0827 SS [oui (.)
- 0828 EM mhh:::
- 0829 FM des fois ils se trompent (.)

- 0830 EM bon après quand c'est pas::[
- 0831 SS [mhh:::
- 0832 EM oui mais c'est rare quand même quand ça dure trop- trop longtemps hein/
- 0833 SS mhh:::
- 0834 EM oui (.) moi euh: par exemple la- la chaleur j- je crains la chaleur (.) comme par exemple dans- dans le midi/ (.) quand il fait chaud (.)
- 0835 SS oui (.)
- 0836 EM ou euh: quand c'est enfin (.) c'est: rare quand il fait le temps qui fait (.) euh: maintenant parce que i- il neige aussi/ (.)mais moi je ne supporte pas le climat là-bas\ (.) climat de la méditerranée (.)
- 0837 SS non/
- 0838 FM non non elle euh: ne supporte pas ça la fatigue (.)
- 0839 EM je la supporte pas (.)
- 0840 SS ah:::
- 0841 EM oui ça fatigue[
- 0842 FM [ça fatigue (.) euh: ça la fatigue le climat (.)
- 0843 EM oui (.)
- 0844 SS mhh moi j'aime bien (.)
- 0845 EM vous aimez/ (.) oui oui (.)
- 0846 FM vous aimez bien le- le midi (.) oui bien sûr&
- 0847 SS mhh:::
- 0848 FM &il fait beau là-bas il y a soleil (.) il y a la mer y a:[
- 0849 EM [oui (.) oui (.)
- 0850 FM oui c'est bien (.)
- 0851 EM et moi je ne supporte pas du tout (.)
- 0852 SS mhh:::
- 0853 EM j'y suis allée euh::pff:[

- 0854 FM ah oui on y allait tous les:: pendant longtemps on y avait été un mois (.) on passait un mois au moins (.)
- 0855 EM oui (.) non même pas\ pas tout à fait un mois: nous c'est les enfants qui passaient parce avec des cousins/ (.) on louait une maison/ (.) et- et puis on allait passer euh: pour les vacances pour quand on y va avec les jeunes/
- 0856 FM les vacances/
- 0857 EM et puis euh:: moi un jour j'y suis allée puis je savais pas que j'étais enceinte eh bien j'ai fais:: une fausse couche là-bas (.)
- 0858 SSah:::
- 0859 EM en arrivant\ et:: à- à l'hôpital là-bas: elle m'avait dit que: c'était très- très souvent (.) c'était le changement de climat (.) et: que: ça se produisait énormément quand c'était les périodes de vacances (.) beaucoup de femmes euh:: faisaient les fausses couches (.)
- 0860 SS ah:::
- 0861 EM comme moi oui (.) oui oui (.) et je supporte pas (.)
- 0862 SS mhh:::
- 0863 EM quand j'étais là-bas j'y allais pour mes enfants mais autrement non (.) je me plaisais pas\ (.) alors euh: quand on revenait euh::j'avais hâte de rentrer mais ce que je souhaitais c'est de trouver la pluie en arrivant ici (.)
- 0864 SS ah c'est vrai/
- 0865 EM oh là- là je ne pouvais pas rester moi (.)
- 0866 SS mhh:::
- 0867 EM euh:: on est euh: non non (.) non on ne restait pas si longtemps on restait quinze jours (.)
- 0868 FM ben que::[
- 0869 EM [parce qu'on avait notre travail alors on restait quinze jours oui&
- 0870 FM quinze jours oui/
- 0871 EM &quinze jours\
- 0872 FM on ne restait pas un mois non/
- 0873 EM non non là euh: une fois seulement on est resté un mois\

- 0874 FM je m'en rappelle plus (.)
- 0875 EM ah bah je pouvais plus tenir: (.) le ciel bleu voir ce ciel bleu le sans nuages sans rien du tout (.) ah je peux p- plus y tenir hein/ (.) je serai pas restée un:: un jour ou deux de plus (.) c'est:: c-:: c'est vrai c'est:[
- 0876 FM [ça fatigue\
- 0877 EM c'est rare mais: (.) et c'est le- le climat moi j'ai un cousin (.) euh:: enfin euh: le mari d'une de mes cousines/ (.) il est né à marseille\ ben lui/ euh: quand ils se sont mariés/ (.) ma cousine (.) ils pensaient aller habiter à marseille ah elle a pas pu supporter non plus\ elle est restée quelques mois mais ils sont revenus/ (.) et:: donc ils&
- 0878 SS ah bon/
- 0879 EM &habitent euh: lyon (.)
- 0880 FM il fait meilleur à lyon (.)
- 0881 EM ça fait bien plus de trente ans/
- 0882 SS mais- mais ici à: lyon en été il fait euh: aussi chaud ou pas\
- 0883 FM des fois\
- 0884 EM oui il fait chaud mais c'est peut-être pas le même euh::c'est peut-être pas le même euh::[
- 0885 SS [des fois (.)
- 0886 FM pas le même climat (.)
- 0887 SS mhh:::
- 0888 EM c'est pas pareil- c'est pas pareil (.) et alors euh:: donc euh:: le mari là de ma cousine (.) lui il s'est bien- bien fait ici (.) à lyon\
- 0889 SS oui c'est peut-être une autre chaleur (.)
- 0890 EM et oui c'est::[
- 0891 FM oui ce n'est pas la même chaleur aussi (.)
- 0892 EM ce n'est pas pareil c'est&
- 0893 SS mhh:::
- 0894 EM &pas pareil et puis euh: (.) il m'expliquait que::le: là- bas l'air marin c'était il y avait l'air marin (.) mais

- qui était chargé de sel (.) alors il me disait vous savez euh: c'est s- salée la méditerranée (.)
- 0895 SS ah oui (.)
- 0896 EM alors euh: d'ailleurs les voitures quelques fois elles sont piquées si elles restent quand elles restent dehors (.) toutes piquées\
- 0897 SS ah oui/
- 0898 EM oui (.) alors il m'avait dit- il m'avait dit que euh:: il m'avait dit vous supportez parce que euh: vous avez un tempérament où:: le sel euh: doit pénétrer dans::(.) en vous quoi dans:: le sang ou un:: truc comme ça mais moi vraiment j'étais fatiguée (.)
- 0899 SS ah::: (.) ah oui (.)
- 0900 EM et je n'étais pas la première hein c'est paraît que: certaines personnes (.) ont le même euh: problème\alors j'aimais bien aller passer quelques jours mais après j'avais moins envie j'aime mieux la montagne moi (.)
- 0901 SS ah: c'est vrai/
- 0902 EM oui (.) la montagne (.)
- 0903 SS ah oui moi j'aime aussi (.)
- 0904 EM oui (.) oui la montagne euh:: et là&
- 0905 FM elle aime la montagne (.)
- 0906 EM &si:: je pouvais aller à la montagne alors là ça me fait maigrir la montagne parce que je suis trop grosse (.)
- 0907 SS mhh:::
- 0908 FM non:::
- 0909 SS oh non ça va là (.)
- 0910 EM si si (.) oh la: je suis grosse (.)
- 0911 FM bah comme ça je te perds pas: (.)
- 0912 EM et sinon (.) ben oui je ne risque pas de me perdre/
- 0913 FM je te- je te trouve au moins j- je te vois (.)
- 0914 EM ah oui oui (.) ah oui (.) ben c'est- c'est drôle c'est enfin: chaque personne a: (.) son tempérament/ (.) mais:::[

- 0915 FM [ah bah oui (.) ben c'est obligé ça (.)
- 0916 EM ah oui mais alors tu vois euh: pour le midi alors maintenant je- je pourrais pas habiter\ et mon fils/ (.) pareil\ avant il aimait bien/ (.) quand il était petit (.) parce que ils allaient là-bas en vacances et puis: (.) ils allaient se baigner tout ça et ben on adorait (.) le midi/ (.) et puis (.) il a fait son service militaire euh à:: (.) salon de provence\ (.) alors c'est pas vraiment encore euh:: la mer c'est loin de la mer/ bon\
- 0917 FM alors salon de provence: je ne sais pas si vous connaissez/
- 0918 SS c'est où j-: non (.)
- 0919 EM oui (.)
- 0920 FM c'est a- avant marseille c'est la vallée du rhône on appelle ça:[
- 0921 EM oui (.)
- 0922 SS ah:::
- 0923 FM c'est avant marseille (.) salon de provence\ (.) alors là::il y a:une base a- d'aviation là-bas (.) euh: et c'est là qu'il a fait son::service militaire quoi (.)
- 0924 SS mhh:::
- 0925 FM et:: là la vallée du rhône là il y a beaucoup de vent (.)
- 0926 EM oui (.)
- 0927 FM quand euh:: l'été par exemple il y a des périodes et:: il y a des moments où il y a beaucoup- beaucoup de vent (.) et vous avez du côté d'avignon tout ça en descendant: la vallée du&
- 0928 EM ah ben avignon c'est:: (.)
- 0929 FM &rhône en descendant sur marseille/ (.)et: c'est:: on appelle ça le mistral (.)
- 0930 SS ah oui (.)
- 0931 FM vous avez peut-être entendu parler du mistral c'est&
- 0932 SS oui je connais (.)
- 0933 EM mhh:::
- 0934 FM &beaucoup de vent (.)
- 0935 SS oui je connais (.)

- 0936 EM oui (.)
- 0937 FM beaucoup beaucoup (.)
- 0938 SS mhh:::
- 0939 FM et::: ça vient aussi que:: ah bah où on était là-bas dans le midi à: (.) du- du côté de toulon là en vacances côté de toulon aussi il y avait du vent là-bas nous on a été (.) ah mais plus loin (.)
- 0940 EM non (.) pas toulon de n- hyères (.)
- 0941 FM de plus loin hyères (.)
- 0942 EM c'est le climat le- le mieux (.)
- 0943 FM je s- je ne sais pas si vous connaissez hyères (.)
- 0944 SS oui (.)
- 0945 EM vous connaissez/
- 0946 SS mhh::: non (.)
- 0947 FM c'est joli comme ville (.)
- 0948 EM la carte c'était:: vous savez c'était:[
- 0949 FM la presqu'île de giens là (.) on allait tout le temps là (.)
- 0950 EM oui (.) mhh:::
- 0951 FM il y a une presqu'île là (.)
- 0952 EM c'était le meilleur climat pourtant de la côte\
- 0953 FM c'est l'extrême sud de la france là\ (.) la presqu'île de giens\ (.) c'est très beau\ (.)
- 0954 EM mhh:::
- 0955 FM une presqu'île/ (.) vous savez on appelle ça une presqu'île (.)c'est:: euh: un morceau de terre qui rentre dans:&
- 0956 SS ah:::
- 0957 FM & dans la mer (.)
- 0958 EM dans la mer/
- 0959 SS mhh:::

- 0960 FM une presqu'île/ je ne sais pas comment vous appelez ça chez vous/
- 0961 SS oui (.)
- 0962 FM ça existe aussi bien sûr sur les ports là-bas (.)
- 0963 SS oui (.) oui (.)
- 0964 EM ben puisqu'à lyon aussi à lyon c'est bien::[
- 0965 SS [mhh:::
- 0966 FM ça existe aussi chez nous (.)
- 0967 SS oui euh:: (.)
- 0968 EM il y a bien la presqu'île à lyon (.)
- 0969 FM oui (.)
- 0970 SS à lyon aussi (.)
- 0971 EM et: oui entre euh:: la partie qui se trouve entre le rhône et la saône (.)
- 0972 FM ah:: entre là ah oui (.) oui on dit la presqu'île oui (.)
- 0973 EM c'est donc la presqu'île euh bah oui mais c'en est une/
- 0974 SS oui (.) oui il y a des affiches de presqu'île (.)
- 0975 FM oui (.)
- 0976 EM et oui/
- 0977 FM oui parce que c'est une partie qui est entre euh: le rhône&
- 0978 EM et la s-[
- 0979 FM &et la saône (.) ah oui oui on dit la presqu'île (.)
- 0980 EM oui (.) oui (.)
- 0981 SS mhh:::
- 0982 EM mhh/ bien sûr/ c'est aussi[
- 0983 FM [mais là-bas c'est la presqu'île de giens on appelle&
- 0984 EM oui (.)
- 0985 FM &ça::la:[

- 0986 EM mhh:::
- 0987 FM hein/
- 0988 EM mais: et bien oui mais là-bas le climat est vraiment tempéré là c'e- mais en climat mais[
- 0989 FM [euh::: il y a des jours il faisait du vent (.)
- 0990 EM ah oui/
- 0991 FM euh::[
- 0992 EM [oui oui/ oui ça: oui bien sûr oui (.) mais::[
- 0993 FM [il y avait des jours il faisait beaucoup de vent là-bas (.)
- 0994 FM et mon fils depuis qu'il est resté pendant un an là-bas au service militaire là-bas s- (.) alors là i- il aimait plus le midi maintenant il le craint (.)
- 0995 SS il aime plus/
- 0996 FM ah non (.)
- 0997 EM il aime plus non non (.) non non (.) il dit non je&
- 0998 FM non mais le vrai midi- le vrai midi&
- 0999 EM &j'habiterais pas (.)
- 1000 FM &ce n'est pas là-bas c'est le vrai midi pour moi c'est enfin pour ceux qui vont euh: c'est du côté de nice du côté de::[
- 1001 EM [ah bah oui(.
- 1002 FM en it-&
- 1003 SS mhh:::
- 1004 FM &à l'i- (.) vers la frontière italienne quoi\ vers la frontière d'italie (.) euh: alors là c'est plutôt: c'est:[
- 1005 EM [euh:: bah c'est toute la côte le vrai midi (.)
- 1006 FM parce que non ben parce que là-bas:: il y a la montagne les alpes qui sont justes derrière&
- 1007 SS mhh:::
- 1008 FM &et: ce n'est pas pareil/ (.) c'est plus protégé par les montagnes/ (.) où o- on va quand on va a nice tout ça

- menton euh: qu'est ce qu'il y a encore je m'en rappelle plus (.)
- 1009 EM ben il y a grasse (.)
- 1010 FM toute la côte là&
- 1011 EM mhh:::
- 1012 FM &ben c'est tout protégé par la montagne par le::: les alpes quoi (.) voilà\ (.)
- 1013 EM et on a gra- euh: grasse par exemple euh: (.) il y a la&
- 1014 FM alors c'est pour ça (.)
- 1015 EM &montagne qui est tout de suite à côté de la mer (.)
- 1016 FM ah ben grasse c'est-::: c'est du côté de nice où ils font les&
- 1017 EM oui (.)
- 1018 FM &fleurs quoi\
- 1019 EM parfums (.)
- 1020 FM les parfums (.)
- 1021 SS le:::[
- 1022 EM [les en-[
- 1023 FM [vous avez dû entendre parler aussi les parfums (.)
- 1024 SS oui (.)
- 1025 EM à grasse (.) oui\ (.) tous les extraits euh: oui les extraits (.)
- 1026 SS à grasse c'est/
- 1027 FM oui c'est à grasse la ville de grasse ils font les:::[
- 1028 EM [mhh:::
- 1029 FM et::: les ils font les parfums les extraits de parfums&
- 1030 EM les:::
- 1031 FM &parfums avec les plantes euh: (.) lavande euh:::[
- 1032 SS [lavande (.) oui j'en avais (.)
- 1033 EM oui oui toutes- toutes les fleurs (.)

- 1034 FM toutes les fleurs en fait (.)
- 1035 EM mais moi j'avais visité mais: o- on n'était pas ensemble je n'étais pas mariée (.) on avait: visité là-bas une: ben une usine une: (.) mais enfin maintenant bien sûr que ça a dû changer/ mais:[
- 1036 FM [mais il y a des jo- (.) c'est beau là-bas la côte (.)
- 1037 EM ah oui c'est joli la côte (.)
- 1038 FM ah c'est beau là-bas la côte (.)
- 1039 SS mhh:::
- 1040 EM oui (.) mais: moi euh: bon ben ça s-euh: celui qui: est né là-bas (.)d'accord si on est (.) mais:: eux qui s'adaptent&
- 1041 SS oui (.)
- 1042 EM &mais moi non (.)
- 1043 FM ou alors faut être jeune si: jeune quand même c'est[
- 1044 EM [ah non (.) non ben moi j'ai- j'étais jeune oui quand euh::: oui mais quand euh j'y&
- 1045 FM oui on était jeunes oui bien sûr (.)
- 1046 EM &était ah bah non la première fois (.) j'y suis allée j'avais vingt ans/ (.)
- 1047 SS ah:::
- 1048 EM on y était en voyage organisé (.) ah c'est-à-dire on: appelle un voyage organisé/ (.) euh: plusieurs euh:: personnes on était partis dans un car (.) puis on avait passé alors euh:: on avait passé: huit jours (.) euh: à nice enfin tou- toute la côte (.)
- 1049 SS euh: le- le toute la côte/
- 1050 EM oui (.)
- 1051 FM toute la côte oui (.)
- 1052 EM alors euh::on: nous emmenait dans: (.) m:-&
- 1053 SS mhh:::
- 1054 EM &enfin c'était tout retenu à l'avance on:: avait à s'occuper de rien/ (.) l'hôtel ou le restaurant/ (.) alors euh:

- 1055 FM oui il y a des jolis qui&
- 1056 EM oui c'est- c'est joli/
- 1057 FM aiment voyages organisés (.) les allemands hein\ ils font des voyages organisés/
- 1058 EM ben de partout (.)
- 1059 FM départ de lyon aussi ben y en a:[
- 1060 EM [oui on en a bien sûr (.)
- 1061 FM l'été oui y en a (.)
- 1062 EM c'est partout chez vous- chez vous aussi vous faites/
- 1063 SS oui oui ça[
- 1064 EM [oui bien sûr (.)
- 1065 FM oui ça existe aussi (.)
- 1066 SS mhh:::
- 1067 EM oui (.)
- 1068 FM c'est des grands voyageurs (.)
- 1069 EM ben avant ben de plus en plus parce qu'à cette époque euh: ça se faisait pas bien mais enfin (.) on- ça m'avait fait donner l'occasion de connaître euh: la mer méditerranée (.)
- 1070 SS mhh::: c'est vrai (.)
- 1071 FM si je suis à la retraite/
- 1072 EM oui (.)
- 1073 FM moi un jour j'irai visiter euh::: les l- la hollande=
- 1074 EM =ah oui la hollande (.) moi j'aimerais visiter&
- 1075 FM les tulipes (.)
- 1076 EM &euh: la hollande (.)
- 1077 FM parce que au niveau de euh:::[
- 1078 SS [oui: (.)
- 1079 EM vous connaissez/
- 1080 SS oui je connaissais (.) oui (.)

- 1081 FM co- connaissez-vous/
1082 EM oui c'est joli/
1083 SS mhh:::
1084 FM c'est joli quand il y a les tulipes (.)
1085 EM oui (.)
1086 SS oui (.) oui c'est très joli (.)
1087 FM les fleurs les tulipes (.)
1088 SS mhh:::
1089 FM ah c'est beau/
1090 SS oui c'est beau (.)
1091 FM ah faut qu'on y aille (.)
1092 EM et puis c'est::: (.) tout en canaux c'est des canaux là-
bas c'est[
1093 FM [c'est des canaux là-bas (.)
1094 SS canaux c'est quoi/
1095 EM euh canaux c'est-à-dire que[
1096 SS [ah oui (.) ah oui j'ai mhh:::les[
1097 FM [l'eau qui rentre dans les::: (.)
1098 SS oui (.)
1099 EM c'est- c'est l'eau c'est l'eau de la mer en quelque
sorte\
1100 FM de l'eau salée qui(inaud.) l'eau de la mer qui rentre
euh:::[
1101 SS [canaux ça s'écrit[
1102 EM [euh: oui nous on appelle ça des canaux quand euh:
(.)euh:::juste des::: comment j- dirais-je euh::: (.)
euh:::pf::: des- des petites euh: (.) parties d'eau/ enfin
de l'eau/ (.)
1103 FM qui rentrent dans la terre (.)
1104 EM coulent et qui rentrent dans la terre non/ (.)
1105 SS oui (.)

- 1106 FM c'est ça des canaux on appelle ça ici chez nous les canaux (.)
- 1107 SS je n'ai pas bien compris ce sont ce- sont des- des rues comme- comme en amsterdam/ ou euh: avec des rues en eau (.)
- 1108 EM euh::: ah oui voilà (.)
- 1109 FM oui (.)
- 1110 EM des rues avec de l'eau oui (.) oui (.) oui (.)
- 1111 SS avec de l'eau (.)
- 1112 EM oui (.)
- 1113 FM oui (.)
- 1114 SS ah oui (.)
- 1115 EM oui (.)
- 1116 FM on dit ça les canaux&
- 1117 SS oui (.)
- 1118 EM oui (.)
- 1119 SS ah:::
- 1120 FM &chez nous (.)
- 1121 SS je savais pas (.)
- 1122 EM ah oui oh bah oui mais même quand euh: dans le midi ils font aussi des: (.) pour arroser je crois des: légumes\
- 1123 SS ah oui bien sûr canaux (.) oui je connais (.)
- 1124 EM oui (.)
- 1125 FM oui/
- 1126 SS mhh:::
- 1127 FM on dit des canaux (.)
- 1128 EM mhh:::
- 1129 SS mhh:::
- 1130 EM c'est- c'est curieux là-bas\ à voir\&
- 1131 SS oui (.)

- 1132 EM &en hollande (.)
- 1133 FM à venise aussi (.)
- 1134 EM ah bah venise ce n'est pas pareil oh non non c'est la mer
hein ah&
- 1135 FM je ne sais pas si on dit des canaux on ne dit pas des:
(.)
- 1136 EM &non non (.) non ce n'est&
- 1137 FM ah non: venise c'est: (.)
- 1138 EM &pas pareil/
- 1139 FM pas pareil\ vous avez visité venise/
- 1140 EM non\
- 1141 SS non pas venise mais j'étais à:: amsterdam c'était bien
(.)
- 1142 EM non/ non\ oui c'est bien (.)
- 1143 FM ah:: amsterdam oui bien sûr\
- 1144 SS oui (.)
- 1145 FM oui\
- 1146 SS parce que ce n'est pas loin d'une:[
- 1147 EM [non ce n'est pas loin de chez vous/
- 1148 SS trois cent kilomètres (.)
- 1149 FM ah:: bah ce n'est pas loin alors ah::bah oui (.)
- 1150 EM combien/ trois cent trois cent/
- 1151 SS oui (.)
- 1152 EM oui (.) oui (.)
- 1153 FM trois cent kilomètres oui (.) oui (.)
- 1154 EM oui (.) et en belgique vous n'avez pas été/
- 1155 SS non seulement quand- quand je p- je passe pour aller à:
paris (.)
- 1156 EM oui (.) non (.)
- 1157 SS je passe euh: (.) la belgique\

- 1158 EM ah oui vous passez par la belgique/
1159 FM ah vous passez par la belgique (.)
1160 SS oui (.) oui (.)
1161 EM ah bon/
1162 SS mais je connais pas (.)
1163 EM vous connaissez pas/ non non vous faites que passez/ oui
(.)
1164 FM passez oui (.)
1165 SS mhh:::
1166 EM oui (.)
1167 FM oh ben i-
1168 EM [ah oui cha- chaque pays a ses: (.) a comment dirais-je:
(.)quelque chose de spécial/
1169 SS oui c'est vrai (.)
1170 EM oui/ oui oui (.)
1171 SS mhh:::
1172 EM c'est sûr (.)
1173 FM oh ben la belgique il y a pas beaucoup de montagnes là-
bas hein je ne crois pas (.)
1174 EM mhh:::
1175 FM c'est plutôt plat (.) c'est plat (.)
1176 SS mhh::: oui il me semble (.)
1177 FM la belgique il y a pas de montagnes je crois pas(.)
1178 SS il me semble aussi (.)
1179 FM oui (.) non il y a pas beaucoup de montagnes(.)
1180 EM oui (.) oui et chez vous il y a euh: vous avez beaucoup
de forêts je crois en allemagne (.)
1181 SS oui (.)
1182 FM oh ben là-bas oui bien sûr il y en a beaucoup (.)
1183 SS oui c- il y en a beaucoup (.)

- 1184 EM oui (.) oui (.) oui beaucoup de forêts (.)
- 1185 SS mhh:::
- 1186 FM c'est des forets là-bas c'est joli là-bas c'est: j'ai vu&
- 1187 EM mhh::: oui (.)
- 1188 SS mhh:::
- 1189 FM &des forêts/ (.)
- 1190 SS oui j'aime bien (.)
- 1191 EM oui (.)
- 1192 FM c'est comme euh:: (.) bah c'est comme les vosges pareil (.)
- 1193 EM ben oui/ euh: oui (.) ce qu'il y a c'est que en- en france on- on a&
- 1194 FM les vosges- les vosges&
- 1195 EM &déboisé c'est-à-dire déboiser couper beaucoup des arbres (.)
- 1196 FM &c'est pareil (.)
- 1197 SS mhh:::
- 1198 EM oui/ autrement aussi en france il y avait: pas mal de forêts\
- 1199 FM vous connaissez les vosges/
- 1200 SS non (.) non (.)
- 1201 FM on dit que c'est beau\ vous avez jamais passé à- dans les vosges/
- 1202 SS oui je suis passée euh:: alors (.)
- 1203 FM oui vous prenez la route mettons strasbourg colmar en&
- 1204 SS en train (.) oui (.)
- 1205 FM &bas (.)
- 1206 SS mhh:::
- 1207 FM mais vous n'allez pas passer dans les:: vosges c'est-à-dire la montagne des vosges (.) le: et: les vosges il y a épinal il y a: qu'est ce qu'il y a (.) comme ville (.) épinal euh: je m'en rappelle plus (.)

- 1208 SS je sais (.) pas exactement si on prend cette route (.)
- 1209 FM non mais vous devez passer le long du: euh: la route qui vient de strasbourg à:: colmar en bas (.)
- 1210 SS oui strasbourg et besançon (.)
- 1211 EM oui (.)
- 1212 FM ben::: strasbourg colmar (.)
- 1213 EM oui (.)
- 1214 FM ou besançon (.)
- 1215 EM oui (.) oui/
- 1216 SS mhh:::
- 1217 FM oui ben ça[
- 1218 SS [c'est à côté mais je ne sais pas si: c'est un les vigier\
- 1219 EM oui (.)
- 1220 FM il y a beau-[
- 1221 EM [la suisse aussi vous avez été vous a- non/ non\
- 1222 SS non (.)
- 1223 FM non plus (.) vous n'avez pas fait la suisse\
- 1224 EM moi j'avais- moi j'avais fais la suisse (.)
- 1225 FM mais ça viendra/
- 1226 SS oui c'est vrai (.)
- 1227 EM mais: euh:[
- 1228 FM c'est beau les voyages (.)
- 1229 EM il y a longtemps aussi (.) parce qu'il y a les trois suisses qu'on appelle la suisse allemande italienne et française (.)
- 1230 SS mhh:::
- 1231 EM mais alors euh: moi je sais qu'à l'époque-là/
- 1232 FM oh bah toi t'as été toi (.)

- 1233 EM alors la suisse allemande euh: elle était jolie hein
c'était: ce qui m'avait le plus: plu\ tout:: fleuri des
petits chalets fleuris beaucoup de fleurs (.)
- 1234 FM ah les chalets oui (.) c'est joli ça (.)
- 1235 EM oui (.) mhh:/ beaucoup de fleurs et les::&
- 1236 FM oui t'as été toi moi je connais pas (.) moi (.)
- 1237 EM les routes euh:: des montagnes étaient très étroites mais
enfin très- très jolies (.) puis il y a des lacs aussi/
de beaux lacs\ oui c'est ce qui est: dans les trois
suisse/ c'est ce qui m-&
- 1238 SS mhh:::
- 1239 EM &euh: celle qui m'avait le plus plu (.) c'était la suisse
allemande\
- 1240 SS ah c'est vrai/
- 1241 EM c'est la plus jolie oui oui à cette époque (.)
- 1242 SS mais-::mais la vie coûte cher en suisse (.)
- 1243 FM paraît je crois oui (.)
- 1244 SS non/
- 1245 FM euh: il y en qui disent oui/ oui peut-être (.) je sais
pas\
- 1246 EM oui je sais pas comment que ça marche le: l'échange (.)
- 1247 FM peut-être\&euh: remarquez là maintenant c'est cher hein
parce que ça a augmenté aussi en France les[
- 1248 EM [ah oui (.)
- 1249 SS oui c'est[
- 1250 EM [oui (.) oui (.)
- 1251 FM euh::: surtout avec le froid de maintenant les&
- 1252 EM oui (.)
- 1253 FM &les prix ont augmenté/ je ne sais pas si vous avez vu
les prix&
- 1254 SS oui (.)
- 1255 FM &mais dites donc (.)

- 1256 EM ça a augmenté: (.)
- 1257 FM ça a augmenté: c'est- c'est ça a augmenté la marchandise
(.)
- 1258 EM oui (.)
- 1259 EM et autrement en allemagne c'est plus cher que:: là/ (.)
non/
- 1260 FM c'est cher (.)
- 1261 SS ça dépend des-:: des choses[
- 1262 EM [ça dépend euh: ben ça dépend de beaucoup de&
- 1263 FM ça dépend des&
- 1264 EM &choses hein (.)
- 1265 FM &choses (.)
- 1266 SS oui (.) oui (.)
- 1267 EM oui (.)
- 1268 FM oui (.)
- 1269 SS mais c'est presque euh pareil (.)
- 1270 FM pareil oui (.) oui (.)
- 1271 SS pareil (.)
- 1272 EM oui (.)
- 1273 SS mhh:: je trouve les légumes et les fruits sont:: moins
chers ici (.)
- 1274 FM oui (.) je crois oui (.)
- 1275 EM ah oui/ oui oui (.)
- 1276 SS mhh:::
- 1277 FM oui (.) oui (.)
- 1278 EM mhh:::
- 1279 FM mais c'est vrai (.)
- 1280 SS mais euh: des autres choses sont presque pareilles (.)
- 1281 FM voilà\

- 1282 EM oui/
- 1283 FM oui (.)
- 1284 EM oui\ (.) là on a les supermarchés ben vous vous devez en avoir aussi en allemagne (.)
- 1285 SS oui on a (.)
- 1286 EM oui (.)
- 1287 FM ah oui il y en a aussi (.)
- 1288 SS on a aussi (.) oui (.)
- 1289 EM des grandes euh: nous on appelle ça les&
- 1290 SS mhh:::
- 1291 EM &grandes surfaces (.)
- 1292 FM les grandes surfaces (.)
- 1293 EM oui (.) les: supermarchés les: enfin il y a des choses qui sont&
- 1294 SS mhh:::
- 1295 EM &intéressantes euh: mais enfin il faudrait les faire tous pour voir quelque chose de (.) un par exemple fait une promotion de vend- faudra::&
- 1296 SS ah oui (.)
- 1297 EM vendra une marchandise moins chère un autre c'est autre chose (.)
- 1298 SS mhh:::
- 1299 EM oui (.) vous savez auchan/
- 1300 FM [et votre euh:: (.)
- 1301 EM auchan/ vous avez été/
- 1302 SS non (.)
- 1303 EM ah bon/
- 1304 SS a- ah oui ici j'ai été allée oui (.)
- 1305 EM oui/ auchan (.) là/
- 1306 SS mhh:: oui (.) oui (.)

- 1307 EM oui (.)
- 1308 SS il est moins cher que les autres oui (.)
- 1309 FM oui (.)
- 1310 EM oui oui c'est::[
- 1311 FM [oui c'est- c'est vrai/
- 1312 SS non c'est si on a fait des: (.) courses (.)
- 1313 FM oui (.)
- 1314 SS encore [
- 1315 EM [oui il y a le casino carrefour (.) bah nous on va plutôt
à auchan/
- 1316 SSmhh:::
- 1317 FM oui moi je vais à auchan c'est mieux (.)
- 1318 EM dans les[
- 1319 SS [oui moi c- moi aussi je préfère (.)
- 1320 EM dans les centres leclerc oui/ (.) oui (.)
- 1321 SS auchan (.)
- 1322 EM oui c'est euh: c'est bien on trouve de tout puis après:&
- 1323 SS mhh:::
- 1324 EM &à de bons prix/
- 1325 SS oui c'est ça (.)
- 1326 EM ah oui/ oui oui ça fait: euh: une différence après (.)
- 1327 SS oui ça fait une grande différence (.)
- 1328 EM mhh:::
- 1329 FM mhh:::
- 1330 EM ah oui/
- 1331 FM c'est vrai\
- 1332 SS mhh:::
- 1333 FM il y a les leclerc aussi/ les magasins leclerc\

- 1334 EM oui mais enfin (.)
- 1335 SS leclerc non je ne connais pas c'est environ/ (.) là/
- 1336 FM oui dans les environs y en a (.)
- 1337 EM oui cent- il y en a un peu partout (.) mhh:::
- 1338 FM mais:
- 1339 SS c'est plus tranquille (.)
- 1340 EM mais c'est déjà des plus petits magasins quelques fois
c'est intéressant aussi c'est suivant/
- 1341 FM mhh:::
- 1342 SS mhh:::
- 1343 EM c'est suivant/ (.) mais enfin:(.)
- 1344 FM c'est des plus petits magasins mais:: il y a des fois ils
font des&
- 1345 EM oui (.)
- 1346 FM &prix aussi (.)
- 1347 EM mhh:::dans l'ensemble (.)
- 1348 FM et votre télévision ça marche/
- 1349 SS euh: ça marche très bien: (.)
- 1350 EM ah oui elle marche bien (.)
- 1351 FM hein très bien (.)
- 1352 SS ah oui (.) euh: oui (.)
- 1353 EM elle est bien nette/
- 1354 SS mhh:::
- 1355 EM euh: elle est bien- bien claire l'image/
- 1356 SS elle est[
- 1357 EM [oui (.)
- 1358 SS oui (.) euh: dans toutes les chaînes/
- 1359 EM oui (.)

- 1360 FM oui (.)
- 1361 SS et-: et même le-: le canal plus marche de temps en temps (.)
- 1362 EM ah bon:/
- 1363 FM ah bon/
- 1364 SS oui (.)
- 1365 EM ah bah oui comme elle est nouvelle elle doit marcher oui (.)
- 1366 FM ah:::
- 1367 SS oui entre sept heure et: euh: (.) vingt- vingt heure trente (.) elle marche (.)
- 1368 FM ah bon/
- 1369 SS oui j'ai déjà remarqué j'étais un peu étonnée j'ai pensé que vous avez peut-être une antenne ou quelque chose comme ça un jour (.)
- 1370 FM non: des fois il faut brancher une[
- 1371 EM [non nous on a: ah ben:&
- 1372 SS mhh:::
- 1373 FM on la prend pas nous (.)
- 1374 EM &ben on n'a pas essayé de la prendre (.)
- 1375 FM on n'a pas essayé de la prendre oui (.)
- 1376 EM mais celle-ci elle euh : elle est trop-: trop vieille celle-ci elle euh: celle-là on ne peut pas la prendre là/
- 1377 FM ah non celle-là elle est trop vieille (.)
- 1378 EM on ne peut pas la prendre\
- 1379 FM mhh:::
- 1380 EM sur l'autre peut-être mais enfin::=
- 1381 FM =même pas (.)
- 1382 EM oui mais en si: ben là si ça[
- 1383 FM [bah comme ça ça vous fait comme ça vous regarder la télévision/ c'est sympa (.)

- 1384 EM ah oui (.)
- 1385 SS oui: je- j'aime bien de&
- 1386 EM ah oui:: (.)
- 1387 SS &de voir la télévision (.)
- 1388 FM bien sûr (.)
- 1389 EM oui et puis ces petites télévisions noir et blanc sont plus nettes (.)
- 1390 SS mhh::
- 1391 EM oui (.) elles sont/
- 1392 FM ah ben normalement elles sont plus nettes que les&
- 1393 EM ah mais (.)
- 1394 FM &couleurs oui ça c'est vrai (.) oui (.)
- 1395 EM oui (.) mhh:: (.) puis ça fait moins mal aux yeux euh: bah non je ne crains pas moi (.) pas- pas tellement enfin non&
- 1396 SS oui (.)
- 1397 EM &maintenant il me faut des lunettes alors soit le: (.) mais enfin elles sont:: (.) elles sont-:: elles sont bien nettes paraît-il on m'a dit(.) moi j'en ai une de p-petite aussi (.) mais: (.) c'était une marque euh: italienne je crois/ (.)la- la petite télé qu'on avait/ (.)
- 1398 FM euh::
- 1399 EM oui c'est une marque italienne (.)
- 1400 FM peut-être bien (.) euh: oui celle qu'on avait avant là(.)
- 1401 EM mais oui[
- 1402 FM [ah oui italienne (.)
- 1403 EM mais:: elle a-: elle a été s- en- (.) elle ne marchait pas tellement bien (.)
- 1404 FM non elle ne marchait pas bien (.)
- 1405 EM non/ non non (.) elle ne marchait pas bien tandis que vous vous avez une euh: une marque là une euh: le monsieur là il nous a bien dit c'était la meilleur marque/ qu'ils vendent (.)

- 1406 FM et c'est la meilleure marque\
1407 SS oui mais ce n'est pas un hasard parce que je- je ne
connais pas les télés (.)
1408 EM oui c'est vrai quelques fois on fait de bonnes affaires/
1409 SS ben oui (.)
1410 EM sans connaître/
1411 SS mhh:::
1412 EM euh: ben la c'était une euh: (.) u- une réclame on
appelle une réclame quand euh: (.)
1413 FM puis elle n'est pas chère celle-ci (.)
1414 EM on a une euh::[
1415 SS [oui (.)
1416 EM oui\ (.) quand on a une euh:: (.) quand ils font une
réclame c'est-à-dire c'est un article (.) qui est bien
meilleur: marché/ bien moins cher:\ (.)
1417 SS mhh:::
1418 EM alors euh:: les gens en profite (.)
1419 SS oui c'est vrai (.)
1420 EM mhh:::
1421 SS mhh:::
1422 EM non vous avez ré- bien réussi là (.) comme ça c'est-
:c'est bien parce que&
1423 SS oui (.)
1424 EM &ça:: (.) c'est vrai que ça:: passe le temps c'est: c'est
plus::[
1425 SS [oui (.)
1426 FM ah oui il faut notamment le soir (.)
1427 EM e- ce- puis enfin ils le font hein comme le soir (.)
1428 SS mhh:::
1429 FM on regarde la télévision un moment on est bien (.)
1430 EM oui/ et puis vous ça vous aide aussi pour euh: (.)

- 1431 SS oui c'est vrai je[
- 1432 EM [oui (.)
- 1433 FM ça vous aide aussi pour[
- 1434 SS [oui ça:[
- 1435 EM [ah oui ça doit vous aider (.)
- 1436 SS ça aide beaucoup/
- 1437 FM oui (.)
- 1438 EM oui/ oui\
- 1439 SS je- j'arrive déjà de comprendre presque tous les
nouvelles (.)
- 1440 EM oui (.)
- 1441 SS parce que[
- 1442 FM [puis les films/
- 1443 SS oui et les suivants (.)
- 1444 FM vous regardez les films/
- 1445 SS oui je- je- je regarde- regardé mais de temps en temps il
y a des choses que je ne comprends pas mais[
- 1446 EM [ah oui (.)
- 1447 SS même/
- 1448 EM oui (.)
- 1449 FM oui (.)
- 1450 SS ce n'est pas grave (.)
- 1451 EM oui (.)
- 1452 SS mhh:::
- 1453 EM oui ben c'est euh:: petit à petit vous avez déjà fait b-
beaucoup&
- 1454 SS oui c'est ça (.)
- 1455 EM &de progrès (.)
- 1456 SS mhh:::

- 1457 EM oui elle travaille (.)
- 1458 FM euh: ben si vous avez fait des progrès hein euh:: (.)
- 1459 SS mhh:::
- 1460 FM mhh:: (.) c'est lui (.)
- 1461 EM mhh:: euh:: (.) c'est pas sa place avant on avait jamais de chien à la maison on en avait un mais on le laissait jamais rentrer (.)
- 1462 SS ah c'est vrai/
- 1463 EM oui celui qu'on avait avant (.)
- 1464 FM avant oui on le f- faisait pas rentrer&
- 1465 EM oui (.)
- 1466 FM &l'autre (.) qu'on avait\
- 1467 EM oui (.)
- 1468 FM il restait toujours dehors il couchait dans sa niche là bas&
- 1469 EM et en paix (.)
- 1470 FM &derrière (.)
- 1471 EM oui (.)
- 1472 FM mais il rentrait pas dans la maison (.)
- 1473 EM mhh: je n'aime pas bien avoir un chien euh:: (.)
- 1474 FM il ne voulait pas hein il ne pouvait pas bien (.)
- 1475 EM non il aimait pas/
- 1476 FM il n'aimait pas il aime mieux rester dehors (.)
- 1477 EM il aimait&
- 1478 SS ah:::
- 1479 EM &il n'aimait pas parce[
- 1480 FM [quand il venait il restait un petit moment puis il demandait à sortir (.)
- 1481 EM oui (.)
- 1482 FM il était pas[

- 1483 EM [c'était un chien le chien de traineau vous savez de: il était m- euh: (.) un: enfin croisé on appelle ça croisé parce que le père ou la mère devait être un- un chien berger allemand (.)
- 1484 SS ah oui (.)
- 1485 EM et puis euh::: l'autre devait être un chien de traineau/ (.) sa race\
- 1486 SS oui il est très euh: il était très grand ou pas (.)
- 1487 EM non pas tellement&
- 1488 FM non: (.)
- 1489 EM &non (.)
- 1490 FM pas grand (.)
- 1491 EM euh: m- moins que celui-là mais il était beau et il avait un gros poil touffu il était à peu près de sa tête (.)
- 1492 FM avec la-: la queue comme ça en panache/
- 1493 EM oui (.)
- 1494 SS mhh:::
- 1495 EM comme les chiens de traineau (.)
- 1496 FM et comme les chiens de traineau/
- 1497 EM oui (.) et puis un museau: euh: moins allongé que ce: lui les oreilles droites (.) euh: il était beau/ (.)
- 1498 FM il était beau l'autre (.)
- 1499 EM il était beau (.) alors euh::[
- 1500 FM [le sam (.)
- 1501 EM oui/ sam mhh:: on me l'a empoisonné (.)
- 1502 FM eh oui\
- 1503 EM alors (.) autrement j'aime plus ça/ lui il a: (.) l'habitude puis enfin remarquez qu'il vaut peut-être mieux parce qu'on: on s- euh: non mais il vous dirait rien (.) il vous dirait rien dehors (.)
- 1504 SS mhh:::
- 1505 EM non il ne vous dit rien:\

- 1506 SS non: il dit rien (.)
- 1507 FM non::oui (.)
- 1508 EM non:\ (.)
- 1509 SS non ça me gêne pas (.)
- 1510 EM oui (.) bah l'autre par exemple euh:&
- 1511 SS je rentre (.)
- 1512 EM &euh:: il n'aurait pas accepté (.)
- 1513 FM non mais:: vous l'avez vu des fois dehors de:: il vous dit rien dans la cour:/ (.) en bas/ (.) quand vous rentrez: il vous dit rien (.)
- 1514 SS mhh:: non: (.)
- 1515 EM non/
- 1516 FM il vous a jamais rien dit/(.)
- 1517 SS jamais (.)
- 1518 EM non non (.)
- 1519 FM ah bon/
- 1520 EM non non (.) non parce après on surveille bien quand euh::&
- 1521 FM non: il n'est pas méchant (.)
- 1522 EM &des::[
- 1523 FM [non (.) puis il n'est pas méchant (.)
- 1524 EM non (.)
- 1525 SS non: je[
- 1526 FM [peut-être ici à la maison/ si parce que:::&
- 1527 EM oui peut-être à la maison (.)
- 1528 FM &si:: on n'est pas là: euh: enfin même si on est là il aboie (.)
- 1529 SS mhh::
- 1530 EM mhh::

- 1531 FM mais autrement euh: non il n'est pas-: il n'est pas méchant (.)
- 1532 SS bon je vous laisse (.)
- 1533 FM oui (.)
- 1534 EM oui alors euh::&
- 1535 FM euh: ben passez une bonne soirée: (.)
- 1536 EM &passez une bonne soirée oui (.)
- 1537 SS oui vous aussi/
- 1538 EM et: puis: à bientôt\
- 1539 SS oui à bientôt (.)
- 1540 EM alors s'il y a quelque chose qui va pas (.) vous vous gênez pas (.)
- 1541 SS mhh: non c- (.) tout va bien (.)
- 1542 EM pour la batterie/
- 1543 SS ça va pour l'instant (.)
- 1544 EM oui (.)
- 1545 SS et- et pour la ba==
- 1546 EM =puis pour la batterie alors on fera comme ça\
- 1547 SS oui (.)
- 1548 FM oui (.)
- 1549 EM hein/ voilà\
- 1550 SS oui (.)
- 1551 FM d'accord comme ça/
- 1552 SS mhh:::
- 1553 EM alors faites attention pour descendre mais enfin on a mis du s- on a on: été obligé de mettre de: du sel du sable pour les escaliers (.)
- 1554 FM ah oui on met du sel (.)
- 1555 EM viens là je: euh: vous savez il ne veut pas vous faire du mal mais: j'ai peur qu'il vous fasse tomber dans l'escalier (.)

1556 SS hein (.)

1557 EM voilà/ au revoir/

1558 SS au revoir/

((00 : 45 : 18)) \

((Fermeture de la porte))

((00 : 45 : 29))

Résumé

Notre mémoire de fin d'études de master intitulé : Analyse des actes de langage produits dans une conversation entre un couple français et une jeune fille allemande, s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales. Il porte sur l'étude des actes de langage produits dans une conversation entre un couple français et une jeune fille allemande. Notre objectif principal est de dégager les actes de langage employés et d'analyser les procédés d'adoucissement et de renforcement qui les accompagnent, en s'appuyant sur les travaux de Kerbrat-Orecchioni.

Mots clés : La conversation, l'acte de langage, la face, les FFA, les FTA, adoucissement et renforcement.

Abstract

Our master's thesis entitled: Analysis of speech acts produced in a conversation between a French couple and a young German girl, falls within the field of interactional discourse analysis. It focuses on the study of speech acts produced in a conversation between a French couple and young German girl. Our main objective is to identify the speech acts used and to analyze the softening and reinforcing strategies that accompany them, based on the works of Kerbrat-Orecchioni.

Keywords: Conversation, speech act, face, FFA, FTA, softening and reinforcement.